



Princeton University Library



32101 051029468







كتاب نخبة الانجاب في اللغة التركية  
اؤلفها محمد افندي طالب مفتش  
اللغة التركية بالمدارس  
الملكية الاميرية  
المصرية



\* (الطبعة الاولى) \*

(بمطبعة ديوان عموم المعارف بسراى درب الجمينز)

س ١٢٩٩ هجرية

\* (على صاحبها افضل الصلاة وازكى التحية) \*





\* (خواجہ افندیلرہ بعض اخطارات) \*

(۱) تیلندر برنجی سنہ ترکی اسانی اوکرغہ کہ باشد قارندہ عربیہ قوللانیلان بکرمی  
 سکر حرفدنبشقیہ ترکیہ بش حرفک رخی قوللانیدنی و مخرجلری نہ کونانطق  
 اولندقلرینی کلہ لردہ کلہ کجہ شا کردانہ کوزجہ ا کلادوب نطق ایتدیرمی اشته  
 اول حرفلردہ (چ پ ژک) فارسیہ ونون کبی او قونان صاغر (ک) حرفلیدر  
 (۲) (ج ق ع غ ض ط د) حرفلری عربیہ قوللانیلان مخرج او زرہ تیلندر  
 الشدرلیوب ترکی شیبہ وسندہ استعمال اولندقلری وجہ او زرہ نطق ایلملری اقتضا  
 ایدر (بے نی) جیم معطش وقاف کافہ و عین الف و عین قاف و ضاد بعض پرلردہ  
 ظالمخرجلری نہ و بردہ طاضادہ ودال بعض کلہ لک آخردہ تاپہ قریب اولہ رق  
 قوللانیلور

(۳) اصول تعلیم اشب و نگاہیدہ درج اولنان کرک مفردات و کرک تصریفات و یا خود  
 چلہ لردہ قصر اولنیمہ رق نگاہیدہ ثبت و تخریر اولنان مثال و جملہ لردہ قیاسا دیشاریدن بعض  
 دیگر کلہ لردن مرکب تصریف و جملہ لرتختہ او زرہ یازدر یلوب شا کرداندن ہر برلری  
 جمل مذکورہ بی مخصوص کراسلرینہ نقل و ثبت ایلملری اقتضایدراشب و تخریفات  
 و تطبیقاتک اجراسنہ ایجابنہ کورہ ہفتہ دہ برویا یکی کون تخصیص اولنیلیدر

(۴) ہر برمعلم و یرہ جکی درس کرک مفردات و کرک جمل و محاورات و یا خود مطالعہ  
 اولسون ہرنہ ایسہ انک نطق و سوبلشنی و ترکی لساننجہ اولان روشنی تیلندہ بیادپرہ رک



تلمذ اول درسی ایستد بر دیکي وقت بیسایغی قارشو سنده کی بر سیله قونوشور کی  
ایستدر مک ایجاب ایدر

(۵) معلم بولنسان ذات تلمذله سو یلتمسی اقتضاییده جک لقردی بی دایماتر کجه  
سو یلرا کلا یه مد قاری حالده اشته عربجه سی شودیمک در دیوا کلا در یوقا کلا یو بده  
جوابه متصدی اوله جنی صورتده حاصل اولان بکاشربنی او قود قاری فواعده تطبیقا  
تصحیح ایدر و الحاصل خواجه قسمی ساده کتبه کو نمیوب اکثر یا تلمذاری تمرینات  
و تطبیقات ایله اوغرا شدر مق دهافانده لیدر

\*(بسم الله الرحمن الرحيم)\*

\*(خطبه)\*

بو کائناتی یوقدن وارایدوب بنی بشره عقل و درایت احسان بیورن جناب حق درگاه  
الوهیتنه وظیفه خدمت و ننادا و فخر کائنات علیه افضل الصلوة والتیمات پیغمبر مک  
روضه مطهره لینه هدیه صلوة وسلام اهدا قیلند قد نصکره معلوم اوله که مدارس  
ومکاتب ابتدائیه ترکی لسانی او کرنگ اوزره الان طنطله مدرسه سی ناظری مراد  
مختار افندی حضرت تارینک تألیف کرده سی اولان نخبه زکیه نام کتاب فواید ما تب  
تقریباً اون سنه دهنوم مدارس ومکاتب مذکورده او قونمده ایسه ده عموم مدارس  
ومکاتب ده هر دولو تعلیم و تعالک ده از یاده قولایلقه ایله واسی مقصد عالی اولمغه  
بوندنبویله او قونه جن کتابلرک انتخاب واستمسایچون دیوان معارفده تشکیله اراده  
بیوریلان مجنده از جمله کتاب مزبورک دخی دیگر طرز نوین اوزره تصحیح و ترتیبی  
قرارلشمس واشمو وظیفه مقتضه ده مدارس خواجه لرندن ابراهیم ممتاز و افغانی زاده  
یحیی افندیلر حضرتنک مساعده لریله بوبنده عاجزی یه حاله بیورلش اولدیغندن کتاب  
مزبور برنوع چیغرا تخاذ اولنه رق ایچی بعض لزوم من وغیر مستعمل تصریفات و کلماتی  
محو و زوملی بعضیده تعریفات و مفردات ایله برخیلی تمرینات اثباتی و برده تجمیذیه  
مدرسه سنک در دنجی فرقه سنده تدریس اولمغی اوزره آخرینه دخی برطاقم محاوره  
و برزده حکایات و نوادر مختصره نك ضم و علاوه سیله علی قدر الطاقه ابنای وطنه برنوع  
خدمت مقبوله اولمق نیت خالصه سیله بعونه تعالی اش و رساله بحاله تألیف و ترتیب  
و (نخبه الانجاب) تسمیه قیلندی الله او تاندرمه



(جدول أقسام المصادر) \*

مصدر أصلي	مصدر ثانوي كالمبني	مصدر مشتق	مصدر باق
مصدر قافي	او قوم مقلق	او قوم مقلق	او قوم مقلق
مصدر كافي	بيلمك	بيلمك	بيلمك

وأما المصدر الأصلي فهو مأخوذ لا اشتقاق فقط ولا يتصرف بالضمائر بخلاف باقي المصادر فإنها تتصرف بالضمائر الإضافية كما سيأتي

(حرف الالف) \*

الابتداء	باشمق	الانحاء	بايلق
الاجتهاد	جالشمق	الانتظار	كوزمك
الاطلاع	آكاه اولق	الانكسار	قيرلق
الاخذ	آاق	الارسل	بولق
الاعطاء	ويرمك	الارواء	فانق
الاحتراس	صافتمق	الاحترق	بانق
الاعانة	ياردم ايتك	الاعتماد	كوتمك
الاشتغال	اوغراشمق	الانخبار	خبر ويرمك
الامر	بيورمق - امر ايتك	الاستخبار	خبر آاق
الاقدماء	اومق	الابتهاج	شادا ولق
الاضطجاع	ياقمق	الاصابة	دكم - اصابت ايتك
الادلاء	صارقمق	الانتباه	مقيد اولق
الاستعمال	قوللانق	الانخراج	جبقارمق
الانفصال	آيرلق	الاراءة	كوسترمك
الاذية	انجتمك	الاعضاب	كوجندرمك



اوياندرمق	الايقاز	كيدرملك	الازالة
الشيمق - عادت ايتمك	الاعتباد	آغارمق	الايضاض
بورج المق	الاستقراض	آيتق	الافاقاة
ييمك	الاكل	صرارمق	الاصفرار
سچمك	الاقتخاب	قيرارمق	الاجرار
تيرمك	الارتعاش	قبارمق	الانتفاس
سوندرمك	الاطفاء	ار ييمك	الاذابة
كتورمك	الابراد	كچشمك	أكلان الجسد
قاپليق	الاحاطة	كيزاك	الاحفاء
كتولك ايتمك	الاساءة	اشورى كتمك	الافراط
اويومهق - اتفحاق ايتمك	الاتفحاق	برباد ايتمك - تلف ايتمك	الاتلاف
خوشانمق	الانديساط	طوپانمق	الاجتماع
قزانمق	الاكتساب	حاضرمق	الاحضار
راحت وپومك	الاراحة	قپوانمق	الاستخدام
راحتانمق	الاستراحة	دكلك	الاصفاء
بتورمك	الانبات	برلشمك	الاتحاد
بتورومك	الانتمام	ايدنك - اتخاذايتمك	الاتخاذ
قيامق	الاغلاق	قارشمق	الاختلاط
اكرى اولاق	الاعوجاج	بالى ايتمك	الاظهار

\* (صيغة الامر) \*

مصدر علامتى اولان (مق) و (مك) اذا حذف من المصدر علامته وهى (وق) هر كلىه نك اخرندن - حذف اولنه - رفته امر حاضر صيغته سى قانور باشله چالش آگاه اول و بركى امر حاضر كچى (كز) يا خود (يكز) بيلنك علاوه سياه اولور

اذا حذف من المصدر علامته وهى (وق) و (مك) يصير ما بقى منه صيغة امر المفرد الحاضر نحو ابتداء اجتهد اطلع اعط و يتكون جمع امر الحاضر بزيادة لفظ (كز) او (يكز) على صيغة مفرد امر الحاضر



\* (٦) \*

ویرکز باشلیکز چالش کر آگاه اولمکز کبی  
امر حاضر آخرینه (سون) علاوه اولند قدده  
نحو اعطوا ابتدوا اجتهدوا اطالعوا  
اذا ید علی مفرد امر الحاضر لفظ (سون)  
ایصیر مفرد امر الغائب اولفظ (سونلر)  
ایصیر جمع  
ویرسون باشلسون چالشسون آگاه اولسون  
ویرسونلر باشلسونلر چالشسونلر  
آگاه اولسونلر کبی

\* (صیغة النهی) \*

نهی حاضر علامتی مفردنده (مه) جمعنده  
(میکن) لفظلر بدرکه امر حاضر اوزرینه  
کاور  
ویرمه باشلمه چالشمه آگاه اولمه  
ویرمیکن باشلمیکن چالشمیکن آگاه اولمیکن کبی  
نهی غائب علامتی مفردنده (سون)  
جمعنده (سونلر) لفظلر بدرکه امر حاضر  
آخرینه کاور  
ویرسون باشلسون چالشسون  
آگاه اولسون  
ویرسونلر باشلسونلر چالشسونلر  
آگاه اولسونلر کبی

علامة نهی الحاضر فی المفرد لفظ (مه)  
وفی الجمع لفظ (میکن) مزید اذ لك علی  
صیغة مفرد امر الحاضر  
نحو لاتعط لاتبتدوا لاتجتهد لاتطالع  
لا تعطوا لا تبتدوا لا تجتهدوا لا تطالعوا  
علامة نهی الغائب هی لفظة (سون)  
فی مفرده و (سونلر) فی جمع مزید اذ لك  
علی صیغة امر الحاضر  
نحو لا يعط لا يبتدو لا يجتهد لا يطالع  
لا يعطوا لا يبتدوا لا يجتهدوا لا يطالعوا

\* (تمرین فی الامر والنهی) \*

کتابی کتوردوسه باشله  
هر کون درسه چالش  
کتابکری الکر درسه قیما اولمکز  
هات الکتاب ابتد فی الدرس  
اجتهد کل یوم فی الدرس  
خذوا کتابکم وانتهوا للدرس



\* (٧) \*

احمد سويله سوزمي دكسون كتابي  
طاهر لسون

تلميذ له خبر ويرد رسالينه مقيدا ولسونلر  
ادب سزلكه آله شه نفس ايله موي  
سوندومه

كيسه يه كتولاك ايتيمك حرام يميكز  
علي يه سويله درس وقتنده او ينامسون  
چوجه قلمه تنبيه ايتكه كيسه يي انجته سونلر

اخبر التلامذة ليته بوالدروسهم  
لا تعود على قلة الحباه ولا تطفئ الشمع  
بالنفس

لا تسيوا احدا ولا تأكلوا الحرام  
قل لعلي لا ياعب في وقت الدرس  
نبه على الاولاد لا يؤذوا احدا

\* (حرف الباء) \*

البشارة	مزده لك	البرد	اكه لك
البناء	ياي يايق	البعث	اوزاق اوزاق
البيع	صاتمق	البرم	بوكم
البطء	اكلتك	البطر	نعمت تيمك
البلع	يوتمق	البنار	صاچق
الموس	اويمك	البكاء	آغلامق
المقاء	قالمق	البحث	آرامق
النج	بوسكورمك	البعث	كوندرمك
البل	اصلتمق		

\* (حرف التاء) \*

التعلم	اوكرتمك	التسخين	ايستمق
التعالم	اوكرتمك	التخلص	قورتبق
التوصية	اصمراق	التخليص	قورتارمق
التوضيح	كبرلتمك	التعب	يورباق
التوسيح	كبرلتمك	التخيمة	صافباق
التسخن	ايستمق	التمأوب	أسنمك



بسلک	التريمة	دوشنمک	التفکر
بالوارمق	الترجي	شاشمق	التخير
انسانق	التصديق	شاشرمق	التخير
پشيمان اولاق	التندم	بولک	التقسيم
صنامق	التجربة	طاعتمق	التفريق
وازکچمک	الترك	قالداق	التحرك
ياقلشمق	التقرب	يوقلق	التفتيش
التفريد أي بسط الشئ	التفريق	براقق	التسيب
ياالتقلمق	التقلى	پارهلق	التقطيع
چاشودلق ايتک	التجسس	صويمق	التقشير
ياغور ياغق	الامطار	پوشاتمق	التفريغ
آزارلق	التعزيز	قوشاتمق	التحزم
آشلق	تلقيح الامتجار	قوشاتمق	التحزيم
اکق	التذكر	اورتمک	التعظيمة
پوشامق	التطبيق	يوارلنمق	التدريج
بولانق	التعكر	دوزلتمک	التصليح
طوناتمق	التزيين	صوصدرمق	التسكين
صايقلمق	التخريف	انحنمک	التأذي
صولومق	التنفس	کچککک	التأخر
قيشلمق	التنشي	کچککدرمک	التأخير
اوتتمک	التعريد	کزتمک	التفصيح
اوده مک	التأدية	ديلمک	التفتي
اوزلشمک	التراضي	دوندرمک - چويرمک	التدوير
ايلرولمک	التقدم	التفصيل أي للملابس بچمک	التفصيل
برلمک	التوحيد	طرامق	التشط
چوريمک	التعفن	طرامق	التشميط
چوغلامق	التسكتر	آصمق	التعليق او الشق



\* (٩) \*

التصفيق	الجارح	دكشدرمك	التبديل
التجارة	الش و برش ايتك	ككركمك	التكزع النجشي
التربيع في القعود	بغداش قورمق	كرنشك	التطلي
التفرج	سيرايتك - تماشا ايتك	آدقورمق	التسمية

\* (تصريف الفعل الماضي الشهودي) \*

ع-لامة الفعل الماضي الشهودي (د)	فعل ماضي شهودي نك-ع-لامتي (د)
مكسورة تزداد على آخر مفرد امر المخاضر	مكسورة دركه امر حاضر ك آخر يينه كلور
ويكتب بعد الدال (ي) في ص-يعني	فقط غائبان زده دالك كسره سني اظهار
الغائب لاظهار كسرة الدال	ايچون (ي) يازيلور
وتوصل به الضمائر الستة فضمير المفرد المتكلم (م) وضمير المفرد المخاطب (ك) (اي صاغر	
كاف) ولا ضمير للغائب وضمير المتكلم مع الغير (ق) في صام صدره قافي أو (ك) فيما	
مصدره كافي وضمير جمع المخاطب (كز)	

\* (تصريف الماضي من المصدر القافي) \*

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	متكلم مع الغير	جمع المخاطب	جمع الغائب
صاتدم	صاتدك	صاتدي	صاتدق	صاتدكز	صاتديار
بعث	بعث	باع	بعنا	بعتم	باعوا

\* (تصريف الماضي من المصدر الكافي) \*

اوكرندم	اوكرندك	اوكرندي	اوكرندك	اوكرندكز	اوكرنديار
تعلمت	تعلمت	تعلم	تعلمنا	تعلمتم	تعلموا

\* (نفيه) \*

نفي علامتي فعل اللزده (م) مفتوحه دركه  
هر بر فعلك علامتندن اول كنور ياور



\* (۱۰) \*

صائمدم	صائمك	صائمى	صائمق	صائمكز	صائمديلر
مابعث	مابعث	ماباع	مابعنا	مابعتم	ماباعوا
اوكرغندم	اوكرغندك	اوكرغندى	اوكرغندك	اوكرغندكز	اوكرغنديلر
ماتعلمت	ماتعلمت	ماتعلم	ماتعلمنا	ماتعلمتم	ماتعلموا

\* (القرين في الماضى اليهودى مثبتا) \*

بن يوكون پدرمك النى او پدرم	انا اليوم بست يد والدى
سن تركيه يي كيدن او كرنديك	من تعلمت التركى انت
پدرم بكا تر كچه يي او كرتدى	علمنى والدى التركى
سنز يوكون نيچون اوده كچه كدكز	لساذا تاخرتم اليوم فى البيت انتم
بزوكون بردو كونه تماشا ايتدك	نحن نفر جئنا اليوم على فرح
انلر اور بار ينى كيرل تديلر	هم وسخو انيا بهم او ملبسهم

\* (القرين في الماضى اليهودى نفيا) \*

بن اور بار يى اصلاتدم	انا ما بللت يمايى
سن دها جسدن قور تلديك	انت للان ما تختاصت من الجسدس
او يرندن هيمىچ قاداندى	هو ما تحرك من محله اصلا
بزرگه يي صوصدرمدق	نحن ما اسكتنا احدا
سنز نيچون صاچكزى طرامدكز	لساذا ما مشطتم شعوركم انتم (اى ما سر حتم)
انلر بزى كچه كدره ديلر	هم ما خر ونا

\* (حكاية الماضى اليهودى) \*

واز كچه ديدم	واز كچه ديدك	واز كچه ديدى	واز كچه ديدك	واز كچه ديدكز	واز كچه ديلر
كنت تركت	كنت تركت	كان ترك	كان تركنا	كانتم تركتم	كانوا تركوا



\* (١١) \*

\* (نفي - كناية) \*

واژ کچه مدیدی	واژ کچه مدیدک	واژ کچه مدیدم
ما کان ترک	ما کنت ترکت	ما کنت ترکت
واژ کچه مدیدیلر	واژ کچه مدیدکنز	واژ کچه مدیدک
ما کانوا ترکوا	ما کنتم ترکتم	ما کنتم ترکنا

\* (التمرین فی الح- کناية) \*

انا کنت بعثت ال- کتاب امس	بن کتابی دون کوندر دیدم
ماذاما کنت اخذت انت منه ال- کتاب	سن فیچون اندن کتابی المدیدک
من کان آخره فی البیت	انی اوده کیم کچه کدر دیدی
نحن ما کنا آخرنا هم	انلری بز کچه کدر مدیدک
هل کنتم ترجیتم الافندی	افندی یه یلوار دید کز می
هم ما کانوا اذونا اصلا	انلر بز می هیچ انجته مدیدیلر

\* (حرف التاء) \*

طیابغی	النبات	جدایتمک	التناء
دلمک	الثقب	فانلق	الثنی
		آغراولوق	الثقل

\* (حرف الجیم) \*

سکرتک - قوشمق	الج-ری	بریکدرمک - طوپلق	المجمع
چکک - سوریمک	المجذب- البحر	اجتمق	المجوع
آقق	المجریان- السیلان	چکشتمک	المجدال
قیلمق	المجعل	چبالمق	المجهد
جلادوبرمک	المجلاه	قرومق	المجفاف
		کتورمک	المجلب



\* (١٢) \*

\* (حرف الحاء) \*

قوتقى	حط الطير	از برك	الحفظ
يشامق - دير بك	الحياة - المعيشة	دوش كورمك	الحلم
بيچمك	المحصد	ياقى	الحرق
البيقومق	الحجز	صاغقى	الحباب
سومك	الحب	بكلمك	الحراسة
طولدرمق	المشور (اى المء)	لقردى ايتك	الحكى
كين طوتقى	المقد	قازمق	الحفر
قندر مرق	الحث	تراش ايتك	الحلاقة
قاشمق	الحك	قازيقى	الحك
صامق	الحياة	اوت بيچمك	الحش
چفت سورمك	الحرت	اجق اولقى	الحفاة
		چوزمك	الحل

\* (حرف الخاء) \*

بوغقى	الخنقى	يراتقى	الخناق
غوغا ايتك	الخناق	الدايقى	الخدعة
قارشدرمق	الخطا	قوريقى	الخوف
يا كلقى	الخطأ	بوز شمق	المخصام
چيمقى	الخروج والطلوع	قايقى	الخطف
طرمه لى	الخربشة	اوتانقى	الخجل
بيتمك	الخلاص	مهرك	الختم
	النبت	خدمت ايتك	الخدمة
		ديكك	الخياطة

\* (فعل ماضى نقلى) \*

فعل ماضى نقلىك - علامتى (مش) علامة الماضى النقلى هى لفظ (مش)  
لفظ يدركه امر حاضر ك مفردينه علاوه اول نور عز يداعلى صيغة مفرد - رد امر الحاضر



\* (۱۳) \*

وتصل به الضمائر فضمير المفرد المتكلم (م) والمفرد المخاطب (سن) والمفرد الغائب  
خال والجمع المتكلم (ز) والجمع المخاطب (سكن) والجمع الغائب (ر)

\* (التصريف مبدئياً) \*

از برلشم	از برلشن	از برلش	از برلشن	از برلشسكن	از برلشلر
حفظت	حفظت	حفظ	حفظنا	حفظتم	حفظوا

لقردي ايتشم	لقردي ايتشن	لقردي ايتش	لقردي ايتشن	لقردي ايتشسكن	لقردي ايتشلر
حكيت	حكيت	حكيت	حكيت	حكيتم	حكوا

لقردي ايتشم	لقردي ايتشن	لقردي ايتشسكن	لقردي ايتشلر
حكينا	حكيتم	حكيتم	حكوا

\* (نفيه) \*

از برلشم	از برلشن	از برلش	از برلشن	از برلشسكن	از برلشلر
ما حفظت	ما حفظت	ما حفظ	ما حفظنا	ما حفظتم	ما حفظوا

لقردي ايتشم	لقردي ايتشن	لقردي ايتش	لقردي ايتشن	لقردي ايتشسكن	لقردي ايتشلر
ما حكيت	ما حكيت	ما حكيت	ما حكيت	ما حكيتم	ما حكوا

لقردي ايتشم	لقردي ايتشن	لقردي ايتشسكن	لقردي ايتشلر
ما حكينا	ما حكيتم	ما حكيتم	ما حكوا

\* (كايه المبتدئ) \*

از برلش ايدم	از برلش ايدك	از برلش ايدى
كنت حفظت	كنت حفظت	كان حفظ



\* (۱۴) \*

از بر ماش ایدیلر کا نوا حفظوا	از بر ماش ایدکز کنتم حفظتم	از بر ماش ایدک کا حفظنا
----------------------------------	-------------------------------	----------------------------

\* (حکایه النبی) \*

از بر ماش ایدی	از بر ماش ایدک	از بر ماش ایدم
ما کان حفظ	ما کنت حفظت	ما کنت حفظت

از بر ماش ایدیلر	از بر ماش ایدکز	از بر ماش ایدک
ما کانوا حفظوا	ما کنتم حفظتم	ما کا حفظنا

\* (تمرین) \*

هل حفظت الیوم درسك نعم یا سیدی انا حفظت الیوم درسی جمیدا نحن کا جعنا مس جو عام فرطا هو خلق فی هذه الجمعه (الاسبوع) لماذا انتم ما کنتم حافظتم هم خرجوا الان من المکتب لماذا ما جلبتم کتبکم ای ما حضرتموها انا ما کنت تجادل مع احد نجل احد فلم یتکلم مع احد	سن بوکون درسی از بر ماش میسن اوت افندیم بن بوکون درسی ای از بر ماش بزدون چوق اچمش ایدک او بو هفته تراش اولاش سز نیچون تراش اولاش ایدکز انلر سمدی مکتبدن چیچمشلر کابلر کزی نیچون کتور ماش سکز بن کسه ایله چکشم ماش ایدم احمد اوتانمش ده کسه ایله سویلشم ماش
---	--

\* (حرف الدال) \*

اوغمق	الدعک	نازلنق	الدلال
کومک	الدفن	کرمک	الدخول
باصق	الدوس	دومک	المدق
دومک	الدوران	باغلق	الدهن
چکنه مک	الدهس	یوارلق	الدرجة



\* (١٥) \*

\* (حرف الذال) \*

الذوق	طائق	الذهاب	كَيْتَمَك
الذبح	بوغازلق	الذم	فصل ايتَمَك
الذر	هلاج أكمك		

\* (حرف الراء) \*

الرضاء	راضى اولوق - قابل اولوق	الرفى	أورمك
الرد	دوندرمك	الرمى	آتمق
الرقاد	ياتمق	الرفع	قالدرمق
الرؤية	كورمك	الريح	كارايتَمَك - قزانمق
الرجوع	دونمك	الرش	صوسر بمك
الراحة	دكلمك	الرضاعة	أمزرمك
الربط	باغلق	الرجاء	يالوارمق
الركوب	بتمك	الرجى	اوتلمق
الرهن	رهن براقق	الرحلة	كوجمك
الرفس	تيمك		

\* (حرف الزاى) \*

الزيارة	زيارت ايتَمَك	الزبيلة أى انعكاس ضوء العين	قاشمق {
الزيادة	ارتمق	تضرس الاسنان	
الزق	دورتمك	الزواج	أولتمك
الزمر	زورناچامق	الزحاقة	قايمق - صوجمق
الزرع	أكمك	الزجر	منع ايتَمَك

\* (الفعل المحالى) \*

فعل حال علامتى (يور) لفظ يدركه علامة فعل المحال لفظ (يور) مزيدا على  
أمر حاضر مفرده صبغة سنه علاوه اول نور صبغة مفرد امر حاضر



\* (١٦) \*

مفرد متکلم    مفرد مخاطب    مفرد غائب    جمع متکلم    جمع مخاطب    جمع غائب  
کیرپورم    کیرپورسن    کیرپور    کیرپورز    کیرپورسکز    کیرپورز  
أدخل (أى الآن)    تدخل    يدخل    ندخل    تدخلون    بدخلون

راضی اولپورم    راضی اولپورسن    راضی اولپور  
أرضی    ترضی    یرضی

راضی اولپورز    راضی اولپورسکز    راضی اولپورز  
نرضی    ترضون    یرضون

\* (نقیه) \*

کیرمپورم    کیرمپورسن    کیرمپور    کیرمپورز    کیرمپورسکز    کیرمپورز  
مأدخل أى الآن    مايدخل    مايدخل    مايدخل    مايدخلون    مايدخلون

راضی اولپورم    راضی اولپورسن    راضی اولپور  
ماأرضی    ماترضی    مایرضی

راضی اولپورز    راضی اولپورسکز    راضی اولپورز  
مانرضی    ماترضون    مایرضون

\* (الحکایة الشهودیة فی الاثبات) \*

کیرپورایدیم    کیرپورایدیک    کیرپورایدی    کیرپورایدک    کیرپورایدکز    کیرپورایدیلر  
كنت أدخل    كنت تدخل    كان يدخل    كان يدخل    كنتم تدخلون    كانوا يدخلون

\* (حکایة النقی الشهودیة) \*

راضی اولپورایدیم    راضی اولپورایدیک    راضی اولپورایدی  
ما كنت أرضی    ما كنت ترضی    ما كان یرضی

راضی اولپورایدیک    راضی اولپورایدکز    راضی اولپورایدیلر  
ما كانت أرضی    ما كنتم ترضون    ما كانوا یرضون



\* (۱۷) \*

\* (الحکایة النقلیة من بقا) \*

اولنيورايشم	اولنيورايشمن	اولنيورايش
کافی کنت اتزوج	کانک کنت تزوج	کانه کان تزوج
اولنيورايشمن	اولنيورايشسکر	اولنيورايشلر
کانما کان تزوج	کانکم کنتم تزوجون	کانهم کانوا تزوجون

\* (نفيها) \*

اولنيورايشم	اولنيورايشمن	اولنيورايش
کافی ما کنت اتزوج	کانک ما کنت تزوج	کانه ما کان تزوج
اولنيورايشمن	اولنيورايشسکر	اولنيورايشلر
کانما کان تزوج	کانکم ما کنتم تزوجون	کانهم ما کانوا تزوجون

\* (القرین) \*

سن هر کون مکتبه کيدیورميسن	هل تذهب كل يوم الى المکتب
بن هر کون مکتبه کيدیورم در ۴۵	اتوجه كل يوم الى المکتب واجتهد
چالشیورم	فی درسی
احمدسنی مکتبه کور یوزی	هل یراک احمد فی المکتب
بزهر کون عربیه بنیورز	نحن كل يوم نرکب العربیه
کابگری در جدن قالدیورمیسکر	هل ترفعون کتابکم من الدرج
أنلر بردهامکتبه دونیورلر	هم یرجعون الى المکتب ثانیاً
کوزلرم کونشدن قاشمیور	عینای لا تترغال من الشمس
ایاغم چاموردن قایورایدی	رجلی کانت تزحلق من الوحل
سنی کسه زیارت ایتمیورایدی	ما کان بزورک احد
افندی سنی او قومقدن منع ایدیورایش	کأن الافندی کان يمنعک عن القراءة
سنزی هیچ کسه فصل ایتمیورایش	کان احد اما کان یذمکم اصلاً
سنز اولنکه راضی اولمیورایشسکر	کانکم ما کنتم رضون بالزواج



\* (١٨) \*

\* (حرف السين) \*

اورمك	السامة	اورمك	الستر
صورمق	السد	صورمق	السؤال
چامق - اوغورمق	السلب	چامق - اوغورمق	السرقة
چكك	السوق	چكك	السحب
بيله مك	السيلان	بيله مك	السن (اي للسكين)
ايشمك - طومق	السعال	ايشمك - طومق	السمع
سومك	السماح	سومك	السب
يوزمك	السلق	يوزمك	السلخ
صومق	السمن	صومق	الساكون

\* (حرف الشين) \*

شكر ايتك	الشراء	شكر ايتك	الشكر
قوقلق	الشبيع	قوقلق	الشم
ايشمك	الشبه	ايشمك	الشغل
ديلمك	الشركة	ديلمك	الشجادة
بارمق	الشفقة	بارمق	الشرح - الشق
آرزوايتك	الشرب	آرزوايتك	الشوق
قوجامق		قوجامق	الشيخوخة

\* (حرف الصاد) \*

بارشعق	الصيام	بارشعق	الصلح
نماز قيلمق	الصف	نماز قيلمق	الصلاة
حفظ ايتك	الصدفة	حفظ ايتك	الصيانة
طوقمق	الصيد	طوقمق	الاصطدام
اولمق	الصبغ	اولمق	الصيرورة
كشمك	الصدق	كشمك	الصهيل



\* (١٩) \*

\* (حرف الضاد) \*

الضممان	كفيل اولمق	الضحك	كولمك
الضم	قوجاقله مق	الضفر	اورمك
الضياح	غائب اولمق	الضعف	زبون اولمق
الضلال	آزمق	الضبافة	ضبافات ايتمك
الضرب - اللق	اورمق - دوكمك		

\* (الفعل المضارع) \*

فعل مضارع علامتى مثبتته (ر) حرفيدر  
كه امر حاضر ك مفرد يته علاوه اولنور  
ع- لامة الف- فعل المضارع فى المثبت هى  
حرف (ر) زائد اعلى مفرد امر المحاضر

ايشلم	ايشلمسن	ايشلر	ايشلر	ايشلر	ايشلر
اشتعل	تشتعل	بشتعل	نشتعل	تشتعلون	بشتعلون
نماز قيلم	نماز قيلمسن	نماز قيلمز	نماز قيلمز	نماز قيلمز	نماز قيلمز
أصلى	تصلى	يصلى	نصلى	تصلون	يصلون

\* (نفي الفعل المضارع) \*

نفي علامتى اولان ميم كلد كد نص- كره  
مضارع علامتى (ر) (ز) به قلب اولنور  
اشبو (ز) مفرد متكلمه - حذف وجه عنده  
دخى (ى) به قلب اولنور  
وفى النفى تقاب الراء التى هى ع- لامة  
المضارع زايابه- دأداة النفى التى هى الميم  
وتحذف ه- ذه الزاى فى المفرد المتكلم  
وتقاب باء فى جمعه

ايشلم	ايشلمسن	ايشلمز	ايشلمز	ايشلمز	ايشلمز
لاشتعل	لاشتعل	لايشتعل	لايشتعل	لايشتعلون	لايشتعلون
نماز قيلم	نماز قيلمسن	نماز قيلمز	نماز قيلمز	نماز قيلمز	نماز قيلمز
لاأصلى	لاأصلى	لايأصلى	لايأصلى	لايأصلون	لايأصلون



\* (۲۰) \*

\* (حکایۃ المبتدئ منہ) \*

صا تون الورایدی کان یشتیری	صا تون الورایدیك كنت تشتیری	صا تون الورایدی م كنت اشتیری
صا تون الورایدی لیر کانوا یشتیرون	صا تون الورایدی کز کنتم تشتیرون	صا تون الورایدی ك کاناشتری

\* (حکایۃ المنفی منہ) \*

صا تون المزایدی ما کان یشتیری	صا تون المزایدیك ما كنت تشتیری	صا تون المزایدی م ما كنت اشتیری
صا تون المزایدی لیر ما کان یشتیرون	صا تون المزایدی کز ما کنتم تشتیرون	صا تون المزایدی ك ما کاناشتری

\* (تمرین فی المضارع) \*

أنا أسمع نصيحة والدي أنت تسئله الخوجه عن غلطائك هو يسكت في وقت الدرس نحن نشترك معكم أنتم تصومون في رمضان هم يصادفوننا في الطريق أنا لا أسرق كتاب أحد لماذا أنت لا تسكت في المكتبة أحمد لا يضحك أمام الأستاذ أصلا نحن لا نصلح معكم لماذا أنتم لا تشكرون الله تعالى هم لا يصومون في رمضان	بن بابا مگ نصیحتی ایشیدرم سن یا کله شکر کی خوچه به صور رسن اودرس وقتنده صوصار بزنسز کله اورناق اولورز سنرمضانده اوروج طوتار سکز أنلر یولده بزهر است کاورلر بن کسه نك ککابی چا امام سن نیچون مکتبده صوصه رسن أحمد خوچه او کنده هیتچ کولر بزنسز کله بار شمیز سنز نیچون حق تعالی به شکر ایتمز سکز أنلر رمضانده اوروج طوتمازلر
--	---



\* (٢١) \*

أنا كنت أشم الورد في البستان	بن باغچه ده كل قوقلرايدم
أنت ما كنت تشتم أحدا	سن كسه يي سو كز ايدك
هو ما كان يشفق على أحد	او كسه يه مرحت ايتز ايدى
نحن كنا نشناق اليكم اشتياقازاندا	بزنسزى چوق آرزو ايدرايدك
هم ما كانوا يسمعون من الشغل	أنلرا يسمه كدن اوصانمزرايدى

\* (حرف الطاء) \*

او كوتك	الطحن	بالك اولق	الطهارة
طولا شفق	الطواف	بشورمك	الطبخ
طعم كار اولق	الطمع	دوشورمك	الطبي
او چق	الطيران	باصمق	الطبيع
طوعمق	الطالع للشمس	قوغمق	الطرد

\* (حرف الظاء) \*

ظلم ايتك	الظلم	غالب اولق	الظافر
بلاو اولق	الظهور	صانمق - ظن ايتك	الظن

\* (حرف العين) \*

چملاق اولق	العرى	يبلك	العلم
بولاشمق	العدوى	يايمق	العمل
أيملاك ايتك	العرف (فعل المعروف)	صانمق	العد
يوزمك	العوام	يوغورمق	العجن
أبصرمق	العض	اغصرمق	العطاس
ترلك	العرق	اوعمق	العشم
اقصمق	العرج	نيت ايتك	العزم
طابمق - عبادت ايتك	العبادة	كبرى دونمك	العود
باغشلق	العفو	ازاد ايتك	العتق
صبة مرق	العصر		



\* (٢٢) \*

\* (حرف الغين) \*

بأتمق	الغروب	تركي جاغرمق	الغناء
قينا مق	الغلي	بي قامق - يوق	الغسل
طار مق	الغيط	بأتمق	الغرق
قيصه قاتق	الغيرة	كدر لئمك	الغم
بأكلق	الغاط	قالبور مق	الغربة
أكرمك	الغزل	يوقق	الغمض
		بأيلق	الغشى

\* (الفعل الاتزامي) \*

فعل التزامي علامتي كلمه نك اخري سا كن  
 علامه الفعل الاتزامي (ه) اذا كان آخر  
 ايسه (ه) حرف الاملايله متحرك ايسه  
 الحكامة ساكوا (يه) اذا كان متحركا باحد  
 حروف الاملا  
 وهى حروف  
 يهوا اه

\* (تصريقه) \*

ياك اوله سن	ياك اوله	ياك اوله لم	ياك اوله سكر	ياك اوله ل
لاطهر (يلزم ان اطهر)	لظهر	لظهر	لظهورا	لظهورا
استيه سن	استيه	استيه لم	استيه سكر	استيه ل
لاطاب (يلزم ان اطاب)	لظاب	لظاب	لظابوا	لظابوا

\* (نفيه) \*

ياك اوليه سن	ياك اوليه لم	ياك اوليه
لئلاظهر	لئلاظهر	لئلاظهر
لاطاهر (لا يلزم ان اطهر)		
ياك اوليه سن	ياك اوليه لم	ياك اوليه
لئلاظهورا	لئلاظهورا	لئلاظهورا



استميهيم    استميه سن    استميه    استميه لم    استميه سكر    استميه ل  
 لثلاطلب    لثلاطلب    لثلاطلب    لثلاطلب    لثلاطلبوا    لثلاطلبوا

\* (تمرين في الفعل الاتزامي) \*

هايدي كيدلم ناظردن كتاب استميه لم    هياالذهب ونطلب كتابا من الناظر  
 اوتوره يم بوراده دره مي از برليه يم    يلزم ان اقعدهنا واحفظ دره مي  
 مکتبه گلزدن اول يوزكي بيقايه سن    يلزم ان تغسل وجهك قبل ان تجي الى المكتب  
 حق تعالي به طا به سكرز وبرليه سكرز    يلزم ان تعبدوا الله تعالي وتوحدوه  
 پاره مي صايه يم صكره ساخبر وبره يم    يلزم ان اعد دراهمي ثم اخبرك  
 بوسوزدن كدرانجيه لم    لا يلزم ان نغتم من هذا الكلام  
 فنايشلر ياچميه سن    يلزم ان لا تفعل أفعالا فيحجة  
 صاقتكز مکتبدن كبرودونجه سكرز    احذروا ان لا تعودوا من المكتب

\* (حرف الفاء) \*

الفرح	سومك	الفرم	قيمي
الفتح	احمق	الفراغ	بوش اواني
القتل	بوكك	الفرقة	باطلامق
الفهم	اكلامق	الفت (الفرك)	طوغرامق
الفرش	دوشه مئ	الفكر	دوشنك
الفتق	سوكك		

\* (حرف القاف) \*

القراءة	اوقومق	القعود	اوتورمق
القيام	قالقمق	القطع	كسمك
القول	ديمك	القتل	اولدرمك
القسمه	بايلىق	القسم	يمين ايتمك
القسط	قازيمق	القلي	قزارتمق



\* (٢٤) \*

اميد كسمك	القنوط	قرقمق - قرمقي	القص
حمد كلك	القرص	قساوت چكك	القهر
		قاصمق	القطب

\* (حرف الكاف) \*

قزاقق	الكسب	يازمق	الكتابه
سپورمك	الكندس	داغاقق	الكي
اكراه ايتك	الكراهه	اولچمك	الكيل
دوكك	الكب	قيرمق	الكسر
بيومك	الكبر بفتح الباء	يلان سويك	الكذب

\* (حرف اللام) \*

صارمق	الف	كيمك	اللبس
اويتامق	اللعب	يلامق	اللاق
پارلامق	اللعان	طوپلمق	الم
بورمق	اللى	طوقونق	المس
قنامق	اللاوم	ياپشدرمق	الاصق

\* (حرف الميم) \*

كچنمك	المعاشره	اونخشامق	الملاطفه
قارشولشمق	المقابله	كلك	المجىء
لاف ايتك	المخادنه	أمك	المص
قوشتمق	المخاطبه	سومك	المحبه
پوريمك	المنى	چكشمك	المنازعه
چينيمك	المنضغ	ياريش ايتك	المسابقه
دوستلشمق	المصاحبه	قاوشتمق	الملاقات
اونياشمق	الملاعبه	كچمك - اونغرامق	المرور



\* (٢٥) \*

المسك	طوبى	المراهنة	بخت ايتك
الملء	طولد رمق	المسح	سبيك
الموت	اولك	المصارعة - الملاطبة	كولشمك
المزاج	لطيفه لشمك - شقالشمق	المعرفة	بيك - طانيق
المقابلة	سويلشمك - مقاوله ايتك	الميل	اكيك
المقاتلة	دوكشمك	المضايقة	صقدي ويرمك
المزايدة	آترمق	المبادلة	دكشمك
المداخلة	كبرشمك		

\* (فعل وجوبى) \*

فعل وجوبى علامتى (ملى) لفظيدركه علامة الف - عمل الوجوبى هى لفظه (ملى)  
كله نك آخرينه كلور آتبه فى آخر الحكامة

\* (تصريفه) \*

او قوملي	او قومليسن	او قومليم
الواجب أن يقرأ	الواجب أن تقرأ	الواجب أن اقرأ
او قومليدرلر	او قومليسكز	او قومليز
الواجب أن يقرأوا	الواجب أن تقرأوا	الواجب أن اقرأوا
يازملى	يازمليسن	يازمليم
الواجب أن يكتب	الواجب أن تكتب	الواجب أن اكتب
يازمليدرلر	يازمليسكز	يازمليز
الواجب أن يكتبوا	الواجب أن تكتبوا	الواجب أن اكتبوا

\* (نفي الوجوبى) \*

او قوماملى	او قومامليسن	او قومامليم
الواجب أن لا يقرأ	الواجب أن لا تقرأ	الواجب أن لا اقرأ



\* (٢٦) \*

او قوماملينز      او قوماملينكز      او قومامليندرلر  
الواجب أن لا تقرؤا      الواجب أن لا تقرؤا      الواجب أن لا يقرؤوا

يازماملين      يازماملينك      يازماملينم  
يجب أن لا تكتب      يجب أن لا تكتب      يجب أن لا تكتب

يازماملينز      يازماملينكز      يازمامليندرلر  
يجب أن لا تكتبوا      يجب أن لا تكتبوا      يجب أن لا يكتبوا

\* (حكايته الشهودية مثبتا) \*

قزاملينم      قزاملينك      قزامليندي  
كان الواجب أن أكتب      كان الواجب أن تكتب      كان الواجب أن يكتب

قزاملينك      قزاملينكز      قزاملينديلر  
كان الواجب أن تكتب      كان الواجب أن تكتبوا      كان الواجب أن يكتبوا

\* (نفيه) \*

يلان سويلاملينم      ييلان سويلاملينك      ييلان سويلامليندي  
كان الواجب أن لا أكتب      كان الواجب أن لا تكتب      كان الواجب أن لا يكتب

يلان سويلاملينك      ييلان سويلاملينكز      ييلان سويلاملينديلر  
كان الواجب أن لا تكتب      كان الواجب أن لا تكتبوا      كان الواجب أن لا يكتبوا

\* (حكايته النقلية مثبتا) \*

اوتورملي ايمشم      اوتورملي ايمشسن      اوتورملي ايمش  
كان الواجب أن أقعد      كان الواجب أن تقعد      كان الواجب أن يقعد

اوتورملي ايمشز      اوتورملي ايمشكز      اوتورملي ايمشدرلر  
كان الواجب أن تقعدوا      كان الواجب أن تقعدوا      كان الواجب أن يقعدوا



\* (٢٧) \*

\* (نقيه) \*

اوتورماملى ايمش كان الواجب أن لا يقعد	اوتورماملى ايمش كان الواجب أن لا يقعد	اوتورماملى ايمش كان الواجب أن لا يقعد
اوتورماملى ايمش كان الواجب أن لا يقعد	اوتورماملى ايمش كان الواجب أن لا يقعد	اوتورماملى ايمش كان الواجب أن لا يقعد

\* (تمرين) \*

الواجب أن أفرح اليوم يجب عليك أن تحفظ درسك يجب عليه أن يقعد في محله يجب أن تكتب دروسنا اليوم يجب أن تقرأ وواعلى أقدامك يجب أن يقعد وواعلى ركبهم يجب ان لا اقنط من رحمة الله تعالى يجب ان لا تحلف كاذبا (اي بالباطل) يجب ان لا ياعب في المكتب يجب علينا ان نحب احبا بنا يجب ان لا نخاطب الناس الرديين كان يجب عليك ان لا تمضوا اللبان وقت الدرس كان الواجب على التلامذة ان لا يتساجروا مع احد كان الواجب على ان احيى الى المدرسة مبكرا كان الواجب عليك ان لا تلبس هذا الصاقو	بن بوكون سوملى يم سن درسكى ازلميسن اويرنده اوتورمليدر بزدوسهزى بوكون بازملى يز سنز اياغه قالميسن أنلردنر اوزره اوتورمليدرلر بن اللهك رحمتدن أميد كسماميم سن يلان يره يمن ايعام ليسن او مکتبه او يناما مليدر بزدوستلر يمزى سوملى يز بزنفا ادملر ايله قوشماملى يز سنزدوس وقتنده صاقز چينما مليدر تليدئر كسه ايله دو كشمه مليديار بن ارکن مدرسه يه كلى ايمش سن بوصاقوي كيماملى ايمش
---	--

\* (حرف النون) \*

الهمك	النخل	باقق	النظر
بغما ايتك	النهب	دزيمك	النظم



\* (٢٨) \*

النوم	اورومق	النتف	يواق
النسيان	اونوتق	النزول	اينمك
النداء	چاغرمق	النف - الوئب	اقلامق - صحيرامق
الذسوفة	قورومق	النف - الامتخاط	سومكورمك
التظافة	تميزانمك	النصيحة	بندايتمك - او كوت ويرمك
المنفع	يرامق	التنتن	قوتق
المنقص	اكسلك	النفورأى الجزع	اورمك
النشر	سرمك	الخاى البروك	چوكك

\* (حرف الواو) \*

الموضوع	آبدست المق	الوجدان	يواق
الوصول	ايرشمك	الوزن	طارتمق
الوضع	قومتق	الوقوف	طورمق
الوعد	سوزورمك	الولادة	طغورمق
الورم	ششمك	الوقوع	دوشمك
الوراثة	وارث ولاق		

\* (حرف الهاء) \*

الهداية أى اراء الطريق	بول كوسترمك	الهرش	قاشمق
الهبة	باغشلق	الهر	صالمق
الهرس	ازمك	الهروب	قاجمق
الهدم	ييمتق	الهبوب	أتمك
الهلاك	كبرمك	الهضم	سكرمك - هضم اينمك
الهجوم	هجوم اينمك		

\* (الفعل الاستعجابى) \*



اصل كانهك اجري ساكن اولورسه  
 استقبال علامتي مصدر قافيدن (هـ جق)  
 ومصدر كافيدن (هـ جك) حرفي اولور  
 واخرى متحرك وقافي اولان كله لوده  
 (يه جق) وكافيدنه (يه جك) حرفي  
 اولور

اذا كان آخر اصل الكلمة ساكنا فعلامته  
 الاستقبال حروف (هـ جق) اذا كان من  
 المصدر القافي و (هـ جك) اذا كان من  
 المصدر الكافي واذا كان آخر الكلمة  
 متحركا فعلامته هي حروف (يه جق) في  
 القافي وحروف (يه جك) في الكافي

\* (تصرف الفعل الاستقبالي الذي آخره ساكن من المصدر القافي) \*

تقلب القاف  
 غينا في المتكلم  
 مطلقا لتحركها  
 اه

يازه جقم	يازه جقسن	يازه جق	يازه جقز	يازه جقسكز	يازه جقزلر
سا كتب	ستكتب	سيكتب	سنكتب	ستكتبون	سيكتبون

\* (تصرف الفعل الاستقبالي الذي آخره ساكن من المصدر الكافي) \*

هنا ينطق  
 بالكاف مثل  
 اليا في المتكلم  
 مطلقا اه

بيله جكم	بيله جكسن	بيله جك	بيله جكز	بيله جكسكز	بيله جكلر
ساعلم	ستعلم	سيعلم	سنعلم	ستعلمون	سيعلمون

\* (تصرف الفعل الاستقبالي الذي آخره متحرك من المصدر القافي) \*

اويويه جقم	اويويه جقسن	اويويه جق	اويويه جقز	اويويه جقسكز	اويويه جقزلر
سانام	سنانام	سينام	سننام	سنانامون	سينامون

\* (تصرف الفعل الاستقبالي الذي آخره متحرك من المصدر الكافي) \*

ازبرليه جكم	ازبرليه جكسن	ازبرليه جك
ساحفظ	ستحفظ	سيعفظ

ازبرليه جكز	ازبرليه جكسكز	ازبرليه جكلر
ستحفظون	ستحفظون	سيعفظون

\* (في الاستقبالي) \*



\* (٣٠) \*

باقیه جعق      باقیه جق      باقیه جعقسن  
 ان انظر      ان ينظر      ان تنظر

أی لا أرید  
 أن أنظراه

سوز ویرمه جک      سوز ویرمه جکسن  
 ان بعد      ان تعد

سوز ویرمه جکر      سوز ویرمه جکسکر  
 ان بعدوا      ان تعدوا

\* (حکایه الاستقبالی) \*

بوله جق ایدی      بوله جق ایڈک      بوله جق ایدم  
 کان یریدان یجد      کنت یریدان یجد      کنت أریدان أجد

بوله جق ایدیله      بوله جق ایڈکر      بوله جق ایڈک  
 کانوا یریدون أن یجدوا      کنتم یریدون أن یجدوا      کانرید أن یجد

اینه جک ایدی      اینه جک ایڈک      اینه جک ایدم  
 کان یریدان ینزل      کنت یریدان ینزل      کنت أریدان ینزل

اینه جک ایدیله      اینه جک ایڈکر      اینه جک ایڈک  
 کانوا یریدون أن ینزلوا      کنتم یریدون أن ینزلوا      کانرید أن ینزل

\* (نفی الحکایه) \*

بولیه جق ایدی      بولیه جق ایڈک      بولیه جق ایدم  
 ما کان یریدان یجد      ما کنت یریدان یجد      ما کنت أریدان أجد

بولیه جق ایدیله      بولیه جق ایڈکر      بولیه جق ایڈک  
 ما کانوا یریدون أن یجدوا      ما کنتم یریدون أن یجدوا      ما کانریدان یجد

اینیمه جک ایدی      اینیمه جک ایڈک      اینیمه جک ایدم  
 ما کان یریدان ینزل      ما کنت یریدان ینزل      ما کنت أریدان ینزل



اينميه جك ايد بيلر	اينميه جك ايد كز	اينميه جك ايدك
ما كا نو ايريدون ان ينزلوا	ما كنتم تريدون ان تنزلوا	ما كنا تريدون ان تنزلوا

\* (تمرين في الفعل الاستقبالي) \*

اناس احي عندكم غدا مبكرا	بن يارين ار كن سزه كله جكم
متي متوجه انت الى المدرسه	سن نه وقت مدرسه يه كده جكم سن
هو سيدهب الى السوق ويشتري كتابا	او چارشويه كيدوب بر كتاب صا تون اله جقدر
نحن سنه نحن بعد اسبوع	بز بر هفتهد نصا كره امتحان اولنه جعز
هل ستحفظون اليوم دروسكم يا كرا	سن بوكون درسكزي ار كن از بر ليه جكيسكز
متي يقدمون هم من الحجاز	انلر نزمان چازدن كله جكار
اني ان اضرب احد امراه اخرى	بن بردها كسه بي اورميه جغم
لما ذالن تتحدث مع احمد	سن احمد ايله يتچون قوشميه جقم سن
هولن يذهب الى محل	او بر بره كيميه جكار
نحن لانقف هنا	بز بوراده طورميه جعز
لما ذالنا تهبون لفا هذا الكتاب	سن يتچون بو كتابي بز با غشليميه جقمسكز
هم لن يصلوا غدا الى اسكندريه	انلر يارين اسكندريه يه اير شميه جكار

\* (في بيان الافعال المزيد فيها بعض الادوات) \*

(ادات التعمدية)

ادات التعمدية في الافعال التي آخرها سا كن	ادات تعمديه اخرى سا كن اولان فعل المرده
لفظ (در) وفي الافعال التي آخرها متحرك	(در) وحرف املا ايله متحرك اولنلرده (ت)
بأحد حروف الاملاء لفظ (ت) ويمكن	كنور ياور يوقار وده نصريف ايلديكز
الحاق هاتين الاداتين بجميع الافعال التي	فعل المرك كاه سنه بو آداتلر علاوه اولنه
صرفها آتفا	بياور

\* (أمثلة المصادر بادات التعمدية) \*

از بر ليمك	بي ادرمك	او قوتق	يا زدرمق
التحفظ	الاعلام	الاقراء	التكثيب



\* (۳۲) \*  
\* أمثلة الامر \*

مفرد حاضر	از برات	بیاذر	اوقوت	بازدر
	حفظ	علم	أقره	كتب
جمع حاضر	از برادگز	بیاذركز	اوقودكز	بازدركز
	حفظوا	علموا	أقرؤا	كتبوا
مفرد غائب	از براتسون	بیاذرسون	اوقوتسون	بازدرسون
	ليحفظ	ليعلم	ليقرأ	ليكتب
جمع غائب	از براتسونلر	بیاذرسونلر	اوقوتسونلر	بازدرسونلر
	ليحفظوا	ليعلموا	ليقرؤا	ليكتبوا

\* (أمثلة النهي) \*

از براتمه	بیاذرمه	اوقوته	بازدرمه
لا تحفظ	لا تعلم	لا تقرأ	لا تكتب
از براتميكز	بیاذرميكز	اوقوتميكز	بازدرميكز
لا تحفظوا	لا تعلموا	لا تقرأوا	لا تكتبوا
از براتسون	بیاذرسون	اوقوتسون	بازدرسون
لا يحفظ	لا يعلم	لا يقرأ	لا يكتب
از براتسونلر	بیاذرسونلر	اوقوتسونلر	بازدرسونلر
لا يحفظوا	لا يعلموا	لا يقرؤا	لا يكتبوا

\* (أمثلة الماضي الشهودي بأداة التعدية) \*

المفردات	بازدردي	بازدرديك	بازدردم
	كتب	كتب	كتب



\* (۳۳) \*

بازردرد کز	بازردردیلر	بازردردق	المجموع
کتبتم	کتبوا	کتبنا	
از برلتمدک	از برلتمدی	از برلتمد	المفردات
حفظت	حفظ	حفظت	
از برلتمدک	از برلتمدیله	از برلتمدک	المجموع
حفظتم	حفظوا	حفظنا	

یونلرک منغیلریله حکایه لرینک تصریفلی تصاریف منقیه هذه الافعال وحکایاتها  
 یوقاریده ادا ت تعدیه سز تصریف اولنان کتصاریف منقیه الافعال التي صرفت فيما  
 فعلارک منقیه وحکایه لری کبی تصریف اولنور سبق بدون ادا ت التمدیه وحکایاتها

\* (أمثلة الماضي النقلي) \*

بازردرمشمن	بازردرمش	بازردرمشمن	المفردات
کتبت	کتب	کتبت	
بازردرمشمن	بازردرمشمن	بازردرمشمن	المجموع
کتبنا	کتبوا	کتبنا	
اوقوتشم	اوقوتمش	اوقوتشم	المفردات
أقرأت	أقرأ	أقرأت	
اوقوتشمن	اوقوتشمن	اوقوتشمن	المجموع
أقرأنا	أقرأوا	أقرأنا	

\* (أمثلة الحال) \*

بازردر یورسن	بازدر یور	بازدر یوردم	المفردات
تکتب	یکتب	آکتب (ای الان)	

نخبه



\* (٣٤) \*

المجموع	يازدر يورلر يكتبون	يازدر يورسكز تكتبون	يازدر يورز نكتب
المفردات	او قود يور يقره	او قود يور سن تقره	او قود يور م أقره
المجموع	او قود يورلر يقرؤن	او قود يورسكز تقرؤن	او قود يورز نقره

\* (أمثلة المضارع) \*

المفردات	يازدر يكتب	يازدر سن تكتب	يازدر م اكتب
المجموع	يازدر لر يكتبون	يازدر رسكز تكتبون	يازدر رز نكتب
المفردات	او قودر يقره	او قودر سن تقره	او قودر م أقره
المجموع	او قودر لر يقرؤن	او قودر سكز تقرؤن	او قودر ز نقره

\* (أمثلة الفعل الانزاعي) \*

المفردات	يازدره يلزم أن يكتب	يازدره سن يلزم أن تكتب	يازدره م يلزم أن اكتب
المجموع	يازدره لر يلزم ان يكتبوا	يازدره سكز يلزم أن تكتبوا	يازدره لم يلزم أن نكتب
المفردات	او قوده يلزم أن يقره	او قوده سن يلزم أن تقره	او قوده م يلزم أن أقره

من القواعد  
التركيبية ان  
التاء اذا  
تحركت  
تقلب دالا  
غالبا كما في  
اقود يور م  
بخلاف  
اقوتشم اه  
بحوزان  
يكتب  
يازدر م  
تاليا قبل  
الراء الأولى  
اه



\* (٣٥) \*

المجوع	اوقوده ل	اوقوده سكر	اوقوده ل
	يلزم ان يقرؤا	يلزم ان يقرؤا	يلزم ان يقرؤا

\* (أمثلة الفعل الوجودي) \*

اوقوتليدر	اوقوتلي سن	اوقوتلي يم
يجب ان يقرؤ	يجب ان يقرؤ	يجب ان يقرؤ

اوقوتليدر	اوقوتلي سكر	اوقوتلي يز
يجب ان يقرؤا	يجب ان يقرؤا	يجب ان يقرؤ

\* (أمثلة الاستعجال) \*

يازدره جق	يازدره جقسن	يازدره جقم
سيكتب	سيكتب	ساكتب

يازدره جقلر	يازدره جقسكر	يازدره جقمز
سيكتبون	سيكتبون	سيكتب

بونارك حكاية ومنغيرينك تصر يقرؤا  
يوقاريدو كچن فعلارك حكاية ومنغيرينه  
قياس اولنه  
تصر يف حكاية هـ ذه الافعال ونفها  
يقاس على تصر يف حكاية ونفي الافعال  
السابقة

\* (أداة المجهول) \*

ادات مجهول آخرى ساكن اولان  
فعلارده (ل) وآخرى حرف املايله  
متحرك وياخود (ل) اولان فعلارده  
(ن) حرفيدو اشبو حرفلر فعل علامتندن  
اول كتور يبور  
اداة المجهول في الافعال التي آخرها ساكن  
حرف (ل) وفي الافعال التي آخرها متحرك  
بحرف املا أو آخرها لام حرف (ن) ويؤتى  
بهذين الحرفين قبل علامة الفعل

مجهول المصدر	مجهول الامر	مجهول المضارع	مجهول الحال
يازلق بيلنك	بازل بيان	يازليور بيلنور	يازليور بيلنيور



\* (۳۶) \*

مجهول الوجودی	مجهول الاتزامی	مجهول الاستقبال
یازلیلی بیلمی	یازلیه بیلمه	یازلیه جق بیلمه جک

\* (مثال الفعل الماضي الذي آخره سا كن) \*

یازلدم	یازلدك	یازلدى	یازلديق	یازلدكز	یازلديلر
كُتبتُ	كُتبتَ	كُتبتِ	كُتبتا	كُتبتُم	كُتبتوا

\* (مثال الفعل الماضي الذي آخره متحرك بحرف الاملا) \*

اوقوندم	اوقونديك	اوقوندى	اوقونديق	اوقونديكز	اوقونديلر
قُرئتُ	قُرئتَ	قُرئتِ	قُرئنا	قُرئتم	قُرئوا

\* (مثال الفعل الماضي الذي آخره لام) \*

بيلمدم	بيلمديك	بيلمدى	بيلمديق	بيلمديكز	بيلمديلر
عُلمتُ	عُلمتَ	عُلمتِ	عُلمنا	عُلمتم	عُلموا

\* (ويقياس على هذا باقي التصريفات من الح- كاية والنفي) \*

(تمرين في الفعل المتعدي والمجهول)

اذهب وأقرأ أنت اليوم التلامذه	كيت تليدلىرى بوكون سن اوقوت
اذهبوا وكتبوا التلامذه	كيد كز تليدلىرى ستر يازدر كز
لا تضحك أحد في المكتب	مكتمده كسه بي كولدرمه
لا تنزلوا أحد إلى تحت	كسه بي اشاخى ايندر ميكر
انا حفظتكم الدرس	بن سزه درسى از بر اتمدم
أنت ما علمتنا شيء أصلا	سن بزه هييج برشى بيلمدرمدك
هل ما حفظت علمنا درسه	علمينك درسى از بر اتمدكي
ما كنت حفظت التلامذه دروسهم أمس	دون تليدلك درسلىنى از بر اتمدى ايدم
هل كنت أضحكك الاولاد هنا أمس	دون بوراده چوجه قلىرى كولدرمشئى ايدك
أنا ما أضحكك أحد	بن كسه بي كولدرماتم



<p>هل تجعل الاولاد يجهتدون في دروسهم          انا كل يوم اجعل الاولاد يجهتدون          هم يجعلون والدهم يشتري لهم حصانا          انا ايضا الواجب على ان اجعل اني يشتري          لي حصانا          الواجب عليك ان لا تبكي الاولاد          لماذا انا ابكي الاولاد          الافندي سيفرثنا غدا من هذا الكتاب          وانا اكتبكم من هذا الكتاب          هل كتب احد اليوم هنا          ما كتب احد اليوم في المدرسة          هل علم الذين هر بو من المكتب</p>	<p>چو جقلمی درسه چالشدیور میسن          بن چو جقلمی هر کون چالشدر بورم          آنلر پدرلرینه برآت صاتون الدير لر          بنده بنم ایچون برادریمه برآت          آلدرملی یم          سن چو جقلمی آغلایم ایسن          بن چو جقلمی بچون اغلاده یم          افندی یارین بزنی بوکابدن او قوده چوق          بنده ستره بوکاسدن یازدره جقم          بوکون بوراده کسه یازلدی          بوکون مدرسه ده کسه یازلدی          مکتبدن قاچا نلر بلیندیلمی</p>
---	---

\* (الفعل الشرطی) \*

<p>اذا حقت لفظة (ایسه) او (سه) آخر فعل          من الافعال المارة ما عدا فعلی الامر          والنهی يكون ذلك الفعل فعلا شرطيا</p>	<p>امرایله نهیدن بشقه یوقاریده کچن          هر فعلک آخرینه (ایسه) یا خود (سه)          لفظی علاوه اولند قده فعل شرطی اولور</p>
---	--

\* (الماضی الشرطی) \*

<p>تماز قیلدی ایسه          ان صلی</p>	<p>تماز قیلدی ایسک          ان صلیت</p>	<p>تماز قیلدی ایسه م          ان صلیت</p>
<p>تماز قیلدی ایسه لر          ان صلوا</p>	<p>تماز قیلدی ایسه کز          ان صلیمت</p>	<p>تماز قیلدی ایسک          ان صلینا</p>

\* (الماضی الثقلی الشرطی) \*

<p>تماز قیلش ایسه          اذاصلی</p>	<p>تماز قیلش ایسک          اذاصلیت</p>	<p>تماز قیلش ایسه م          اذاصلیت</p>
---	--	--



\* (۳۸) \*

نماز قیلمش ایسه کز      نماز قیلمش ایسه ک  
اذاصلیمنا      اذاصلیتم      اذاصلوا

\* (المحال الشرطی) \*

اوینا یورایسه م      اوینا یورایسک      اوینا یورایسه  
ان العب      ان تلعب      ان یلعب

اوینا یورایسک      اوینا یورایسکز      اوینا یورایسلر  
ان تلعب      ان تلعبوا      ان یلعبوا

\* (المضارع الشرطی) \*

اوینارایسه م      اوینارایسک      اوینارایسه  
ان العب      ان تلعب      ان یلعب

اوینارایسه ک      اوینارایسه کز      اوینارایسلر  
ان تلعب      ان تلعبوا      ان یلعبوا

\* (الالتزامی الشرطی) \*

اویناسم      اویناسک      اویناسه      اویناسق      اویناسکز      اویناسلر  
ان لعبت      ان لعب      ان لعبنا      ان لعبتم      ان لعبوا

\* (الاستقبال الشرطی) \*

اوروج طوته جق ایسه م      اوروج طوته جق ایسک      اوروج طوته جق ایسه  
ان أردت أن أصوم      ان أردت أن تصوم      ان أراد أن یصوم

اوروج طوته جق ایسک      اوروج طوته جق ایسه کز      اوروج طوته جق ایسلر  
ان أردنا أن نصوم      ان أردتم أن تصوموا      ان أرادوا أن یصوموا

\* (الوجوبی الشرطی) \*



اوروج طوقلى ايسك اذا كان الواجب عليك أن تصوم	اوروج طوقلى ايسم اذا كان الواجب على أن أصوم
اوروج طوقلى ايسك اذا كان الواجب علينا أن نصوم	اوروج طوقلى ايسه اذا كان الواجب عليه أن يصوم
اوروج طوقلى ايسلر اذا كان الواجب عليهم أن يصوموا	اوروج طوقلى ايسكز اذا كان الواجب عليكم أن تصوموا

\* (تمرين الافعال الشرطية) \*

ان حفظت درسى فاعطني اذنا ان لم تحفظ درسا فلانخرج من المكتب اذا سمع احمد درسه فليذهب الى البيت لو جئتم الى المدرسة مبكرين لتوجهتم الا ان مبكرين	بن درسى از برلدى ايسه م بكار خصت وير سن درسى از برلدى ايسك م كتب دن چيغه احمد درسى ايشه در مش ايسه اوه كيتسون مدرسه يه ار كن كمش اولسيه كز شمدي ار كن كيدر ايد كز مصطفى او يه ايو را ايسه كل بكا خبر وير اوه كيدر ايو را ايسك كتابي برابر آل اوه كيتيور ايسك كتابي آله سني ديشار ايد ه كور رسم دو كرم بردها كور سكر سترى حبس ايدرم انلر اودن ار كن كلزرا ايسه دوسار يني از برلزر ان پدرك بارين كله جاك ايسه سن كيتمه تماز قبله جق ايسه كز ايدست الكز بوسنه اوروج طوقليه جق ايسك كويه كيدر ز
ان يلبص مصطفى فتعال آخر بني ان كنت تذهب الى البيت فخذ الكتاب معك ان لم تذهب الى البيت فلا تأخذ الكتاب اذا رأيتك في الخارج اضربك اذا ضحكتم مرة اخرى احبسكم ان لم تأتوا من البيت مبكرين لم يحفظوا دروسهم اذا جاءك والدك غذا فلا تذهب انت اذا أردتم ان تصلوا فوضوا اذا لم تفهم في هذه السنة توجه الى البلد	

\* (الافعال الاقتدارية) \*

اذا لحقت حروف (هييل) او (يهيل) آخر المادة الاصلية من كل فعل يكون ذلك الفعل فعلا اقتداريا مبنيا	هر بر فعلك ماده اصليه سنه (هييل) يا خود (يهيل) حرفي كاد كده فعل اقتدارينك مثبتى اولور
--	---



\* (٤٠) \*

\* (المصدر الاقتدارى) \*

يازه بيمك	اوقويه بيمك	چالسه بيمك	باشابه بيمك
الاقتدار على الكتابة	الاقتدار على القراءة	الاقتدار على الاجتهاد	الاقتدار على الابداء

\* (الماضى الشهودى الاقتدارى) \*

يازه بيلدى	يازه بيلدىك	يازه بيلدىم
قدران يكتيب	قدرت ان تكتيب	قدرت ان اكتب

يازه بيلدىلر	يازه بيلدىكز	يازه بيلدىك
قدروا ان يكتيبوا	قدرتم ان تكتيبوا	قدرنا ان نكتب

\* (الماضى النقطى الاقتدارى) \*

اوقويه بيلمش	اوقويه بيلمشن	اوقويه بيلمشم
قدران يقرأ	قدرت ان تقرأ	قدرت ان اقرأ

اوقويه بيلمشلر	اوقويه بيلمشكز	اوقويه بيلمشك
قدروا ان يقرأوا	قدرتم ان تقرأوا	قدرنا ان نقرأ

\* (الحال الاقتدارى) \*

چالسه بيلپورم	چالسه بيلپورسن	چالسه بيلپور
اقدران اجتهد (أى الاكن)	تقدران تجتهد	يقدران يجتهد

چالسه بيلپورز	چالسه بيلپورسكز	چالسه بيلپورلر
تقدرون ان تجتهد	تقدرون ان تجتهدوا	يقدرون ان يجتهدوا

\* (المضارع الاقتدارى) \*

باشابه بيلورم	باشابه بيلورسن	باشابه بيلور
اقدران ابدأ	تقدرون ان تبدأ	يقدران يبدءوا



\* (٤١) \*

باشايه بيلورز	باشايه بيلورسكز	باشايه بيلورز
تقدر ان يتدوا	تقدر ان يتدوا	تقدر ان يتدوا

\* (الاستقبال الاقتراري) \*

كيديه بيله جك	كيديه بيله جكسن	كيديه بيله جكم (أي في المستقبل)
تقدر ان يذهب	تقدر ان تذهب	أقدر ان أذهب

كيديه بيله جكار	كيديه بيله جكسكز	كيديه بيله جكز
تقدر ان يذهبوا	تقدر ان تذهبوا	تقدر ان تذهب

اشبه و فعل اقتراري يترك منفعلونده (بيل) وتحدف مادة (بيل) في نفي الافعال  
 ماده سي حدف اولنوب بالكرز (ه) قالور الاقترارية و يبق حوف (ه) فقط

\* (نحو) \*

يازه مدم	اوقويه محق	يازه محق
ما قدرت ان اكتب	عدم الاقترار على القراءة	عدم الاقترار على الكتابة

كيديه ميه جكم	باشايه م	جالشه ميورم	اوقويه مامشم
لا أقدر ان أذهب	لا أقدر ان أبتدء	ما أقدر ان أجتهد	ما قدرت ان أقرء

بوفعللرك تلمذره اكمال تصريفه خواجه  
 افنديلرك همتارينه حواله اولندي  
 اكمال تصريفه هذه الافعال للعلامه  
 محول على هم الاساتذ

\* (تمرين في الافعال الاقترارية) \*

انا قدرت ان احفظ هذا الدرس من اوله الى آخره لكم لم تقدر ان تحفظه لان (اسه) لا وانا ما قدرت ان اشترى اليوم هلي بقدر توفيق ان يذهب الى البيت منفردا	بن بودرسي اولنديس آخرينه قدرار برليه بيلدم اماسن دها از برليه مامشمن خير دهاو كوون صاتون اله مدم توفيق بالكرز او كيديه بيلورمي
---	--



\* (٤٢) \*

هو لا يقدر أن يذهب وإنما أنا أقدر أن أذهب	او يا لكز كيدو من اباين كيدو بيلورم
هل تقدر أن تبتعوا لي قلابا من الماء	بكا برا صو كوندره بيلورميسكز
نعم تقدر أن تبتع	اوت كوندره بيلورز
هل تقدر أن تحفظوا صحيفة من هـ	هر كون بوكا بدن بر صحيفه از برليه
الكتاب كل يوم	بيلورميسكز
لا ياسيدي لا تقدر أن تحفظ	خبر افندم از برليه ميز
هل تقدر أن تصوم في رمضان هـ	بوسنه نك رمضانده اوروج طوته
السنة	بيلاه جكيسن
لا بد أقدر أن أصوم	البتة طوته بيه جكم
نحن لن نقدر أن نعد هذا إلى المغرب	بزوراده اخشامه قدر او توره ميه جغز
قد ظهر انكم لن تقدروا أن تعدوا هنا	بوراده ار توره ميه ججكز بله او اولدي

\* (الفعل الابتدائي) \*

بصاغ الفعل الابتدائي بزيادة لفظ (لي)	فعل التزامينك مفرد غائبته (لي) لفظي
على آخر مفرد الفعل التزامي الغائب وهو	علاوه اولتمغله فعل ابتدائي اولور
لا يتصرف بكافي الافعال بل انما يستعمل	سائر فعل الكبي تصريف اولتميوب فقط
دائما على صيغة المفرد بدخول الضمائر	ضمير شخصي بك اولنه دخوله دائما
الشخصية عليه	مفرد صيغة سيله قوللا نيلور

\* (الامثلة) \*

صار لي ثلاث سنين من ابتداء دخولي في هذه	بن بومدرسه يه كيره لي اوج سنه
المدرسه	اولمش
صار لنا اربعون يوما من منذ ما جئنا من البلاد	بزكو بدن مصره كله لي قرق كون
الى مصر	اولدي
كم سنة مضت لك من مدة ما لم تر والدك	سن بدركي كورميه لي قاچ سنه اولمش
هو من منذ ما قرء في مدرستنا لم يلب	او بزومدرسه ده ار قويه لي بركون
ولا يوما	او ينا ما مشدر



\* (٤٣) \*

سنوراده او توره في بش ساعت اولدي مي هل صار اكم خمس ساعات من ابتداء قعودكم هنا  
أتلر مكتبه كليه لي ابي اولش صار لهم مدة من ابتداء عدم مجيئهم الى المكتب

وبعض كره ده اشبو (لي) لفظيه برابر وقد تستعمل أيضا اللفظة (دنبرو) مع لفظه  
(دنبرو) لفظي قوللا نياور (لي)

بن يازه ليدنبرو انان من مندا ما كتبت سن او قويه ليدنبرو أنت من مندا ما قرأت

\* (فعل المشاركة) \*

هر بر فعلك ماده اصليه سندن نصره اذا اتى بحرف (ش) في آخر المادة  
بر (ش) كنور ياور سه مشاركت الاصليه من كل فعل يصير ذلك الفعل  
فعل اولور فعل المشاركة

\* (مثلا) \*

سويك	سويشمك	اوقومق	اوقوشمق
التكلم	المكالمه	القراءة	المقارئة

سوياشدى	اوقوشدى	سوياشور	اوقوشور
تكالم	تقارء	يتكالم	يتقارء

بن احمد يله سوياشدم انا تكالمت مع احمد سن محمد يله اوقوشور سن أنت تقارء مع محمد

\* (الفعل التمجيلي) \*

هر بر امر حاضر ك اخرى مكسور فلند قد نصره يتركب الفعل التمجيلي بدخول  
(وير) ماده سه يله تركب ايتد كده فعل ماده (وير) في آخر كل امر حاضر من  
استجالي اولور بعد كسره

\* (المصدر التمجيلي) \*

يازي ويرمك	اوقوي ويرمك	كسي ويرمك	آچيو ويرمك
الكتابة بسرعة	القراءة بسرعة	القطع بسرعة	الفتح بسرعة



\* (٤٤) \*

\* (الامر التمجيلي) \*

يازيوير	يازيويركز	كسي وپرسون	آچيو پرسونلو
اكتب بسرعة	اكتبوا بسرعة	ليقطع بالاجل	ليفتحوا بالاجل

\* (النهي التمجيلي) \*

يازمي وير	اوقومي ويركز	كسي ويركز	كسي وپرسون	آچمي وپرسونلو
لا تكتب بسرعة	لا تقرأ بسرعة	لا تقطعوا بسرعة	لا يقطع بسرعة	لا يفتحوا بسرعة

\* (الماضي الشهودي التمجيلي) \*

يازي ويردم	يازي ويردك	يازي ويردي	يازي ويردك	يازي ويرديلو
كثبت بسرعة	كثبت بسرعة	كثبت بسرعة	كثبت بسرعة	كثبتوا بسرعة

\* (الماضي النقلي التمجيلي) \*

يازي وير مشم	يازي وير مشسن	يازي وير مشس
كثبت بالاجل	كثبت بالاجل	كثبت بالاجل
يازي وير مشز	يازي وير مشسكز	يازي وير مشلر
كثبتنا بالاجل	كثبتم بالاجل	كثبتوا بالاجل

\* (الحال التمجيلي) \*

يازي وير يورم	يازي وير يورسن	يازي وير يور
أكتب الآن بسرعة	تكتب الآن بسرعة	يكتب الآن بسرعة

يازي وير يورز	يازي وير يورسكز	يازي وير يورلر
تكتب الآن بسرعة	تكتبون الآن بسرعة	يكتبون الآن بسرعة

\* (المضارع التمجيلي) \*

يازي وير رم	يازي وير رسن	يازي وير ر
أكتب بسرعة	تكتب بسرعة	يكتب بسرعة



\* (٤٥) \*

یازویوردر	یازویورسکز	یازویوروز
یکتبهون بسرعه	تکتبهون بسرعه	تکتبه بسرعه

\* (الالتزامی التجمیلی) \*

یازویوره	یازویوره سن	یازویوره یم
یلزم ان تکتبه بسرعه	یلزم ان تکتبه بسرعه	یلزم ان اکتبه بسرعه

یازویورلر	یازویورسکز	یازویورلم
یلزم ان تکتبه و بسرعه	یلزم ان تکتبه و بسرعه	یلزم ان تکتبه بسرعه

\* (الوجوبی التجمیلی) \*

یازویور ملی	یازویور ملیسن	یازویور ملیم
یجب ان تکتبه بسرعه	یجب ان تکتبه بسرعه	یجب ان اکتبه بسرعه

یازویور ملیلر	یازویور ملیسکز	یازویور ملیز
یجب ان تکتبه و بسرعه	یجب ان تکتبه و بسرعه	یجب ان تکتبه بسرعه

\* (الاستقبالی التجمیلی) \*

یازویوره جک	یازویوره جکسن	یازویوره جکم
سیمکتبه بسرعه	ستکتبه بسرعه	سأکتبه بسرعه

یازویوره جکار	یازویوره جکسکز	یازویوره جکز
سیمکتبهون بسرعه	ستکتبهون بسرعه	ستکتبه بسرعه

\* (تمرین) \*

اذهب وصل بالبحل فی الجامع و تعال	کیت جامعه نماز قیامیورده کل
قل للسلامة لیحفظوا دروسهم بالبحل	تلمذاره سوبله درسارینی از بر لوی ویرسونلر
اناذهب و اخذت رغیفامن السوق	بن کیتدم چارشودن برا کک الیویورده
و جئت بسرعه	کادم



\* (٤٦) \*

\* (الماضي الشهودي من فعل الاعانة مثبتا) \*

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
ايدم	ايدك	ايدى	ايدك	ايدكز	ايديلر
كنتُ	كنتَ	كان	كا	كنتم	كانوا

\* (نفيه) \*

دكل ايدم	دكل ايدك	دكل ايدى	دكل ايدك	دكل ايدكز	دكل ايديلر
ما كنتُ	ما كنتَ	ما كان	ما كا	ما كنتم	ما كانوا

\* (الماضي النقلي من فعل الاعانة مثبتا) \*

ايمشم	ايمشن	ايمش	ايمشز	ايمشكز	ايمشيلر
كنتُ	كنتَ	كان	كا	كنتم	كانوا

\* (نفيه) \*

دكل ايمشم	دكل ايمشن	دكل ايمش	دكل ايمشز	دكل ايمشكز	دكل ايمشيلر
ما كنتُ	ما كنتَ	ما كان	ما كا	ما كنتم	ما كانوا

\* (الاعانة الشرطية) \*

ايسهم	ايسهك	ايسه	ايسهك	ايسهكز	ايسهيلر
اذا كنتُ	اذا كنتَ	اذا كان	اذا كا	اذا كنتم	اذا كانوا

\* (نفيه) \*

دكل ايسهم	دكل ايسك	دكل ايسه	دكل ايسك	دكل ايسكز	دكل ايسيلر
ان لم اكن	ان لم تسكن	ان لم يكن	ان لم تكن	ان لم تكونوا	ان لم يكونوا

\* (التحريم) \*

بوكون حسين افندي من حضر تالرينك مسجد ننده ايدم كنت اليوم في مسجد سيدنا الحسين



ما كنتُ انا الذي رأيتَه في الاز بكمية	از بكميه ده كورديك بن دكل ايدم
حينما كنا نبحث على حسن كان في الاوضه	حسنى اراد بغمزده اوده ده ايمش
اذا كان هذا لكم نخذوه	بوسرك ايسه آلكر
ان لم تكن آخذ الكتاب فقل على آخذه	كأني الان سن دكل ايسك الانى سويله
كأني بيتنا بعد العصر	ايكته بيد نصكره بزم اوده ايدك
اذا كان قولك هذا صحيحاً اذنت لك	بوسوزك كرحك ايسه سكار خست ويررم
ان لم يكن كلامك هذا صدقاً احدثك	بوسوزك كرحك دكل ايسه سنى حبس ايدرم

\* (فعل التقدم) \*

اذا كررت صبيغة مفرد غائب الفعل	فعل التزامينك مفرد غائب صبيغه سى
الاتراعى تحصل من مجموع ذلك صبيغة	ايكى كره ذكر اولند قده فعل تقدم
فعل التقدم وتصرف بدخول الضمائر	صبيغه سى اولور وبوده ضمير شخصيلرك
الشخصية عليها	اوزرينه دخولياله تصرف اولنور

او اوبرليه از برليه	سن يازه يازه	بن او قويه او قويه
هو بحفظه شيئاً فشيئاً	بكتابك شيئاً فشيئاً	بقرائتي شيئاً فشيئاً
أنا نر نماز قبله قبله	سنز كيده كيده	بنز چالسه چالسه
بصلاهم شيئاً فشيئاً	بذها بكم شيئاً فشيئاً	باجتهادنا شيئاً فشيئاً

\* (التمرين) \*

انا بقر آتى شيئاً فشيئاً اصير عالماً	بن او قويه او قويه عالم اولورم
انت بكتابك شيئاً فشيئاً تصير خطاطاً	سن يازه يازه خطاط اولور سن
هو بحفظ درسه شيئاً فشيئاً يصير اول نفر	اودرسنى از برليه از برليه برنجي نفر اولور
نحن نفلح باجتهادنا شيئاً فشيئاً	بنز چالسه چالسه آدم اولورم
أنتم ستأخذون الرتب العالية شيئاً فشيئاً	سنز كيده كيده بيوك رتبه لاله جقسكز
هم بمدادهم على الصلاة يدخلون الجنة	أنا نر نماز قبله قبله جنته كيره چكلر



\* (٤٨) \*

\* (فعل الانتهاء) \*

اصلا مادة فعلا آخريه ساكن الورسه	يصاغ فعل الانتهاء بزيادة لفظ (نجه)
(نجه) متحرك الورسه (ينجه) لفظي	في ساكن الاخر أو (ينجه) في متحركه
كلكده فعل انتها اولورو بودخي برصيغه	على آخر المادة الاصلية من الفعل ويكون
اوزره اونوب ضمير شخصه يلا ايله	على صيغة واحدة وانما يتصرف بدخول
تصرف اولنور	الضماير الشخصية عليه

بن كلنجه سن او قوينجه او كيدنجه بزاز برلنجه سز چي قنجه انلر نماز قيمانجه  
الى ان اجي الى ان تقره الى ان يذهب الى ان نحفظ الى ان تخرجوا الى ان يصلوا

بوفعل انتهاك آخريه بهضكره (به دك)	وقد يلحق آخر الفـعل الانتهاء لفظ
ياخود (به قدر) لفظي علاوه اولنور	(به دك) أو (به قدر)

بن كلنجيه دك	سن او قوينجه قدر
الى ان اجي	الى ان تقره

\* (الفعل التوقيتي) \*

فعل ماضى شهود ينك جمع متـكلمه	يصاغ الفـعل التـوقيتي بزيادة لفظ
(جه) لفظي علاوه اولند قدده فعل	(جه) على آخر جمع متـكلم فعل الماضى
توقيتي اولور	الشهودي

بن كلد كجه	سن او قود قجه	او كيد كجه
كلا اجي	كلا تقرأ	كلا يذهب

بزاز برلد كجه	سز كولد كجه	انلر نماز قيمانجه
كلا نحفظ	كلا نتحكون	كلا يصلون

\* (التمرين في فعلى الانتهاء والتوقيت) \*

بن اودن كلنجه بوراده بكاه	انتظرنى هنا الى ان اجي من البيت
سن درسكى او قوينجه بنده از برلم	انا حفظ كجيمه تقرأ درسك



\* (٤٩) \*

عزيزي جارشويه كيدوب كلنجيه دك درسكي احفظ درسك لحيما يذهب ع-زني الى  
 از برله السوق ويأتي  
 بزهر كون نماز قيمانجيه قدر سزاوينا پورسكز انتم تابعون لحيما نصلي كل يوم  
 سزاو ديلي اولد قجه هر كس سزني سور انتم كلما تبادون بحبكم كل أحد  
 بن سني كورد كجه شادا وليورم انا كلما اراك ابتهج واسر  
 سزاوينا مد قجه سزه كسه لقردي سويلمز انتم مالم تابعوا الا يكلمكم أحد  
 بن بواتي صامت قجه سكا پاره ويرم انا مالم أبع هذا الحصان لا اعطيك دراهما

\* (الماضي الموصولي) \*

يازديغيم	يازديغك	يازديغي	يازديغمز	يازديغكز	يازديقلري
الذي كتبتّه	الذي كتبتّه	الذي كتبه	الذي كتبتناه	الذي كتبتوه	الذي كتبهوه
كورديكم	كورديكك	كورديكبي	كورديكمز	كورديككز	كوردكاري
الذي رأيتّه	الذي رأيتّه	الذي رآه	الذي رأيناه	الذي رأيتوه	الذي رؤّه

\* (نفيه) \*

يازمدغيم	يازمدغك	يازمدغي	يازمدغمز	يازمدغكز	يازمدقلري
الذي ما كتبتّه	الذي ما كتبتّه	الذي ما كتبه	الذي ما كتبتناه	الذي ما كتبتوه	الذي ما كتبهوه
كورمديكم	كورمديكك	كورمديكبي	كورمديكمز	كورمديككز	كورمدكاري
الذي ما رأيتّه	الذي ما رأيتّه	الذي ما رآه	الذي ما رأيناه	الذي ما رأيتوه	الذي ما رؤّه

\* (الحال الموصولي) \*

يازمدغه اولديغيم	يازمدغه اولديغك	يازمدغه اولديغي
الذي أكتبه الآن	الذي تكتبه الآن	الذي يكتبه الآن
يازمدغه اولديغمز	يازمدغه اولديغكز	يازمدغه اولديقلري
الذي تكتبه الآن	الذي تكتبونه الآن	الذي يكتبونه الآن



\* (٥٠) \*

كوره مكده اولديغى الذى يراه الان	كوره مكده اولديغى الذى تراه الان	كوره مكده اولديغى الذى اراه الان
-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

كوره مكده اولديغى الذى يرونه الان	كوره مكده اولديغى الذى ترونه الان	كوره مكده اولديغى الذى نراه الان
--------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

\* (نقيه) \*

يازمقده اولديغى الذى مايكتبه الان	يازمقده اولديغى الذى ماتكتبه الان	يازمقده اولديغى الذى ما اكتبه الان
--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------

يازمقده اولديغى الذى مايكتبونه الان	يازمقده اولديغى الذى ماتكتبونه الان	يازمقده اولديغى الذى ما نكتبونه الان
--	--	---

كوره مكده اولديغى الذى ما يراه الان	كوره مكده اولديغى الذى ماتراه الان	كوره مكده اولديغى الذى ما اراه الان
--	---------------------------------------	--

كوره مكده اولديغى الذى ما يرونه الان	كوره مكده اولديغى الذى ماترونه الان	كوره مكده اولديغى الذى ما نراه الان
---	--	--

\* (الاسمة قبلى الموصولى) \*

يازه جنى الذى سيكتبه	يازه جىك الذى سىكتبه	يازه جىم الذى ساكتبه
-------------------------	-------------------------	-------------------------

يازه جىلرى الذى سيكتبونه	يازه جىكز الذى سىكتبونه	يازه جىمىز الذى سنكتبه
-----------------------------	----------------------------	---------------------------

كوره جىكارى الذى سىرونه	كوره جىكز الذى سىرونه	كوره جىك الذى سىرونه	كوره جىكى الذى سىرونه	كوره جىك الذى سىرونه
----------------------------	--------------------------	-------------------------	--------------------------	-------------------------

\* (نقيه) \*



\* (٥١) \*

كورميه جكم الذي لن يراه	كورميه جكك الذي لن تراه	كورميه جكم الذي لن أراه
كورميه جكارى الذي لن يروه	كورميه جككز الذي لن تروه	كورميه جككز الذي لن نراه
استعمال الافعال الموصولة بادوات التعدية والمجهول والاقته دارى يجرى تعريفه للتلامذة فهم الاساتذة	اشبهو فعل موصول بك دخی ادات تعدية وادات مجهول وادات اقته دارى اليه قوللا نلمى خواجه افنديك هم تباريله تلمذره تعرفه اولنور	

\* (القرين في الافعال الموصولة) \*

هل صححت الكراس الذى كتبتُه	بتم يازديغم كراسى طوغراندكى
ما رأيت الكراس الذى كتبتُه	سنتك يازديغك كراسى كورمدم
هل سمعت الدرس الذى حفظه احمد	احمدك از برادىكى درسى دكله دكى
ها هو الكتاب الذى اشتريته	بزم صاقون الدينغمز كتاب اشته بودر
هل هذه هي المطوة التى وجدتوها	سزك بولد يغمز كز چاقى بوميدر
اين ذهب الرجل الذى رآه	انلرك كورد كارى آدم نره به كيتدى
لا تسألنى عمالست اعلمه	بيلمد يك شى بكاصورمه
ما هو الدرس الذى تحفظه الآن	از برادى كنده اولديغك درس ندر
اكتب غدا الدرس الذى ما كتبه الآن	يازم قده اولديغ درسى يارين يازرم
هل هذا هو البيت الذى تريدون ان تشتروه	سزك صاقون اله جغكز قوناق بوميدر
البيت الذى تريدان تأخذه فى تلك الجهة	بزم اله جغمز اودها وته دهر
لا اسير فى الطريق مع من لا يعرفه	بيلميه جكم آدم ايله يوله كيتقم

\* (اسم الفاعل) \*

علامة اسم الفاعل لفظة (ان) فى ساكن	اسم فاعل علامتى آخرى ساكن اولان
الاسم (يان) فى متحركة زائد على آخر	كله رده (ان) و متحرك اولان كله رده
مفرد أمر الحاضر	(يان) لفظيدر



\* (٥٢) \*

كلا ن الآتي	تمازقيلان المصلي	اوقويان القاري	يازان الكاتب
----------------	---------------------	-------------------	-----------------

وبعض كرهه الفك حذف جائر اولور وقد يجوز حذف الالف ويكتب بدونها نحو

يازيلور	ازبرلين المحافظ	بين الآكل	كيدن الذاهب	بيان العالم
---------	--------------------	--------------	----------------	----------------

وبعض كرهه اسم فاعل علامتي (يجي) لفظي اولور وقد تكون علامة اسم الفاعل لفظة (يجي)

كيجبي المجائي	تمازقيلبي المصلي	اوقويبي القاري	يازيبي الكاتب
------------------	---------------------	-------------------	------------------

\* (اسم المفعول) \*

اسم مفعول علامتي اخرى سا كن اولان  
كلمه لوده (يلان) ومتحرك ياخود لام  
اولان لوده (نان) لفظيدر  
علامة اسم المفعول هي لفظة (يلان)  
في الكلمات التي آخرها سا كن و (نان) في  
المتحرك أو فيما كان آخره لا ما نحو

يازيلان المكتوب	اوقونان المقروء	قيمانان المجموع	باصيلان المطبوع
--------------------	--------------------	--------------------	--------------------

مصدر علامتي ن كن كاف ياخود قاف هايه  
قلب اولان لوده بعضا اسم مفعول معنائه  
كل وروايسه هر فاعل كنز  
واذا قلبت الكاف او القاف من علامة  
المصدرها قد تأتي تلك الكلمة بمعنى  
اسم المفعول لانها لا تأتي من جميع  
الافعال نحو

يازمه المكتوب	باصمه المطبوع	سوزمه المصفي	چالمه المسروق
------------------	------------------	-----------------	------------------

، (التمرين في اسمي الفاعل والمفعول) \*

بوكتبي يازان كيدر من كاتب هذا الكتاب



المجائی الى هنا اليوم هو أبی	بوكون بورايه كلان بنم بابامدر
من هذا القارئ	بواوقويان كيمدر
لم يأت الكتاب الى الديوان للاسن (الكتبه)	مازيجييلردوانه دها كلديلر
ابن القلم المكسور	قير يلان قلم نره ددر
لا تنسوا الدر وس المقرؤة	اروقونان درسارى اونو تيمكر
هل هذا الكتاب مطبوع ام خط يد	بوكتاب باصمه ميدير بوخسه يازمه مي

\* (الصفة المشبهة) \*

فص هذا الخاتم الماع	بويوزكك قاشي پارلاقدر	(پارلاق)
هذا الماعمة مكر	بوصو بولانقدر	(بولانق)
هذا الماعون مغلوق (أى مشهور)	بوچناق ياريقدر	(ياريق)
ابن يقظان	پدرم اويانقدر	(اويانق)
هذا الصندوق مغلوق	بوصندوق قبانقدر	(قبانق)
هذا الحجر مدور	بوطاش يوارلقدر	(يوارلق)
من غيظك	كيمدن طارغينسن	(طارغين)
صوتى محبوب	سهم طوتقوندر	(طوتقون)
داركم ملتصقة بنا	خانه كز بره بيتش ككدر	(بيتشك)
هذا الخط متداخل بعضه فى بعض	بويازى برى برينه كير يشكدر	(كيريشك)
هذه الاخشاب بالية	بواغا چلر چور كدر	(چوروك)
هذا المحل ناخ	بويپرچوك كدر	(چوكك)
هذا الحيوان جفول	بوچميوان اور ككدر	(اوركك)
أنا عوام	بن يوز كيم	(يوزكيج)
ارم هذا الفرع المكسور	بو كسيك دالى آت	(كسيك)
أحرق هذه الورقة الممزقة	بويرتق كاغدى ياق	(يرتق)
خياطة هذا القفطان مفتوقة	بو قفتمانك ديكشى سو ككدر	(سوكك)
يدى ليست ملوثة	الم بولاشيق دكل	(بولاشيق)
هذا الشخص محبوب	بوادم سوكلودر	(سوكلو)
هذا يمكن الحصول	بواولانغان شيدر	(اولانغان)



\* (٥٤) \*

\* (في بيان الحال التركيبي) \*

حال تركيبي مصدر قافيدن اولان فاعل  
الترامينك مفرد غائبته (رق) ياخود  
الحال التركيبي يكون بزيادة لفظة (رق)  
أو (يهرق) على مفرد الغائب للفاعل  
(يهرق) ومصدر قافيدن اولانه (رك)  
الالتزامي من المصدر الغافي أو لفظة (رك)  
ياخود (يهرك) لفظية زياده سياله اولور  
أو (يهرك) من المصدر الكافي

\* (الأمثلة) \*

بنم او غم مدرسه دن او قويه رق چيقدي  
سنك قرداشك مكتبه سوينه رك كيتدي  
ابني خرج من المدرسة قارثا  
ذهب أخوك الى المكتب فرحا  
بن بوصولي بيليه رك ايشادم  
انافات هذه القباحة بغير علم  
احمد درسي يازميه رق او قويور  
احمد يقرأ درسه بدون أن يكتبه

\* (الاسم المنسوب) \*

اسم منسوب علامتي (لي) يا (لو) وياخود  
(جه) ويا (جي) لفظي دراشبو (جه)  
علامة الاسم المنسوب هي لفظة (لي) أو (لو)  
أو (جه) أو (جي) أما لفظة (جه) فهي  
لغته مخصوص اولوب (جي) صنعت  
مختصة باللغات ولفظة (جي) بالصنائع  
ايچون قوللا ني اور

\* (الأمثلة) \*

سن نره ليسن مصر لي ميسن  
اوت بن مصر لي يم اما بنم بابام استانبوللايدر  
من اين أنت هل أنت مصري  
نعم أنا مصري لكن أبي استانبولي  
بنم افندي مزحوق مرجه تلور  
افنديه اذ مرجه كثيرة  
بنتر كجه في فرانسه جه دن دها چوق بيلور  
نحن نعرف التركي أكثر من الفرنسي  
سز عربجه او قوملي سكر  
يجب عليكم ان تقرؤا العربي  
بنم عوجه م ساعتيدر  
عني ساعتاني

\* (في اسم التصغير) \*



\* (٥٥) \*

اسم تصغير علامتي حركة ثقله ايله متحرك  
اولان كنه لوده (جق) وحركة خفيفه ايله  
او لا ندره (جك) لفظا يدر  
علامة اسم التصغير هي لفظة (جق) في  
الكلمات المتحركة بالحركة الثقلية  
او (جك) فيما هو متحرك بالحركة الخفيفة

\* (الامثلة) \*

ابن من هذا الوليد  
ابن هذا الرجل (أى الرجل الصغير)  
من ضرب هذا القطيط (أى القط الصغير)  
وقد تكون أيضا لفظة (جغز) او (جكز)  
أداة تصغير  
بواوغلا بئق كيمك او غليدير  
شواد بئغك او غليدير  
بوكد بئكي كيم اوردي  
وبه صكره (جغز) و (جكز) لفظا يدرخي  
أداة تصغير اولور

\* (مناله) \*

شواد بئغز و بوكد بئكز كبي  
فحو هذا الرجل وهذه المبريرة

\* (في بيان الضمائر) \*

معلوم اوله كنه تر كجه ضمير لربش درلودر  
ضمير شخصي ضمير فاعلى ضمير نسبي  
ضمير اضافي ضمير و صفيدير  
اعلم ان الضمائر التركيبية على خمسة أنواع  
ضمير شخصي ضمير فاعلى ضمير نسبي  
ضمير اضافي ضمير و صفيدير

\* (ضمير شخصي) \*

مفرد متكلم مفرد مخاطب مفرد غائب جمع متكلم جمع مخاطب جمع غائب  
بن سن او بز- بنزل سز- سزل أنلر  
أنا أنت هو نحن أنتم هم

\* (ضمير شخصي مفعول به) \*

بني سني اني بزى- بنزلى سزى- سزلى أنلرى  
اياى اياك اياه ايانا اياكم اياهم



\* (۵۶) \*

\* ضمیر شخصی مفعول الیه \*

بکا	سکا	اکا	بزہ - بزہ	سزہ - سزہ	آنزہ
لی	لاک	لہ	انا	اکم	لہم

\* ضمیر شخصی مضاف الیہ \*

بنم	سنک	انک	بزم	سزمک	انلک
مالکی	مالکک	مالکک	مالککا	مالککم	مالککم

\* (التمرین فی الضمائر الشخصیة) \*

بن بوکانی یازدم	انا کتبت هذا الكتاب
سن بنم کبی یازہ مر سن	انت لا تقدران تکتب منی
او کیلک او غلبدر	ابن من هو
بز کسه یه کتولک ایتمیز	نحن لانیسی اأحدا
سز کسه دن قورقیورسکز	انتم لا تخافون من أحد
انلرسزی هیج طابعیورلر	هم لا يعرفونکم قط
سن بنی مکتبده اوینار ایکن کوردکی	هل رأیتنی وانا ألعب فی المکتب
بن سنی قرنداشمدن زیاده سورم	انا احبک اکثر من أخی
سن نیچونانی اگراه ایدپورسن	ماذا انت تکرهه
سعدی خواجه افندی کاوب بزنی او قوده جوق	الا آن یحضر الاستاذو یقرئنا
بوکون پدربک سکانه ویردی	ماذا اعطاک واذک الیوم
بنم پدربم بوکون بکا پاره ویردی	اعطانی الیوم ولدی دراهم (فلوس)
انک برادری ا کابرشی صاتون المدی	اخوه لم یشتغله شیاً
افندی بوکون بزہ جوق التفات ایتمدی	التفت الی افندی الیوم البنا التفاتنا زاندا
سزمک مدرسه ناظری کیمدر	من ناظر مدرستکم
بزم مدرسه ناظری ابراهیم افندیدر	ناظر مدرستنا هو ابراهیم افندی



\* (٥٧) \*

\* (الضمير الفعلي) \*

ضمير فعلي فعل ماضى شهوديه امره علاوه الضمير الفعلي هي الضمائر اللاحقه  
اولئان ضمير لردرتكم بوقاريدہ كچدى بالماضى الشهودى والامر كما سبق ذكره

\* (الضمير النسبي) \*

ماضى شهوديه امر دن بشقه هب فعلا ره الضمير النسبي هي الضمائر التي تلحق بالآخر  
ضمير نسبي علاوه اولئوب فاعلا ريني بيان جميع الافعال غير الامر والماضى  
ايدرلرنتكيم كچدى وبرده خبر لك الشهودى وتبين فواعلها كما سبق وتلحق  
آخرينه كلوب مبتدائي خبر له ربط ايدرلر أيضا بالآخر الخبر لربط المبتدأ به

مفرد متكلم مفرد مخاطب مفرد غائب جمع متكلم جمع مخاطب جمع غائب  
م - یم سن در ز - یر سکر در

بن عالم بن راضی یم سن عالم بن عالم بن راضی یر  
انا عالم انا راضی انت عالم هو عالم نحن علماء نحن راضون

\* (مثال استعماله في حالة النفي) \*

بن قورقاق دکلم سن قورقاق دکلسن او قورقاق دکلدر  
أنا لست خوفا أنت لست خوفا هو ليس خوفا

بز قورقاق دکلز سز قورقاق دکلسکر انلر قورقاق دکلدرلر  
نحن لسنا خوفاين انتم لستم خوفاين هم ليسوا خوفاين

\* (الضمير الاضافي) \*

ضمير اضافي مضاف له علاوه اولئان ضمير الضمير الاضافي هي الضمائر التي تلحق بالآخر  
لدر المضاف

مفرد متكلم مفرد مخاطب مفرد غائب جمع متكلم جمع مخاطب جمع غائب  
ك (صاغر كافي) ي - ى م كز لرى - ى



\* (۵۸) \*

\* (مثالہ) \*

بنم کتابم	سنک کتابک	انک کتابی	بزم کتابم	سزک کتابک	انلک کتابی
کتابی	کتابک	کتابہ	کتابنا	کتابکم	کتابہم
بنم بابام	سنک باباک	انک بابایی	بزم بابام	سزک باباک	انلک بابایی
ابی	ابوک	ابوہ	ابونا	ابوکم	ابوہم

\* (تمرین) \*

بنم بابام دون مدرسہ یہ کلمہ میدی  
 سنک بابا کی بن مدرسہ دہ کور مدم  
 انک اوغلی ماشاء اللہ چالشقاندرد  
 بزم اومزی کورد کی  
 سزک اوکزیک یاپلش  
 انلک باغچہ می پک کوزل باغچہ در  
 انلک کتابی دون چالندی

ابی کان حاء امس الی المدرسہ  
 انا مارایت اباک فی المدرسہ  
 ماشاء اللہ ابنہ محترمہ  
 هل رأیت منزلنا  
 منزلکم بنی جدیدا  
 بستانہم بستان لطیف جدا  
 سرق کتبہم امس

\* (الضمیر الوصفی) \*

ضمیر وصفی (کی) لفظی در کہ مضاف الیہ  
 ضمیر لریلہ اسم لہ علاوہ اولنہ رق قوللا نیلور  
 الضمیر الوصفی ہو یستعمل بالحقاقہ یا بحر  
 الضمائر المضاف الیہا و اخر الاسماء

بنمکی	سنک کی	انک کی	بزم کی	سزک کی	انلک کی	ابراہیم کی
متاعی	متاعک	متاعہ	متاعنا	متاعکم	متاعہم	متاع ابراہیم

\* (استعمال الضمائر الشخصیہ مع کی) \*

بنم کی	سنک کی	انک کی	بزم کی	سزک کی	انلک کی
مثلی	مثلاک	مثلہ	مثلنا	مثلاکم	مثلہم

\* (تمرین) \*



\* (۰۹) \*

أين يوجد رجل مثلي  
لا يوجد في الدنيا انسان مثلك  
كن أديباً مثله

بنم کبی آدم نروده بولنور  
سنک کبی انسان دنیا ده بولنور  
انک کبی سنده ادبلی اول

\* استعمال الضمائر الشخصية مع (ده) مثلثا \*

انلرده	سنزده	بزده	انده	سنده	بنده
عندهم	عندكم	عندنا	عنده	عندك	عندي

\* (تمرین) \*

کتابک عندی	سنک کتابک بنده در
هل کتابی عندک	بنم کتابم سنده میدر
دراهمک ایست عندی بل عنده	سنک یاره ک بنده دکل انده در
والدک کان عندنا هذه الیلة	سنک پدرک تو کیجه بزده ایدی
من اللذین کانوا عندکم أمس	دون سنزده کی آدملر کیلر ایدی
یا عوا الکتب التي کانت عندهم	انلرده کی کتابلری صا تدیلر
کتابک ایس عندی	سنک کتابک بنده یوق

\* استعمال الضمائر مع لفظه (صکره واول) ای قبل و بعد

انلردنصکره	سنزدنصکره	بزدنصکره	اندنصکره	سندنصکره	بندنصکره
بعدهم	بعدکم	بعدنا	بعده	بعدک	بعندی
انلردن اول	سنزدن اول	بزدن اول	اندن اول	سندن اول	بندن اول
قبلهم	قبلکم	قبلنا	قبله	قبلک	قبلی

\* (تمرین) \*

أنت خرجت بعدي من المدرسة	سن بندنصکره مدرسه دن جیه قدک
أنا حفظت درسي قبلك	بن سندن اول درسی از برلدم
أنتم ما دخلتم في المكتبة بعدنا	سنز بزدنصکره مکتبه کیر مد بکنز



#(٦٠)#

اندر صکره احدی بردها کور مردم	ما رأیت احد بعدة مرة اخرى
سزا خشامد نصکره نره یه کی مدر سکر	الی این تذهبون بعد المغرب
بزیت سودن اول دیشاری چیمینز	نحن لا نخرج خارجا قبل العشاء
سز انلردن اول درسکزی از برلد کز	انتم حفظتم دروسکم قبلهم

(استعمال الضمائر مع لفظه ایله) ای مع

بنم ایله - بنله	سنک ایله	انک ایله	بزم ایله	سزک ایله	انلر ایله
معی	مک	مک	مینا	مکم	مهم

#(تمرین)#

کل بنم ایله بوراده اوتور	تعال واقعدمی هنا
بن سنک ایله اوتورمام	أنا لا أقدمك
انکله نیچون کز یورسن	لما ذاتی معه
سندله بزمه امتحان اوله چیمینسن	وهل أنت ستمتحن معنا
سزک ایله امتحان اولان کی مدر	من الذي يمتحن معكم
بز انلر ایله امتحان اوله جعفر	نحن ستمتحن معهم

(استعمال الضمائر مع لفظه ایچون) ایچون

بنم ایچون	سنک ایچون	انک ایچون	بزم ایچون	سزک ایچون	انلر ایچون
لاجلی	لاجلک	لاجله	لاجلنا	لاجلکم	لاجلهم

#(التمرین)#

بابام بنم ایچون برآت صاتون الدی	والدی اشتری لاجلی حصانا
بن سنک ایچون بورایه کلام	أنا جئت هنا لاجلك
انک ایچون کندیک یورومه	لا تعب نفسك لاجله
درسه چالشق بزم ایچون خیر لودر	الاجتهاد فی الدرس خیر لنا
سزک ایچون او قومق بکدر	القراءة خیر لکم
باباری انلر ایچون برشی کتور ماش	أبوهم لم یأت لهم بشی



\* (اسماء الاشارة) \*

بوکلان کیمدر بوکاباق	من هذا المقبل انظر الى هذا	بونک نه سی وار بونى آل	ما لهذا خذ هذا
(شو) شو آدم کیم اولبور	اول طرفده اولانله بزدن سلام ایدک	من یکون هذا الرجل	
(اشبو) اشبو سنه مبارکده بوراسی اچلمشدر	شول فقیره بریه جک ویرد کریمی	صار فتح هذا المكان في هذه السنة المباركة	
(اول) اول طرفده اولانله بزدن سلام ایدک	هل أعطيتم ما يؤكل لذلك الفقير	سلموا الناعلى من كان بذالك الطرف	
(شول) شول فقیره بریه جک ویرد کریمی	حفظ ذاك التلميذ درسه	هذا الولد لم يحفظ للآن	
(اوتنه کی) اوتنه کی شاگرد درستی از برلمشدر	بریکی اوغلان ده از برلامش		
(بریکی) بریکی اوغلان ده از برلامش			

\* (المبهات) \*

(کندی) بن بوکابی کندم یازدم	سن کندیک درسه چاشمه ورسن	أنا كتبت هذا الكتاب بنفسى	
او کندیسی بومدرسه دن جیه قدی	نرخ کندیمز بومدرسه یه کیردک	أنت لا تجتهد في الدرس بنفسك	
قنقیمز کزدسنی از برلمش	قنقیمز کی ایسه درسنی از برلمش	هوخرج من هذه المدرسة بنفسه	
بونلک قنقیم سنیک یازسی ده اعلادر	بوکابارک هانکیسنی الورسن	نحن بنففسنا دخلنا في هذه المدرسة	
(هانکی) بوکابارک هانکیسنی الورسن	کیم کادی کیمی کوردک	أبيكم حفظ درسه	
(کیم) کیم کادی کیمی کوردک	بوچو جوق کیمک اوغلیدر	أيتاركي حفظ درسه	
(نه) بوکون چارشو دن نه المدک	هرنه استرایسک ایسته دائما الاهدن	خط أى هؤلاء أحسن	
(هرنه) هرنه قدر چاشم ایسه ده از برلیه مدم	بکم تبیع هذا السيف	أى هذه الكتب تأخذ	
(هرنه قدر) هرنه قدر چاشم ایسه ده از برلیه مدم		من جاء من رأيت له لمن نظرت ابن من هذا الولد	
(فاج) بو قلیچی قاچه صاترسن		ماذا أخذت اليوم من السوق	
		كلما تطالبه فاطلبه من الله تعالى	



\* (٦٢) \*

\* (في بيان الاحوال الاربعة للاسم) \*

المجرد) لاعلامته	(مثاله)
احمد او قودي على او ينادى	قرأ احمد لمب على
(المفعول به) علامته (ى) او (ي) (مثاله)	رأيت احمدوا حميت عليا
احمدى كوردم على بي سودم	التفت ل احمد وانثبه ل على
(المفعول اليه) علامته (ه) او (يه) (مثاله)	وعلامه المضاف (ى) او (سى)
احمد التفت ايت على يه مقيد اول	
(المضاف اليه) علامته صاغر (ك) او (نك)	

\* (مثاله) \*

احمدك بدري كلدى	جاہ او احمد و ذهب أخو على
عليك قد اشى كيتدى	باب هذه المدرسة كبير
بو مدرسه نك قبوسى بيوكدر	

\* (مثال للاكامة التي آخرها قاف وهي تقاب غينا عند تحركها) \*

المجرد)	بالق صوده يشار	السمك يعيش فى المساء
(المفعول به)	بالغى هيتج سوم	لا أحب السمك أبدا
(المفعول اليه)	بالغه باقه م	لا أقدر أن أنظر الى السمك
(المضاف اليه)	بالغك اتى تازره اولور	لحم السمك يكون طريا

\* (الصفة والموصوف) \*

تر كجه ده صفت دائما موصوف دن أول	الصفة تأتي دائما قبل الموصوف فى الالة
كلور	التركية
بو بياض آت كيمكدر	لمن هذا الحصان الابيض
بو قصه آدمى بي لور ميسن	هل تعرف هذا الرجل القصير
او أوزون عليك او غلودر	هو ابن على الطويل
بغدادلى مصطفى كوردكى	هل رأيت مصطفى البغدادي
ارصلى چو جقارى هر كس سور	كل أحد يحب الا ولاد العقلاء



\* (٦٣) \*

\* (في الاعداد) \*

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
اون بر	اون ايكي	اون اوج	اون درت	اون بش	اون التي	اون يدي	اون سكر	اون طقوز	اون
١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦				
١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٤				
اون يدي	اون سكر	اون طقوز	اون يكرمي	اون يكرمي بر	اون يكرمي درت				
٢٩	٣٠	٣١	٣٩	٤٠	٥٠	٦٠			
اون يدي	اون سكر	اون طقوز	اون يكرمي	اون يكرمي بر	اون يكرمي درت				
٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	١٠١	١٩٩	١٠٠٠			
اون يدي	اون سكر	اون طقوز	اون يكرمي	اون يكرمي بر	اون يكرمي درت				
١٠٠١	١٠٠٢	١١٠٠	١٩٩٩						
اون يدي	اون سكر	اون طقوز	اون يكرمي	اون يكرمي بر	اون يكرمي درت				
٢٠٠	٣٠٠	٢٠٠٠	٣٠٠٠						

\* (الاعداد التوزيعية) \*

فرادي - لكل واحد	ايكيشر	اوجي
ثنائي - لكل اثنين	ثلاث - لكل ثلاثة	بشر
دردر	خماس - لكل خمسة	بشر
رباع - لكل اربعة		بشر

وهكذا بن زيادة الراء في آخر العدد الساكن والشين والراء في متحرك الاخر الى ما لانهاية له



\* (٦٤) \*

\* (الاعداد الوصفية) \*

برنجي الاول	ايكنجي الثاني	اوجنجي الثالث	دردنجي الرابع	بشنجي الخامس	التنجي السادس	يدنجي السابع
سكزنجي الثامن	طاقوزنجي التاسع	اوننجي العاشر	اون برنجي الحادي عشر	وهكذا الى الالف		

\* (في الوزن والقياس) \*

طارني الوزن	اوجو السكيل	چكي الحجة	قنطار القنطار	بطمان الرطل	اوقه الاقوه	درهم الدرهم	مئقال المئقال
نوكي الاقية	چكردك الحبة	يارم-بجوق النصف	بتون-تمام الكامل	دنك الدايق	اكسك المنقص		
ارزق الزائد	اغر الثقيل	خفيف الخفيف	ياريسي نصفه	اوجدهبر الثالث	چاريك-چاريك الرابع		
بشدهبر المخس	الخ الزراع	ارشون المندازه	اندازه المندازه	قولاچ الباع	قارش الشبر	سره القدر	پارمق القيراط
آديم الخطوة	صايي بوي الطول	ايك العرض	يوكسكك الارتفاع	طار كنيش الضيق	درين الواسع	ترازي العميق	الميزان

\* (تمرين) \*

بواتي قاج لپرايه الدك  
بواتي اون بش لپرايه الدم  
يكرمي لپرايه بكاصا ترميسن  
سندن بش لپرا كارمي الهيم  
بكم جنيه اشترت هذا الحصان  
اشترت هذا الحصان بخمسة عشر جنيتها  
هل تبيعه لي بعشرين جنيتها  
هل آخذ منك خمس جنيات مكسبا (ربحا)



شواد مبره بشر غروش طاغت قسم على هؤلاء الاشخاص لكل واحد خمسة غروش  
بونله يد بشر غروش وير ملي يز الواجب علينا ان نعطي لكل واحد منهم

سبعة غروش

من التلميذ الاول في هذا المكتب	شوه كته بده برنجي شا كرد كيدر
اول تلميذ في هذا المكتب أحمد وثانيه علي	بوم كته بك برنجيسي احمدواي كنجيسي عليدر
كم حمله حطب اقيت بهامن بولاق	بولاق دن قاج چكي اودون كتوردك
احضرت ثمانى حلات ونصف حطبا	سكز بوجن چكي اودون كتوردم
أخذت كل حمله بثلاثين غرشا	هر بر چكيسنى وتوز غروشه الدم
بكم قنطار الفهم الآن	كورك قنطاري شمدى قاجه در
قنطار الفهم بخمسة وخمسين غرشا	كورك قنطاري اللي بش غروشه در
الاقوه هي اربعمائة درهم	بر اوقه در تيوز درهمدر
بكم اشترت اوقه السمين	ياغاك اوقه سنى قاجه الدك
اقه السمين بخمسة قروش صاغا	ياغاك اوقه سنى بش غروش صاغه در
الرطل الواحد كم درهما	بر بطمان قاج درهمدر
الرطل الواحد مائة وأربعة وأربعون درهما	بر بطمان يوز قرق درت درهمدر
رطل العنب بنصف فرنك	اوز ملك باطمانى يارم فرانقه در
كم ذراعا تحبى أرضية هذا البيت	بواوك ارضيه سى قاج ارشون كلور
أظن ان طوله يبيحى مائة ذراعا وعرضه	ظن ايدرم بوي الشمس وايكى اللي ارشون
خمسين	كلور
هذا المنزل أوسع من منزلكم	بوقوناق سرك قونا قدن كه كيشدر

\* (ايفاء التمش - كز) \*

انا متشكر سررتم عبدكم	تشكر ايدرم بنده كزى مانون بيورد كز
لانى معروفتكم هذا مادمت بقيد الحياة	بواييك كزى عمرم اولد قچه هيچ اونوقم

\* (التبريك) \*

مبارك اوله - مباركى مبارك - بارك الله



\* (٦٦) \*

\* (جوابه) \*

حفظكم الله وأدامكم

الله امانت اولك

\* (تحية الصيف) \*

اهلا وسهلا ياسيدي تفضلوا

خوش كلكر افندم صفا كلكر بيورك

\* (جوابه) \*

وجدناكم بخير ودمتم محظوظين ياسيدي  
أقر الله عينكم - أنسكم القادم

خوش بولدق افندم دائم صفا ده اولك  
كوز كز ايدين - دیده ز روشن

\* (تشييع المسافر) \*

مع السلامة

او غور لر اوله - سلامت لايله

\* (جوابه) \*

استودعناكم الله - أرجوكم الدعاء

اللهه اصم بولدق - دعا لر

\* (تحية الاكل والشرب) \*

هنيا - شفاه لکم

عافيت اوله - حيا ت اوله - شفا لر اوله

\* (جوابه) \*

هناكم الله - ادام الله حيا تكم

عافيتده اولك - حيا ت كز دائم اولسون

\* (تحية العجم والحلافة) \*

نعيماً

مختلر اوله - اولسون

\* (جوابه) \*

أنعم الله عليكم

مختلر وار اوله - اولسون



\* (٦٧) \*

\* (في الترفيب والاستحسان) \*

الله يارديجيز اوله - قولاي كاه  
آفرين سگانه کوزل بازک وار  
کان الله في عونکم - مهل الله علیکم  
عافیه علیک ما احسن خطک

\* (في الايمان) \*

والله - الله حقیچون  
بیغمه حقیچون  
عزیز باشکریچون  
افندمزه باشیچون  
والله  
وحیاه النبی  
وحیاه رأسکم العزیز  
وحیاه رأس أفندینا

\* (في التخمير) \*

نه دیر سکز - نه پایق کزک - چاره می ندر  
ماذا تقولون - ما العمل - ما الجملة

\* (في عيادة المريض) \*

چکش اوله الله شفا رورسون  
لابأس علیکم شفاکم الله وعفاکم

\* (في التعزية) \*

باشکری صاغ اولسون - باشکری صاغاق  
جناب حق اولنه رحمت قالنه اوزون عمر لر  
احسان ایلنه  
تعیش رأسک البقاء فی عمرکم  
رحم الله المیت وأطال عمر الباقین

\* (في التأسف) \*

بازق شواده چوق آجیدم  
وا أسفاه لقد صعب علی هذا الرجل

\* (في التعزير) \*

بازق سکا - بازق قیماقتکه  
یا حیف علیک - انحس علیک



\* (٦٨) \*

\* (في بيان الادوات) \*

(أدوات التعليل)

ايچون) او قومق ايچون مدرسه يه كلام  
كلمتك ايچون باغچه يه كيدرم  
جئت الى المدرسة لاجل القراءة  
اذهب للجنينه لاجل التسلي  
(زيرا) ادبلى اول زيرا ادبسى كسه سومز  
كن ادوبالان من لا ادب له لا يحبه احد  
(چونكه) فلانى سوم چونكه درسه چالشمور  
لا أحب فلانا لانه لا يجتهد في الدرس

\* (أداة الاستعلاء) \*

اوزره) اياق اوزره طوردى  
اوزرينه) طامك اوزرينه چيقدى  
وقف على قدميه  
صعد على السطح

\* (أداة المصاحبة وأداة الاستعانة) \*

ايله) فلان افندى ايله طامعه كيتدم  
له) قلمه بازدم بچاقله كسددم  
توجهت الى الجامع مع الافندى الفلانى  
كتب بالقلم قطعت بالسكين

\* (أداة الظرف) \*

ده) عربده اويودم رمضانده اوروچ طو قدم  
نمت في العربية وصمت في رمضان

(أدوات الابتداء والغاية) وهي (دن) و(دك) و(قدر)

مصدر دن استانبوله دك كيتدم  
أودن مدرسه يه دك يورودم  
ذهبت من مصر الى استانبول  
مشيت من البيت الى المدرسة  
بوكتابك أولندن آخرينه قدر اوزيرلدم  
حفظت من أول هذا الكتاب الى آخره

\* (أداة التفضيل) \*

دها) مكتبه كيتك باغچه ده كرمك دن دها  
خير لودر  
الذهاب الى المكتبة خير من التفرغ  
في الجنينه



\* (٦٩) \*

(الك) هنريك الك ابوسى او قوم مقدر احسن المعارف هي القراءة

\* (أداة التشبيه) \*

فلانك ديشلرى اينجو كيبدر	اسنان فلان كالاولو	(كبي)
نته كه يوقار يده ز كر اولندي	كماذ كر سابقا - آنقا	(نته كه)
نته كيم بن ستره سويشيدم	كمانى كنت قات ليم - اخبرتمكم	(نته كيم)
صانكه بو آدم بنى كور ميور	كا ن هذا الرجل ما يرانى	(صانكه)

\* (أداة الربط) \*

(كه) شمى الكلا مكه سن درسه چالشه ميور سن الان فهمت انك لانتجهتد فى الدرر

\* (ادوات العطف) \*

بن كادم اودنخى كلدى	انا جئت وهو جاء أيضا	(دخى)
سن او يودك بنده او ينادم	انت نمت وانا لبيت	(ده)
درسكى هم يازهمده از برله	اكتب درسك واحفظه	(هم)
سير برنده هم چوق باره صرف	صرفت دراهم كثيرة فى محل الفرحه وما تسليت	
ايتدم همدها كنهه مدم	فلان جاء الى المكتب وذهب	(وب)
فلان مكتبه كلوب كيتدى	اذهب الى المكتب او اسعى فى تعلم صنعه	(ياخود)
مكتبه كيت ياخود بر صنعت		
او كرتكه سى ايت		
يا درسى چالش ياخود مكتبه دن	اما نتجهتد فى الدرر واما تخرج من المكتب	(يا)
		چيق

\* (أداة المحصر) \*

(انجق) بواشى انجق احمد يا به يي اور لا يفعل هذا الشغل الا احمد

\* (أداة الاستفهام) \*



\* (٧٠) \*

(ح) فلان أودن كادي مي هل جاء فلان من البيت  
فلان أوده مي بونسه كو يده مي هل فلان في البيت أوفي البلمه

\* (أدوات النفي) \*

(م) بيلمك بيلا كدن يكدر العلم أولى من عدم العلم  
(سز) ادب سز دن عرضكي صاتون آل اشتر عرضك من عدم الادب  
(دكل) بن ادب سز دكلم انالست بعدم الادب  
بابام بوراده دكادر والدي ليس هنا  
(نه) نه كولا رم نه اوينا رم لاضحك ولا لعب

\* (اداة تأكيد النفي) \*

(هيميج) رانز أفندي در سني هيميج ترك ايقدي رانز أفندي ماترك در سه قط

\* (الاداة المحلية) \*

(اق) بو طاشا عقده نيه او تور بورسن لماذا تقعد في هذا الحجر - محل الحجر  
(لك) كولاك وچمناكي سورم احب محل الورد والروضة

\* (أداة جعل الصفة مصدرًا) \*

(اق) صوسزلق آجالق دن دها كو جدر العطش أصعب من الجوع  
(لك) بيوكاك الله ايجوندر الكبرياء لله

\* (أدوات النداء) \*

(آ) آفرداش نيچون كدر لنيورسن لماذا تشكدر ياخي  
(أى) أى أفندم بيوركز قوناق سز كدر ياسيدي تفضلوا المنزل منزلكم  
(بى) بى حيلاز نيچون اوينا يورسن ياشرس لماذا لعب

\* (أداة التنبيه) \*



\* (۷۱) \*

ها هو أبي قد جاء من البلد	اشته پدرم کویدن کادی
هانحن حفظنا دروسنا عابلا	اشته درهمیزی چابوق از برلدک
هاأسمع لافهمك هذه المسئلة	ها دکله بومسئله بی سکا کلا ده میم
انته وانظر لهذا فما أجله	هله شوکاباق نه کوزلدر
ولو تعبت الا انی حفظت درسی أخیرا	بورلدم ایسه ده هله درهمی از برلدم آ

(هایدی) للاستعمال

هایدی مکتبه کیدوب درهمیزی از برلیه لم هیا النذهب الی المکتب ونحفظ دروسنا

\* (أداة الترجی) \*

اوله که	بدرکه بلوار اوله که صوچکی عفواید	ترجی والدک له له یعفوعن ذنبک
بلاکه	افندی بی بوراده بلاکه بلاکه کاور	انتظر الافندی هنالله یحیی

\* (أداة الفی) \*

کاشکه	کاشکه کوچک کدن اوقویه ایدم	لیتی کنت اقرأ من صغری
نولیدی	نولیدی بابام صاغ اولیدی	لیت والدی کان حیا

\* (أداة الاستئناء) \*

(مکر) مکتبه کیتیم مکرکه بکایکی کتاب کله لا أتوجه الی المکتب الا ان یأتنی کتاب جدید  
(یوخسه) درسکری از برلدکرمی یوخسه دهامی هل حفظتم دروسکم والابعد - اسه

\* (أداة التصدیق) \*

(اوت) اوت افندم پدرم دون کادی نعم یاسیدی حضر والدی أمس - البارحه

\* (أداة التمییز) \*

جه	بن یا شجه سندن بیوکم	أنا أكبر منک سنا
	سن رتبه جه بزدن بیوکسن	أنت أكبر منارتبه



\* (في بعض الكلمات الاصطلاحية) \*

الدن كلك	الافتقار على المشي	باش باشه ويرمك	المحادثة سرا
الويرمك	الكفاية	باشه چيمتق	القدرة - الامكان
آلابانده ويرمك	التوبيخ - التعزير	باشدن باشه	من اوله الى آخره
آلش ويرش ايتك	التجارة - المعاملة	بادهوا	بلاشي - بلا مقابل
ايا فانمق	القيام - العصيان	باشلي باشنه	على حدته
اله ويرمك	التسليم	بيون اكك	التخاضع - الخضوع
اله كتورمك	الحوز - الفحصيل	بوش يره يورلق	التعب بلا فائدة
آلقشلق	التهنئة - الاستحسان	يوشه بوغاز	فاشي السر - فشار
ايشه قارشق	التداخل في الشغل	بوغازدن ارترمق	التوفير من الماء كولات
ايشي يوانه قويمق	التحسر	بوشنه آلق	الاستهزاء
آغز آراق	النجاح في المصلحة	بكا كوره هوا	من خصوصي أفاعلي
ابدست بوزمق	جس الفم الاطلاع	خوشدر	حدسوا
ايچني چكك	على مافي الضمير	ترك ادبدر سويلسي	التفوق به محل بالادب
اغري چكك	فك المحصر	جان دلدن	بخلوص النية
آلاجه بولاجه	التنهج	جان آتمق	السعي الاجتهاد
اچيقدن اچيقه	الطلاق في الولادة	جانمه منت	أحب ما على
ايلينز	المتلون بألوان مختلفة	چارناچار	غصبا بالارضا
اياق تري	مجاهرة	خويسزلق ايتك	التمرازة
اولدم اوله سي يه	دفي حقير بلا زابطة	خروسلمق	التفاخر
اغزينه مي دوشمش هل يتجاري	اجرة القدم	دل اوزاتق	اطالة اللسان
باش كوسترمك	عدم التبصر والتفكر	دردست ايتك	المسك القبض
باشدن چيمقارمق	الافساد والاضلال	درميان ايتك	المداولة المذاكرة
باش چكك	البنج والعصيان	سوزم ييبانه	بعيد عن السامعين
		سوزم اكا	البعيد
		ساده كارلق ايتك	البتول



الرشوة	طيهو ملق	التحرير	قله آملق
بكل الاوقات دواما	وقملى وقتى	مخاص صاحب	وفادار
بقاء الشيء على	يوزى اوستنه طور مق	المؤاخذه	قصوره باقى
ما هو عليه		لا تؤاخذنى	قصوره باقه
الاضلال الافساد	يولدن حية قار مق	فك المحصر	قوشاق جوزمك
بجانبه	ياني باشنده	النفرة الكراهة	كوزدن دوشمك
التقليد	يائسبه مق	المناظرة - المطالعة	كوزدين كچورمك
البصبصة - الاخضرار	يشالتمك	الغش الخدعة	كوزيويامق
تحمير الوجه من الغضب	يوز بوزار مق	الملاحظة - المراقبة	كوزقولاق اولق
التمكن - التوطن	يراشمك	المؤايسة - المخاطرة	كوزه الذرمق
		التملق - السخرى	كوقته خورم القاقوق

\* (في بيان أعضاء الانسان وما يناسبها) \*

الرأس	باش	الظهر	ارقه - صرت
الساق	بالدر	الغم	آغز
انسان العين	بيك	القفا	اكسه
الساق	بيچاق	البدن	ال
الانف	برون	المجبهة	آلن
المصران - الامعاء	بغرضق	القبضة	آوج
السيما	بكر	الكنف	ارموز
الحنال	بك	الكعب العرقوب	اركيجه
الوسط	بييل	المرارة	ارد
الكليمة	بيرك	الشدق	آورد
الشوشة	پرچم	الرجل	آياق
المخصر	بوش بوكر	اللحم	ات
المخلق	بوغاز	الاصبع	پرمق
الفخذ	بوتا	الزراع	بازو
	نخيه		



العقب  
كعب الرجل  
الظفر  
الطحال  
العرق  
الزور  
البطن  
الحاجب  
العانة  
الدم  
الورك  
الضلع  
الذراع  
الابط  
الاذن  
الهيئة  
شعر البدن  
الرمش  
الرقبة  
الحيشوم  
الجسد  
العظم  
السررة  
اللوح  
الصدر  
العين  
العدة

طبان  
طبوق  
طرناق  
طلاق  
طمر  
غرتلاق  
قارين  
قاش  
قاسق  
قان  
قامجه  
قبورغه  
قول  
قولتق  
قولاق  
قلبي  
قيل  
كريك  
كردن  
ككيز  
كوده  
كيمك  
كويك  
كورك  
كوكس  
كوز  
معدة

عقلة الاصبع  
القامة  
السنب  
الساعد  
مخ الرأس  
الرقبة  
قمة الرأس  
البصاق  
الروح  
العماص  
الفك  
الكبد  
الجلد  
العرق  
اللسان  
الدماغ  
المرفق  
الركبة  
السن  
الصوت  
العصب  
الكلام  
الريالة - الربق  
شعر الرأس  
اللحمية  
النفس  
الشفة

بوغوم  
بوي  
بيق  
بيلاك  
بين  
بيون  
تبه  
توكروك  
جان  
جياتق  
جكه  
جكر  
دري  
تر  
دل  
دماغ  
ديرسك  
دينز  
ديش  
سس  
سكر  
سوز  
صالبار  
صاج  
صقال  
صولوق  
طوداق



المخد	يكاف	الندى	مه
الوجه	يوز	النبض	نبض
القلب	يورك	المخنب	يان
		العمر	ياش

\* (اسماء الاصابع) \*

البصير	آدستر برمق	الابهام	باش بارمق
المخنصر	سرچه برمق	السبابة	شهادت برمقي
الراحة	آل اياسي	الوسطى	اورته برمق

\* (تمرينات على اعضاء الانسان) \*

الشيال يحمل الحمل بظهره	جال يوكي ارقه سيله قالدره
ما تفوهت ولا حكيت في حقك كلمة	سنتك حقه كده اغزني آچوب بر اقردي سويلدم
لو تفوهت مرة اخرى لا ضربك	بردها اغزكي آچرسك سني دوكرم
اذا كانت تؤلمك راسك فاذهب الى	باشك اغز يور ايسه حكيمه كيت سكا علاج
المحكيم ليه طبيك الدواء	ويوسون
سلامة الانسان في حفظ اللسان	انسانك سلامتي ديلاك حفظنده در
لما ذا واقف على قدميك	اياق اوزره فيچون طور يور رسن
اما تمسح التراب الذي على كتفك	ارموز كده كي طبر اغني سيل سكا
طال شعر راسك فاذهب وقصه	صاچك اوزامش كيت صاچكي قرب
سنتك ابيض من سن أجد	سنتك ديشك اجدك ديشندن بيا صدر
جميع هؤلاء الاولاد في طول واحد	بوچو جققر هپسي بر بويده درلر
هل غسلت وجهك اليوم	يوزكي بوكون يه قادمي
غاست يدي ووجهي بالصابون قبل	مكتبه كلز دن اول المي يوزمي صابون اياه
ان احي الى المكتب	يه قادم



حق تعالیٰ - حضرت تیری ایکی کوزی کورمک  
 ایچون وایکی قولاغی ایشمک ایچون وبرونی  
 قوقلمق ایچون ودیلی واغزی سویلمک ویمک  
 ایچون وایکی الی طوقمق ایچون وایکی ایاغی  
 یوریمک ایچون وعقل وفکر مهنر ومعرفت  
 اوکریمک ایچون پراتمدر  
 خاق الله سبحانه وتعالیٰ العینین للنظر  
 والاذنین للسمع والانف للشم واللسان  
 والفم للنطق والاکل والیدین للمسک  
 والرجلین للمشی والعقل والفکر لتعلم  
 المعارف والفنون

\* (فی اقارب و متعلقات الانسان) \*

اتا - بابا	الوالد - الاب	دده	المجد
انا - ننه	الوالده - الام	دوست	الحبيب
اداش	السمی	دوشمن	العدو
ارقه داش	رفیق - صاحب	سودننه	المرضعة
اوشاق	خادم - صبی	صوی صوب	الجنس - الاصل
اوطهلق	السریة	طایي	المخال
اوغل	الابن	طورون	المحفید - السبط
اوکی اوغل	الریب ابن الزوج أو الزوجة	طول	العازب
اوکی قیز	الزبیه	عموجه	العم
اوکسنز	الیتیم	فاملیا - چولق چوچتی	العائلة
انشته - داماد	الصهر - النسیب	قاری	المرأة
اکیز	النوامان	قاین	اخ الزوجة
بجناق	العدیل	قاین انا - بابالق	ابو الزوجة
بالدیز	اخذت الزوجة	قاین انا	الحجاة
بیوک انا	المجدة	قیز قرنداش - همشیره	الاخت
تیزه	المخاللة	قرنداش - برادر	الاخ
خاله	العمة	قیز	البنات
خصم	القريب	قوجه	الزوج أو الهرم
خاتون	المحرمة	قومشی	المجار



\* (٧٧) \*

المملوك العبد	كوله	العريس	كوهكي
ابن الاخ أو الاخ	يكن	العروسة	كلين
الغريب	بيانجي	الاصيل	كثي زاده
		الخطاب	كورهجه

\* (التمرين) \*

ما اسم ابيك	سنك بابا كك آدى ندر
اسم والدي محمد امين	بنم بابا امك اسمي محمد اميندر
چه هي	انك عموجه سي بنم ادا شدر
خالكم جارنا وليس بغريب	سزك داييكن بزم قومش و مزدر بيانجي دكلدر
لا يصير العدو القديم حبيبا	اسكي دوستمن دوست اولمز
صارت سنتان من منند ما مات حماي	قاي انام اوله لي ايكي سنه اولمش
من فرح يتيم يا فرحه الله	او كسزي سوندر في الله سوندر
المعد عن قبلي الاصل واجب	صوي سزردن او زاق اولمي

\* (أسماء الايام والاقوات) \*

أول امس	اوليكي كون	اليوم	كون
اليوم الماضي	كيچن كون	النهار	كوندز
غدا - بكرة	يارين	يوم الجمعة	جعه كوني
المغرب	اخشام - اقشام	يوم السبت	جعه ابرته سي كوني
الليل	كيجه	يوم الاحد	بازار كوني
هذه الليلة	بو كيجه	يوم الاثنين	بازار ابرته سي كوني
نصف الليل	كيجه ياريسي	يوم الثلاثاء	صالي كوني
ليلة امس	دون كيجه	يوم الاربعاء	چارشنبه كوني
ليلة غد - الاثمة	يارين كيجه	يوم الخميس	پنجشنبه كوني
ليلة أول امس	اوليكي كيجه	هذا اليوم	بوكون
الليلة الماضية	كيچن كيجه	أمس - البارحة	دون



بكرة - بدري	اركن	الظهر	اوكان - اويلان
مناخر	كيج	العصر	ايكندى
الاسبوع	هفته	الصبح	صباح
الشهر - القمر	آى	الضحى	قوشاق
السنة - العام	سنه - ييل	العشاء	ياتسو

\* (أسماء الاهوية وأحوالها) \*

الهواء	روزكار - هوا	الخريف	كوز - صوك بهار
الرياح	ييل	الشتاء	قيش
الزوبعة	قاصرغه	الربيع	ايلك بهار
رياح الشمال - الهواء	پوپراز	الصيف	ياز
البحرى		الوقت	وقت - چاغ
الرياح القبلى	لودوس	السنة الماضية	كچن ييل
ضباب - غطيمة	دومان - سيس	السنة الآتية	كاه جك سنه
عاصفة - أعصار	فورقونه	الساعة	ساعت
البارد	صفوق	الآن	همدى
الحار	صيقاق	العيد	بيرام
الرطب	سرين	كل وقت	هر وقت
الرطوبة	نم	بعد برهة	برازدنصكره
التدى	چه	قبل برهة	دمين

\* (في العوارض والامراض) \*

الجرح	ياره	السلام	صاغلم
القوية	تمره كى	المريض	خسته
الثالولة أى (السنطة)	سيكل	المرض	خسته لاق
الدوخة	باش دوغمى	الحى	دبرى
الاعزاء	بايغوناق	الميت	اولو



\* (٧٩) \*

الرعدة	تترمه	الأم	صابحي
القيء	قوصه	الاسهال	قارين سورمه سي
السعال	او كسوروك	القبض	بلك
الجذري	چيچك	الورم	شيش
المحصبة	قيزاموق	الحكة	كيشمه
الحمى	كوزاق	الجرب	اويوز
الجنون	دلي اوله	الدمل	چبان
الدوحاس	طولامه	البثرة	قبارجق
		الحجى	ايسمه

\* (في العيوب) \*

المكسح	كوترم	اللائخ	بامك
السمين	سيمز	الاعمى	كوز
الضعيف	زبون	الاعور	تك كوزلو (اويكجشم)
الاقرع	كل	الاعرج	طوپال
الاجرب	اويوزلو	الاحول	شاشي
الاعسر	صولاق	الاخنف	خخشم
الاحذب	قنبور	الاخرس	داسز
		الاطارش	صاغر

\* (في الحيوانات) \*

الذئب	قورت	الحيوان	حيوان
الدب	آيو	الحيوان المغترس	برتيجي جانهور
الثعلب	تلكي	السبع	ارسلان
الكلاب	كوپك	الغمر	قيلان
السلاق	نازي	الفيل	فيل
الجل	دوه	الضبع	سرتلان



الغنم	قيون	الناقة	ديشي دوه
الرميس	قوزي	البعور	كوشك
النبجة	ديشي قيون	المحسان	آت
التيس	تسكه	الفرس	قصرق
المجدي	اوغلاق	المهر	طاي
المعزة	كچي	البغل	قاطر
الصوف	بوك	المحار	چمندر - اشك
المهر	كدي	المجس	صيه
المخزير	طوموز	المجارة	قانبج اشك
الفأر	صيجان	الثور	او كوز
العرسة	كلنجك	البقرة	اينك
القرد	ميمون	البحل	بوزاغی
السناس	شك	الجاموسة	مانده
الارنب	طوشان	القرن	بوينوز
السلحفاة	قاباومباغه	الكبش	قوج

\* (في الحشرات) \*

الدود	قورد	الحشرات	بوجكار
القنفذ	كربي	النمل	قارنجه
العقرب	عقرب	البق	تخته بي
التعبان	بيلان	العجل	بت - كله
المخفس	اوصورغان بوجكي	البرغوث	پره
الحمة	انكرك	العنكبوت	اورويجك
طرطل - قرق اياق	أم أربعة وأربعين	نسيج العنكبوت	اورويجك آغی
		القراد	كنه

\* (في الطيور وما يناسبها) \*



الببغاء	ن پاياغا	الذئب	قرتال
الأوز	قاز	العقاب	طوشجيل
البط	اوردك	النعامة	دوه قوشى
المهدد	چاوش قوش	المحلاة	جيبلاق
النحلة	بال اربسى	الغراب	قازغه
المدبور	آرى	الكركى	طورنا
المجراد	چكر كه	الديك	خروس
العندليب	بلبل	الدجاجة	طارق
المنقار	غاغا	السمان	بيادرجين
الغلب	بنجه	العنز	ليمك
المجنح	قناد	الغراب النوحى	قوزغون
الريش	توى	الفرخ	ياورى
المحوصلة	قورساق	السكركون	پيليج
العش	يوه	الحمام	كوكرجن
البيض	يورطه	البيام	قرى
بياض البيض	يورطه بياضى	البومة	بيقوش
صفرة البيض	يورطه صاربسى	الصقر	طاوغان
قشر البيض	يورطه قپوشى	العصفور	سرحه قوشى
الطيور	قوشلر	الدره	طاوطى

\* (في البحر وحيواناته) \*

رغوة الماء	كبوك	البحر	دكز
السفنج	سونكر	الماء	صو
السمك	بالق	الماء الحلو	طانلوصو
البطررخ	هاويار	الماء المالح	آجى صو
قشر السمك	بالق بولى	البركة	كول
السفا	قلاچق	النهر	ايرماق-چاى
	نخمه		



منبع الماء	بيكار	الضفدع	قوربغه
الماء الراكد	طوراق صو	الترسة	صوتوسبغه سي
الماء الجارى	اقرصو	العلاق	سلوك
التيار	اقدى	اللاؤلؤ	اينجو
قطرة الماء	برطاملة صو	السرطان	ينكج
جرعة الماء	بريودم صو	حنش البحر	يه لان بالغي
		مجرة الماء	آرغ

\* (في الكواكب وبعض مواد سماوية وأرضية) \*

الزعد	كوك كورلديسى	السماء	كوك
الصاعقة	بيادرم	الارض	بر
البحار	بوغ	النجوم	باديزلز
النار	آتش	الشمس	كونش
الشرار	قعلجم	العمر	آى
البرق	شمشك	نجم القطب	دميرقازيق
الاهب	علو	الهلال	يكي آى
الدخان	توتون	الكسوف	كونش طوتلمى
الجبل	طاغ	الخسوف	آى طوتلمى
المجر	طاش	الزلزلة	برترمه سي
الصخرة	قبا	النور	آيدنانق
الزلاط	چاغل طاشى	العمرة	قراكلق
الصوان	چقهق طاشى	الاستحاب	بلوط
الرخام	مرمر	المطر	يقهور
الزوية	بطاق	الثلج	قار
الوحد	پالچق	الجليد	بوز
حجر المسن	بيايكي طاشى	البرد	طولو

\* (في المعادن والجواهر) \*



الزمرد	زمرد	الذهب	آلتون
الفيروزج	بيروزه	الفضة	كوش
المرجان	مرجان	الحديد	دهور
الصاب	جليك	النحاس	ياقر
الصفيع	تنكه	النحاس الاصفر	توج
الاسكند	سرمه	الاسبدرنج	پرنج
الزجاج	جام	الرصاص	قورشون
البور	بلور	القصدير	قالاي
الكبريت	كوكرد	الزئبق	جيوه
الرهج	صچان اونو	الاماس	الماس
		الياقوت	ياقوت

\* (في الاملاح) \*

الشب	شب	الملح	طوز
التوتيا الزرقا	كوزطاش	الملح الاندراي	قيما طوزي
ملح القلي	قلبه طوزي	الملح المر	آجي طوز
		ملح البارود	كوكرجله

\* (في بعض الاشجار) \*

شجر الصفصاف	سكوت اجاجي	الشجرة	اجاج
البقس	شمشير اجاجي	الحشب	اودون
السرو	سرو اجاجي	النخلة	خور ما اجاجي
السنديان	ميشه اجاجي	شجر المحور	قواق اجاجي
شجر التفاح	الما اجاجي	شجر الطرفا	ياغين اجاجي
شجر الاوز	بادم اجاجي	شجر الابل	كوزكن اجاجي
كل فاكهة يزد اعلمها	الاجاجي صارا هم شجرتها	شجر البلوط	پيليد اجاجي



\*(٨٤)\*  
\*(في بعض الفا كهة)\*

الجوز الهندى	هند جوزى	التين	انجير
التموت	دوت	الزيتون	زيتون
السفرجل	ايوا	المخوخ	شفتالو
القصل - أبو فروه	كستانه	الشمس المحوى	قيسى
العنب	اوزم	الشمس الكلابى	زردالو
الزيب	قورواوزم	قرالدين	پستل
الدبس	بكر	التفاح	الما
العنقود	صالغم	اللوز	بادم
المحصرم	قورروق	الليمون	ليمون
الكرم	آسه	البردقان	پورتقال
الخرنوب	كچى بوينووزى	النارنج	تورنج
الفا كهة	ميوه - يمش	الاترج	آطاج قاونى
القرمه	كتوك	البرقوق	اريك
المجدور	كوكار	الكبرى	آرمود
ورق الاشجار	پراقار	الرمان	نار
فروع الاشجار	دالر	التين الشوكى	فرنك انجبرى
		الجوز	قوز (و) جوز

\*(في الجبوب)\*

المحص المقل	لبابى	الحب	دانه
الاوبيا	بو بروجه	البزر	چكردك
الارز	پرنج	الزريعة - التقاوى	تخوم
الارز المغفل	بلاو	القمح	بغداى
الفريك	فريك	الشعير	آريه
البرغل	بولغور	الغول	بقاله
العديس	مرچك	المحص النى	تخود



حبة البركة	جورك او تو	الادرة	دارى
التمرس	دلو جه اوت	الكزبرة	كشش
العفص	ماضى	الشمس	سوسام

\* (في البقول وغيرها) \*

المجزر	هاوج	البقول أو الخضر اوات	سبزوات - يشلك
الخمس	مارول	الكرفس	كراويز
الرجلة	سميزاوت	البقدونس	ميدنوس
الطماطم	دوماس	الرشاد (الشبت)	ترة اوتو
القرع	قباق	الملحاح	قلقان ديكى
الاسباخ	اسپاناق	الساق	پازى
الخيار	خيار	الكرنب	لمنه
البطيخ	قارپوز	الكرنبيت	قرن بهار
الشمس	قاون	المخرشوف	انگنار
القصب	شكر قامشى	الفجل	تورپ
البوص الفارسى	قامش	الكرات أبو شوشه	پراضه
القطن	بوق	البصل	صوغان
التيل	كندر	الثوم	صار مساق
المحبرين	ايك	المحيرة	ابه كوچى
		اللفت	شاغم

\* (في بعض المشهومات والزهورات والبهارات) \*

الزهر	چيچك	الورد	كل
البنفسج	منقشه	زرالورد	طومروق
شقاق العنمان	كلنجك اوتو	الريحان	فساكن
الخزامى	لاله	النعنع	نانه
الفلقل	بير	الترجس	نركس



\* (٨٦) \*

القرنفل	قرنفل	الفلل الاحمر	قرمزي بير
الحمان	قافوله	الزنجبيل	زنجبيل
جوز الطيب	جوزبو	القرفة	دارحين

\* (في الملوك والصمغ) \*

الزفت	قره صافز	الصمغ	صمغ
القطران	قطران	البان	كونلك
اللادن	صافز	المصطكا	مصطكي
الشمع	موم	القلافونيا	جام صافزي

\* (في الدهانات) \*

زيت الزيتون	زيتون ياغي	السمن	ساده ياغ
الزيت الحمار	آجي ياغ	الزبدة	تره ياغي
دهن الورد	كل ياغي	القشطة	قايغ
دهن اللوز	بادم ياغي	الشمم	ايغ ياغي
		الدهان	ياغ

\* (في متعلقات الديانة) \*

الصلاة	نماز	الله	تكري
المسجد	جامع	الذي	بيغمبر
الرجل الدين	ديندار	الملك	فرشته
النصراني	خوستيان	المسلم	مسلمان
الدير	مناستر	التشهد	شهادت
الكنيسة	كليسا	الطهر	باكلك
الناقوس	جلك	المحنتان	سنت اولماق
القسيس	كشش	الاعتسال	بقايمه
المجلل	چقرداق	الوضوء	آبدست



الوثيق	بت برست	الصليب	خاج
الصنم	بت	اليهودى	موسوى
الكافر	كاور	معبد اليهود	هاوزه

\* (في المناصب) \*

الحكيم	فياسوف	الرتبة	مسند
الاجزى	اسبجر	السلطان	بادشاه
الاستاذ	خواجه	القران	قرال
التلميذ	شا كرد	ملكه الافرنج	قرالجه
الكاتب	يازيجى	الوزير	وزير
المفتش	مفتش	القنصل	بالوس
رئيس الالاي	ميرالاي	السفير	الچى
رئيس الجيش	ميرلوا	المعاون	ياور
رئيس الالف	بيكباشى	رئيس الحرب	سرعسكر
رئيس المائة	يوزباشى	أمير البحر	قبودان پاشا
رئيس العشرة	أونباشى	الطبيب	حكيم

\* (في الحرف) \*

الحذاد	دمبرجى	المهندس	مهندس
الراعى	چوبان	السناء	ياپچى
المجبر	قيرقچى	الفاعل	ايشچى (ايرغات)
المجزار	قصاب	الغندقى	تقنكچى
الخباز	اتمكچى	المراكبى	كچى
الطعمان	دكر منجى	المخلاق	بربر
الخباط	ترزى	النجار	دولكر
القواص	يساقچى	المبيض	قلاچى
كاتب الاختام	حكماك	الصانع	قوجى



القابلة	أبه قارى	الساعاتى	ساعتجى
السباك	دوكه جى	المحارس	بكمجى
المحرامى	خرسز	الجنائى	باغچه وان
النورى	يان كسيجى	الزارع	الكنجى
قاطع الطريق	بول كسيجى	الفلاح	رنجبر
المكيس	دلاك	المحراث	چفتجى
الغطاطرى	بوركمجى	البياع	صاتيچى
الكتفانى	قطايفجى	التاجر	بازركان
المهكرى	تنكه جى	الصباغ	بوياجى
النحاس	ياقرجى	العتال	جمال
الصيد	أوجى	بياع الكتب	كناجى
المهلوان	جانباز	الفراس	سرايدار
النحاس	جامباز	الاسكافى	أسكيجى

\* (في لوازم العسكر) \*

الحربة	سنكو	العسكر	أوردوكاه
الطبخية	بشتو - طپانجه	القلمة	قلعه
الكفة	ولاصقه	المدفع	طوب
السيف	قليج	البندقية	تفتك
عمد السيف	قبن	البنبة	كاه
العلم	بيراق	الرصاص	قورشون
الخفر	قول	البارود	باروت
الرمح	مزراق	الخيمة	چادر
الخيمال	سوارى	الوند	قازيق
القرباب	پياده	دائر الخيمة	طوزاق
الحرب	چنك	السور	حصار
الصلح	بارشيق	الممكن	بوصو



\* (١٩) \*

المجاعة	بلوك	المهجوم	يوريش
الراحة	صفا	الانزمام	بوروليه
المحصرة	محاصره	المجبخانه	جديه خانه
		المدف	نشان

\* (في الخبالة ولوازمهم) \*

الجبرة	كبره	الخبال	أتاو
الطفر	قوسقون	اللجام	كم
المحصان الاحمر	دوروات	الصرع	ديزكين
الادهم	ياغز	المقود	بولار
الرحل	بالان	الشبهة	كروستك
البردعة	سمر	الشكال	يايند
الركاب	أوزنكي	المخلّة	طوربا
		النعل	نعل

\* (في لوازم البحارة) \*

القمره	قره	المركب	كبي
ظهر المركب	كورتبه	مركب النار	آتش كيدي
القلوع	ياكندر	الصندل	فلوكه
الصارى	ديرك	الهلل	لندر
احبال المركب	هاتلر	بيت الابره	بوصله
الجنزير	زنجير	المجداف	كورك
الطوف	صال	الدفة	دومن
البكرة	مقره	مقدم المركب	باش
المخفاف	قنجه	مؤخر المركب	قيج

\* (في بقاع المدينة وضواحيها) \*



الجمام	جمام	المدينة	شهر
الطاحون	دكرمن	البلدة	كوى
الوسعة	ميدانق	الاقليم	أوليك
المنزل أو البيت	أو (أو) قوناق	المنغر	اسكاه
القاعة	أوطاق	الساحل	اسكاه (و) يالى
الغرفة	جرداق	المجزرة	قصابخانہ
المصطبة	سكى	السكرم	تبه
الملاحة	طوزله	القنطرة	كوبرى
الحجارة	مبخانه	البطحا	أوه
المقبرة	مزارستان	السوق	چارشو
القبر	مزار	المزرع	نارلا
الحجارة	محلہ	جن الزرع	نخمن
الزقاق	صوقاق	الروضة أو المرعى	چاپر (أو) چمن
الطريق الساماني	جاده يول	البستان	باغچه
الجبس	زندان	الطريق	يول
السكرية	شكر جيل چارشوسى	الوكالة	خان
التملطة	قالدرم	المنجرة	ترسانه
التسكية	دركاه	سوق التجار	بدستان
محل المرضى	خسته خانه	سوق الفاكهة	مشمجيم بازارى
المعصرة	ياغخانه	المنتزة	سيركاه
الفرن	فرون	الورشة	فابريقه

\* (في أجزاء المنزل) \*

الجدار	تمل	الدار	أو
محل الضيوف	سلاملك	العتبة	ابشيك
القفل	كليد	الحوش	حولى
الترباس	سوركو	الحائط	ديوار



المخزن	كيلار	الدربرين	برمقلى
المرحاض	أدبخانه	السلام	توردبان
المخزن	مغازه	الشباك	بنجره
المضيفة	مسافر خانه	المطبخ	مطبخ
السطح	طام	السكانون	أوجاق
السقف	طاوان	المدخنة	ياجه
الاصطبل	آخور	البئر	قبو
درجة السلم	أياق	الباب	قبو
المزينة	كوبلك	مصراع الباب	قناد
		المخزانة	دولاب

\* (أ) ثات المنزل مرتبة على الحروف الهجائية \*

الحلة	تتجره	الاناء	حناق (ا)
الحق	حقه	الابرة	أيكنه
الخبيط	أيدلاك (خ)	الابريق	ابريق
الخروج	هكبه	الاصطبل	آخور
الدلو	قوغه (د)	البساط	خالى (ب)
الدهليز	دهليز	البرميل	فوجى
الذورق	برداق (ذ)	البكرج	جزوه
الرحى	آل دكرمى (ر)	التنور	ناندر (ن)
الركن	كوشه	ترس الطاحون	جرخ
الرف	رف	الثريا	أويره (ث)
الزير	كوب (ز)	الثياب	أسباب
الزجاج	جام	المجرب	طغار جق (ج)
الزجاجة	شيشه	المجدانة	جمدان
الزر	دوكه	المجبل	أيب (ح)
الزكبية	چوال	أورغان (أو) سجم	المجبل النخين



الغطا	أورثو	الزرمية	مطره
غطاء المواضع	قباق	السكين	(س) يحاق
الغريال	قباور	السبحة	تسبيح
الفانوس	فتر (ف)	السجادة	سجاده
الفنجان	فلجان	سراويت سيرير	سراويت سيرير
الفحم	كمور	الساتور	ساتر
الفروة	يوست	السفور	شيش
فروة اللبس	كرك	الستارة	پرده
الفوطة	بشكبر	الشمع	(ش) موم
الفرشة	فورچه	الشمعدان	شمعدان
فرش النوم	يتاق	الشمشيرة	طربان
القاعة	أوطه (ق)	الشيشة	تركيله
القصر	كوشك	الشاكوش - المطرقة	چكج
القفل	كاید	الصابون	(ص) صابون
القربه	طولوم	الصحن	صحن
القصريه	صاقسى	الصنية	تپسى
القنقاب	نعابن	الضبطه	(ض) ماندل
القنفة	زنبيل	الطبقه	(ط) قات
القنقم	كلابدان	الطوة	تاوه
القدر	دستى	الطنجير	تتجره
الكوز	مشربه (ك)	الطرطور	كلاه
الكباية أو الكوية	كاسه	الطشت	لكن
كرمى الجاوس	صنداليه	الطاسة	طاس
كرمى الاكل	اسكليه	الطاقة	پنجره
الكفكبر	كبيجه	الظرف	(ظ) ظرف
الكفتبان	يوكسك	العلبة	(ع) قطو
الكلاب	چنكل	الغلاية	(غ) كوكم



المخن	هوان	الكيس	كده
المسلة	حوالدين	الكيلة	أويك
المبرد	آكه	الكبود	كبود
المنشار	بجقي	الكليم	كليم
المرتبة	مندر	اللمحاف	بورغان (ل)
مرتبة النوم	دوشك	اللاباد	تجه
المقاط	بجيز	الالوح	تخته
الماعون	چوملك	المعلقة	قاشق (م)
الخدة	ياصدق	الماسك	ماشه
المكحلة	سورمه دان	المقراض	مقص
المسمار	چيوي	المسند	ياصدق
المجمرة	بخوردان	الموقد	منقل
النظارة	دوربين (ن)	المشط	طراق
نظارة القراءة	كوزلك	المنديل	ياغلق
الخجفة	أوزه	المروحة	يلدازه
الخخاله	كبك	المقشة	سپوركه
الناموسية	جبنلك	المدرية	خرقه
النشوق أو السعوط	انقيه	المنخل	ألك
النشارة	قامقه	الموسى	أوستره
النورج	دوكن	المطوه	چاقى
الودع أو الخرز	بويخوق (و)	المهد	بشيك
الورق	كاغد	الملاية	چارشف
الماون	هوان (ه)	المصفاة	سوزكج
		المرآة	آينه

\* (في الملبوسات) \*

الثياب أو الملبوسات

أوروبا

الثوب القميص

كوملك



المخام	بوزك	الطربوش	فس
البرقع	نقاب	زرا الطربوش	دسكل
القرط (أو) الحلق	كويه	العرقية	تراك
المصاغ	بزكو	اللباس	طون
الاساور	بلازكار	طوق القميص	يقه
جنزير الساعة	كوستك	الذيل	آنك
المخزام	قوشاق	الاكمام	يكار
المخطوط	راستق	الصديري	يلك
دبوس الابرة	طوبلوايكنه	العنترى	انتاري
رباط الرقبة	بيون باغى	التكة	أوجهور
السروال	شلوار	المداس	پاپوج
الشاش	دلبند	الجزمة	چزمه
الشراريب	صحاقلر	الكنندرة	قوندره
العمامة	صاريق	المجورب	چوراب
القصب	صرمه	المزد	مست
القمماش	بز	العقد	كرداناق

\* (في الاكل والشرب بوجه مختصر) \*

الحلويات	حلوالر	الخبز	الكك
الملبس	شكراه	المجن	پنير
الربا	رچل	الحمايب	سود
الشوربا	چوربا	اللبن الرايب	يونغورت
المحشى	طوله	اللبن المخيض	آيران
الكوارع	پاچه	اللحم	ات
السكرشة	اشكنيه	العسل	بال
الخمال	توزشى	السكر	شكر
المحل	سركه	اللحمة المصلوقة	صوپش



اللوييا	فصوليا	الخبز الحماق	ياوان اتمك
البصلية	يخني	الادام	قاتق
العجة	قبعانه	القطيرا والسنبوسك	بورك
الطعام	يمك	الكشك	ترخانه
الحلاوة الطحينية	طحين حلواى	مطابق المصاوق	خشباه
المجائع	آج	ورق العنب	ياپراق صارمه
الشمعان	طوق	اللحم المحجر	قزارته
العاطش	صوسنز	الكباب	كباب
الريان	قانس	اللحم المسكور	قيامه

\* (صفات الطعام والطعوم) \*

النيء	چيك	الحاو	طاتلى
المقود	اويولش	المر	أجى
المقشر	صويلمش	المالح	طوزلو
المقلى	قاورلمش	الباسل	طوزسنز
المحجر	قزارلمش	عادم الحلاوة	دادسنز
البيض النصف سوى	رفدان	المستوى	پشمش

\* (في الالوان المتعارفة) \*

البنى	قهوه رنكى	الابيض	أق (و) بياض
السكرلى	سرمه رنكى	اللون	رنك
الرمادى	كول رنكى	الاسود	قره (و) سياه
الغامق	قويو	الاخضر	يشيل
الباهت	صولمش	الازرق	كوك
الرائق	آچيق رنك	الاصفر	صارى
الاحمر بزرقه	مور	الاحمر الرائق	پنبه (أو) آل

\* (مبالغة الالوان) \*



أخضر غامق	بميشيل	أبيض ساطع	بمبياض
أزرق غامق	كوم كوك	أسود طالك	قاب قره (و) سم سياه
مور غامق	موس مور	أحمر قاني	قب قرمزي
		أصفر قاقع	صب صاري

\* (في الصفات) \*

المجديد	بيكي	الاصيل	اصلازاده
المجبان	قور قاق	الانثى	دينشى
المجاف	قرو	الاجق	شاشقين
المجسور	يكت	الانحماق	قير غناق
المخاض عن الطريق	صايق	الانغماء	باينغاق
المخربق	يانيق	الاجل	ويره سي
المخريقة	يانغين	البشوش	كولج يوزلو
المخقير	خور	البالي	چروك
المحبيب	دوست	البارز	چيميق
المحي	ديرى	البعيد	ايراق (و) اوزاق
المخائن	خيانت	البارد	صوغوق
المخداع	الداديجي	البحيل	بخيل (و) صفي
المخزيان	اونانغين	المليد	قبادهنلو
المحسن	يوغون	التلفان	بوزوق
المخير	ايلاك	التعبان	يورغون
الدقيق	اوافق واينجه	المجاهز	حاضر (و) آماده
الدايخ	سرسم	المجيد	اي
دنى الاصل	آمچاق	المجبل	دلبر (و) كوزل
الذكر	اركان	المجوح	سحون
الذكي	زيرك	المجريح	برالى
الرضاي	كوهزه	المجفول	اوركان



العدو	دشمن	رقبتي المزاج	نازك
العميق	اسكى	الرغبة	استك
العرفان	ترى	المرفق	يمالى
العاقل	عقلاو	الرفيق	يولداس
العاطل	فنا (و) كوتو	الرخاء	بولق
العاجل	پشين	الرخيص	اوجوز
العربون	پي	الزكى	ديندار
العارى	چيلاق	السكران	سرخوش
العبوس	اكثى يوزلو	المخترى	طالافواق
الغيور	قسقايچ	السلاح القاطع	كسكين
الغضوب	طارغين	السعران	قودورمش
الغنى	زنگين	السعر	بها
الغليظ	قالين	الشريك	اورتاق
الغلاء	قتاق	الشمجاع	يكت
الفقر	زوكورت	الشحات	دلنجي
الفارغ	بوش	الصبور	طمانقلى
القوى	خزلى قوتلو	الصادق	كزچك سوزلو
قليل الادب	ادبسن	اوفاق (و) كوچك الصغبر	اوفاق (و) كوچك الصغبر
قاسى القلب	ياوز	الصعب	كوچ
القبيح	چركين	الضجور	نهاتسنز
القديم	اسكى	الضال	أزغون
القليل	آز	الظاهر	ياك
القصير	قصه	الطويل	اوزون
الكبير	بيوك	الطماع	طمعكار
الكاذب	يلانجى	الظاهر	بلو
الكثير	چوق	الظاهر	أوسنر (و) اركن العازب
الكاسب	كارلى	الظاهر	پوجه (و) يوكسك العالى



المستور	اورتيانو	الكريم	جومرد
المشؤم	اوغورسنر	الكسلان	تنبل
المشروخ	يارنيق	الاعاب	اويناق
المشعب	چتالي	اللهقان وفارغ العين	آج كوزلو
المضروب	اورغون	المبارك	اوغورلو
المطقي	سونك	المبول	ياش
المضفر	اوريلو	المتداخل	كبير شيمك
المعدى	بولاشيق	المتفرق	سيرك
المعتوه	بوكامش	المتأذب	ادبلي
المعتاد	آلشغن	المجرب	صناتمش
المعفن	كوفانمش	المجنون	دلى
المفروذ	ياپيلو	المجروح	يرالى
المفروم	قيميلش	المجهد	چالشن
المكشوف	آچيق	المحبوب	سوكو
المكرمش	بوروشوك	المخفى	اكيلو
المكسح	كوترم	المحول	چوزك
الملبوس	كينمش	المخبا	كيزلو
الممصوق	ياپيشيق	المخاصم	بوزوشوق
الممسوح	سيانمش	المختوم	مهرلى
الممزوج	قاريشيق	المدسرج	يواراق
الممزق	يرتبق	المدعوك	أورسانمش
المنبسط	جنيشلى	المدلل	نازلى
المتن	قوشش	المربوط	باغلو
المهل	بواش	المرخى	كوشك
الموسوق	يوكلو	المستغرق	طالغين
الملائن	طولو	المستيقظ	اويانيق
التمام	قوجي	المسموم	زهرلى



اصلا سز (و) صو بسز الوضبع (قليل الاصل)	المناعم	يشاق
اور طنجه	النظيف	تميز
قاچاق	النجس	مردار
اوصاو	النوم	اويتمو
بخشش	الواطي	آچق

\* (في الح- كم والامثال) \*

يرقي السلم درجته فدرجته	اياق اياق نردبان چيقيبور
كل غصه نصيحه	هر بر نقات بر نصيحه تدر
العاقل تكفيه الاشارة	عاقله اشارت كافيدر
مازرع حصه	نه اكيورا يسه بيچيبور
المره لا يري عيوبه	انسان عيب ليرني كورمز
المحبة تغطي كل عيب	محبت عيب لري اور تر
لا يطعم الشهيد الا من كده	زجت چكيان بال يميز
حق الجار حق الله تعالى	قوه شو حق حق الله در
ما كان لليوم فلا تدعه لغد	بوكونه كي ايشي يارينه براقه
الحق مر	حق سوز آچيدر
لا تختم القائل واصح لقاله	سو يلدانه باقه سوزينه باق
خير الامور الوسط	هر شيفيك خير لوسى اور طنجه سيدر
الحق يظهره الصبر وطول الزمن	حق بلوايدن صيرايه زماندر
لا تعاند من اذا قال فعل	سندن قوتلوا يله چكشمه
من أحب الورد يقبل الشوك	كولى سوان ديكنه قاتلانور
ذرعها تزد حبا	يار اول بار اوله
عدو عاقل خير من حبيب جاهل	عقلود شمن نادان دوستدن افضلدر
من ناجى الله ما خاب	اللهى چاغران معروم اولماز
اجل في السمع وتأن في الجواب	تيز ايشت يولاش جواب وير
اللسان مفتاح الجنان	دل درونك انختاريدر



هر یوقوشك عاقبت بر اینشی وار  
هر شینك صرکی وار  
لـیکل صعود هبوط  
لـیکل شی آخر

(ا کابرك بریسی تلمیذك برسیله ایتدیکی محاوره در)  
(محاوره احد الا کابرمع احد التلامذة)

یا ولدی هل تقرأ التركي	او علم ترکیه او قیورمیدن
نعم یا سیدی اقرأه	اوت افندم او قیورم
فالظاهر أنك لا تقرأ الفرنساوی	یس بللی فرانسر چه او قومزن
لا یا سیدی اقرأه ایضا	خیر افندم اینده او قیورم
وماذا تقرؤن غیرهما	دها بشقه نه درس او قیورسکز
تقرأ الان کلمیزی والریاضة والهندسة ایضا	انگیلوز ریاضه وهندسه ده او قیورز
فی آی وقت تقرؤن التركي	ترکیچه یی نه وقت او قیورسکز
تقرأه کل یوم بعد الظهر	انی هر کون او یلندن صکره او قیورز
أنت فی آی درس فائق	سن قنخی درسده فایقسن
أنا فائق فی جمیعها	بن هپسنده فایقم
لو كنت فائقا لخرجت من التجهیزية	ا کرفائق اولسك تجهیزیه دن چیقارایدك
نعم یا سیدی سأخرج فی هذه لایام ان شاء الله	اوت افندم بو کونلرده چیمه جمع ان شاء الله
اذا خرجت من التجهیزية این ترید ان تذهب	تجهیزیه دن چیقارایسك نره یه کیده جکسن
أنا ما أعلم الا الآن وانما يظهر فی ذلك الوقت	شمدی بلم ایچق اول وقت بللوا اولور
یسر الله لکم الخیر	الله خیر لوسنی نصیب ایلسون

(خواجه سیله تلمیذك یننده اولان محاوره در)  
(هذه محاوره بین التلامذة واستاذهم)

هل حفظتم درس أمس کاکم	دونکی درسی هپکزده از برلایدکرمی
نعم یا سیدی حفظنا	اوت افندم از برلایدك
وماذا تعملون الا ان	یا شمدی نه یا پیورسکز
وهذا الوقت لیس وقت سائر الدرر	بو وقت سائر درسلرک وقتی دکلدرد
تحفظ سائر دروسنا	او بری درسلر مزی از برلایدورز



وماذا نعمل هل نعدم معطلين	يا انه يا به لم يوسمي او تورهم
احفظوا ذلك المدرس ايضا تكرارا	ينه او درسي تكرار از برليك
وما الفائدة في حفظه نائبا	يا تكرار از برليك فائده مندر
المدرس ما لم يتكرر لا يستقر في الذهن	بر درس تكرار اولد قجه ف کرده قاماز
ياسيدي امهنا اقليلنا نحفظ بهدبرهه	افندم برازهات يورك برازدن صكره از برارز
مخاوا واحفظوا حتى تهكتبهوا المدرس	چابوك او درسي از برليك كه يكي درس
الجديد	ياز حكساز

\* (تيلندرك بر بريله اولان محاوره ليدر) \*

\* (محاوره التلامذة مع بعضهم) \*

رضا افندي هايده كل سنة نكاه برابري	تعال يا رضا افندي نذهب معك الى السوق
چارشويه كيده لم	يا اي كيده لم اما برشيده آله جكيسن
اوت افندم بر كتاب المي استرم	حاضر ياسيدي نروح لكن اتريدان ناخذ شيئا
او آله جفك كتاب نه كتابدر	نعم ياسيدي اريدان اأخذ كتابا
يكي چقمش بر كتابدرا كاسغينه ديرلر	أي كتاب تريدان تستريه
او كتاب قنبي قنبي فنه دائردر بناني ييلوم	كتاب طالع جديد ايقال له السغينه
افندم او كتاب هر برشيدن بحث ايدر	أنا ما أعرف هذا الكتاب في أي فن يبحث
بزم او قودنغم زدر سارده بحث ايدر مي	ياسيدي يبحث عن كل فن
اوت افندم هفدسه وحسابه دائر	وهل يبحث عن الدروس التي نقرؤها
مسئله سي چوقدر	نعم فيه مسائل كثيرة متعلقة بالهندسه والحساب
ترچكه ميدر بوخسه عربجه ميدر نصل شيدر	هل هو تركي أو عربي وكيف هو
اوت افندم عربي ميدر وعبارسي بك قول ايدر	نعم ياسيدي هو عربي وعبارته سهله جدا
بوراده مي صا تيلور بوخسه نرهده صا تيلور	هل يباع هنا والافان يباع
اوت افندم خانجايليده صا تيلور	نعم يباع في خان الخليلي
بقه لم او يله ايسه بر شيدن بن الهيم	اذا كان الامر كذلك فانا نأخذ واحدا منه أيضا
سئده بنه كيدر ميسن	هل انت تذهب بي



\* (۱۰۲) \*

بنده کبری بوکون عفو بیورک یارین  
ساحح محسوبک هذا الیوم ونذهب ان شاء  
الله غدا  
او بله اولسون یارینه قالسون  
وهو کذلک یبقی لغدا

\* (مکالمه جودت مع حضرت) \*

یا سیدی اسعد الله صباحکم صبحکم الله بالخیر یا سیدی کیف مزاجکم اللطیف نحمد الله ونشکره ونذعولکم بالخیر کیف حال والدکم متغیر المزاج قلیلا شفاه الله وعافاه وما الذی به کان به حی ولیکن الآن اخذ فی الشفاء	افندم صباح شریف کز خیر اولسون صبحاح شریف کز خیر اوله افندم مزاج عالیبری نیجه در شکر اوله دعا جیز بدر یکن نصا در بزاز کف سز در الله شفاه ویرسون نه سی وار اسمه سی واریدی اسکن شهید بک شفا بولمغه یوز طودی بنده کز نه خبر ویرم دیکر که کلوب زیارت ایده ایدم الله سز ردن راضی اولسون افندم کو چک برادر کز بوراده میدر خیر افندم ده اسکن دیریه ده در اوراده چوقا کلنه جکی غالب اوما هک غایتنه قدر اوتور کید بکنده تبر و نامه کوندر مدیمی اوت افندم اویچ نامه کوندر دی سز جالیدرم کما کانامه یار دین فکر وقت سلامی اونو نیمه سکر افندم بو بیره واجبدر
--	--



افندم بنده کرمی معذور بیورک اشیم	یاسیدی انی ذاهب وعندی شغل فته فضوا
وارد کید یورم	بقبول عدری
بیورک افندم دولت را یله	تفضل یاسیدی مع السلامه

\* (محاوة احد التلامذة مع خوجة الریاضة) \*

محمد افندی حسابدن برشی صورسم	یا محمد افندی هل تعرف اذا سألتک فی شیء من الحساب
بیایورم بیسن	نعم یاسیدی اعرف بهم تک ان شاء الله
همه متکرایله ان شاء الله بیایورم	۵۰ × ۵ یساوی کم غرشا
بش کره بشمز قاج غروش ایدر	یاسیدی ۲۵ = ۵ × ۵ غرشا
افندم بش کره بشمز یکری بش غروش ایدر	۴ × ۵۵ یساوی کم غرشا
دورت کره الی بشمز قاج غروش ایدر	یاسیدی یساوی ۲۲۰ غرشا
افندم ایکری ویکری غروش ایدر	۳۵ × ۵ یساوی کم غرشا
بش کره او توز بشمز قاج ایدر	یساوی ۱۷۵ غرشا
یوزیتش بش غروش ایدر	۶۱۶ × ۳ و نصف یساوی کم غرشا
اوج کره آلتش الی بچو غمز قاج غروش ایدر	یساوی ۱۹۹ غرشا و نصف
یوز ما قسان طغوز بچوق ایدر	۶ × ۷۵ و نصف یساوی کم غرشا
آلتی کره یتش بش بچو غمز قاج ایدر	یاسیدی یساوی ۴۵۳ غرشا
افندم دورت یوز الی اوج غروش ایدر	اذا طرح من ۶۰۰ غرش ۴۲۵ فکم
آلتی یوز غروش دن دورت یوز یکری بش	یکون الباقی
غروش تنزیل اولد قده قاج غروش قالور	یاسیدی یکون الباقی ۱۷۵ غرشا
افندم یوز یتش بش غروش قالور	۱۰ × ۵۵ یساوی کم غرشا
اون کره الی بش غروش قاج غروش ایدر	یاسیدی یساوی ۵۵۰ غرشا
افندم بش یوز الی غروش ایدر	یا ولدی اذا قسم ۵۲۵ غرشا علی خمسة
او غلم بش یوز یکری بش غروش بش نفره	انفار فایخص کلامهم
تقسیم اولد قده هر بر نفرک حصه سنه نه	
دوشر	
افندم هر بر نفره یوز بش غروش دوشر	یاسیدی یخص کلامهم ۱۰۵ غروش



یدییوزیتمش الی غروش سکر نقره تقسیم اذا قسم ۷۷۶ غرشاعلی ثمانیه انفارضا  
 اولد قده هر نقره نه دوشر یخص کل واحد منهم  
 افندم هر بر نقره طقسان یدیی غروش دوشر یاسیدی یخص کل نفر ۹۷ غرشا  
 ریال مجیدی مصر ده قاج غروشه کیدیور بکم بصرف الیال المجیدی فی مصر  
 افندم صاغ اون آتی غروش اون پاره یه یاسیدی بصرف بالصاغ ۱۶ غرشا و ۱۰  
 و تعریفه او تویا یکی بچوق غروشه کیدیور فضه و بالتعریفه ۳۲ غرشا و نصفها  
 سینکوریالی قاچه کیدیور بکم بصرف الیال السینکوا  
 افندم صاغ اون طقوز غروش اون پاره یه یاسیدی بصرف بالصاغ ۱۹ غرشا و ۱۰  
 و تعریفه او تویا سکر بچوغه کیدیور فضه و بالتعریفه ۳۸ غرشا و نصفها  
 ریال مصری قاچه کیدیور بکم بصرف الیال المصری  
 افندم صاغ اون طقوز بچوغه و تعریفه یاسیدی بصرف بالصاغ ۱۹ غرشا و نصفها  
 او تویا طقوز غروشه کیدیور و بالتعریفه ۳۹ غرشا  
 استنبول ایره سی قاچه کیدیور بکم بصرف الجنیه الاستنبولی  
 افندم صاغ سکسان یدیی غروش او تویا یاسیدی بصرف بالصاغ ۸۷ و ۳۰ فضه  
 پاره یه و تعریفه یوزیتمش بش بچوغه کیدیور و بالتعریفه ۱۷۵ غرشا و نصفها  
 انکلیز ایره سی قاچه کیدیور بکم بصرف الجنیه الانکلیزی  
 افندم صاغ طقسان یدیی بچوق غروشه یاسیدی بصرف بالصاغ ۹۷ غرشا و نصفها  
 کیدیور و تعریفه یوز طقسان بش غروشه کیدیور و بالتعریفه ۱۹۵ غرشا  
 بنتو قاج غروشه کیدیور بکم بصرف البنتوا  
 افندم صاغ یتمش یدیی غروش آتی یاسیدی بصرف بالصاغ ۷۷ غرشا و ۶  
 پاره یه و تعریفه یوز الی دورت غروش فضه و بالتعریفه ۱۵۴ غرشا و ۱۰ فضه  
 اون پاره یه کیدیور  
 محرق قاج غروشه کیدیور بکم بصرف المجر  
 افندم صاغ قرق آتی غروشه و تعریفه یاسیدی بصرف بالصاغ ۶۶ غرشا  
 طقسان ایکی غروشه کیدیور و بالتعریفه ۹۲ غرشا  
 مدفع ریالی قاج غروشه کیدیور بکم بصرف الیال ابومدفع



افندم صاغ اون طهوز غروشه و تعریفه	ياسیدی بصرف بال صاغ ۱۹ غرشا
او توز سکر غروشه کید یور	وبالتعریفه ۳۸ غرشا
ابوطیره یالی قاج غروشه کید یور	بکم بصرف الر یال ابوطیره
افندم صاغ اون یددی بچوغه و تعریفه	ياسیدی بصرف بال صاغ ۱۷ غرشا و نصف
او توز بس غروشه کید یور	وبالتعریفه ۳۵ غرشا

\* (حسنی ایله حسیدک محاوره سیدر محاوره حسید مع حسنی) \*

حسنی افندی نره یه کید یور سن	یا حسنی افندی این تتوجه
افندم مدرسه یه کید یورم	ياسیدی انی ذاهب الی المدرسه
یا سن نره یه تشریف اید یور سن	و أنت این تتوجه
بنده کزد یوانه کید یورم	محسوبکم ذاهب الی الی دیوان
لبیب نره یه کید یور	و این تتوجه لیب
افندم اوده خان خلیله کید یور	ياسیدی هومتوجه الی خان الخلیلی
عز قنغنی جهته کیمک استر سکر	انتم الی ای جهة تریدون ان تتوجهوا
بزیا غچه به کیمک استرز	فحن تریدان نذهب الی البستان
اوزاق کیمک بلکه سزی ارار لر	لا تذهبوا بیدار بما یحیون عنکم
أنل نره دن کل یور لر	و هم من این یحیون
افندم أنل اولزندن کل یور لر	ياسیدی انهم یحیون من بیوتهم
سن بوراد نه یا یور سن	و أنت ماذا تفعل هنا
افندم تماشا اید یورم	ياسیدی انی آتزه هنا
بنم قرداشمی کورد یکر می	هل رأیتم انخی
خیر افندم انی کوره دم	لا یاسیدی ما رأیته
سزی کورمکه کاه جکی	هل یأتی لقا بلتکم
اوت او یلادن صکره کاه جک	فعم یأتی بعد انظهر
کیمکاه کاه جک	مع من یأتی
ککبندن یکی چیمقش برصاحبی ایله کاه جک	یأتی مع صاحب له خرج جدید امن الکتب
شمدی نره ده او توز یور سن	این أنت ساکن الا آن



افندم نحن ساكنون الآن بالدرب الاحمر	افندم شهد يملك درب احمر ده او تور بورز
الآن بأى شئ مشغول اخوكم	شمدى قرداش كزنه ايله مشغولدر
هر مشغول بالقراءة	او قومق ايله مشغولدر
هل هو مجتهد كثيرا	چوق چالشيورى
نعم مجتهد جدا	اوتك غير تلو در
هل تعرف صاحبه الذى اتى معه	أنك له برابركلان صاحبي بيلاور ميسن
لا ياسيدى انما سمعت اسمه فقط	خبر افندم انجق اسمنى ايشتم

\* (ساعة دائر محاوره محاوره متعلقة بالساعة) \*

هل لك ساعة - هل عندك ساعة	ساعتك وارمى - سنده ساعت وارمى
كم الآن الساعة - الى كم بلغت الساعة	ساعت شمدى قاج - ساعت قاجه وارمى
الساعة خمسة - أنت الى الخامسة	ساعت بشه كلش - بشه وارمى
الساعة أربعة اربع	ساعت درده چاريك وار - استر
الساعة ستة ونصف	ساعت آلتى بچوق
سنة ونصف الا خمس دقائق	آلتى بچوغه بش استر - وار
الساعة ستة وربع	ساعت آلتى چاريك كچمى
خمس وخمس	بشى بش كچيور - كچمى
الساعة عشرة وثلاث	ساعت اونى بكرمى كچمى
هل ساعتك شعالة - دائرة	ساعتك اشليمورى
مادورت ساعتى مغرب أمس فوقفت	دون اقشام ساعتى قور مادام طورمى
فى أى ساعة توجه الى المدرسة	ساعت قاجده مدرسه به كيدرسن
فى أى ساعة تخرجون من المدرسة	ساعت قاجده مدرسه دن چيقارسن
نذهب فى الساعة الواحدة ونخرج فى الحادية عشر	ساعت برده كيدراون برده چيقارن
فى ظرف كم ساعة يمكن الجى من اسكندرية الى هنا بواسطة الواور	اسكندريه دن بورايه واپورايله قاج
نحن حضرنا الاسبوع الماضى فى ظرف خمس ساعات	ساعته كانه بيلاور
	كچن هفتنه نيز بش ساعتده كلدك



كيفية لساعت قاحه قدر او توررسكن  
الى كم من الساعات تسهرون بالليل الى  
ساعت درده قدر او توررز  
نقده الى الساعة الرابعة

\* (بر جو جنی مدحه دائر محاوره محاوره فی مدح ولد صغير) \*

هل ترون هذا الولدان ولد عظيم جدا	بر جو جنی کور پوره يسكنز پک اي بر جو جقدر
لا يكذب أبدا وهو يلاعب بكورة	هيچ بلان سويله مز . كندی كندیينه
اللاستك بنفسه بدون ضرر	ضرر سزجه لاستيق طو بيله او ينام في سور
لكنه يلاعب بعد أن يحفظ درسه حفظا جيدا	لكن درسي كوزل از برلد كدانه كره او يبار
ولا يمس يده على حاجة أحد	او كيمسه نك بر شيئنه ال سور مز
ولا يتشاجر أصلا مع رفقاته ولا مع غيرهم	ار قد اشلري ايله وبشقه كيمسه لرايله اصلا دو كس ايتمز
ولا يؤذي ذباية بل ولا ثمة	بر سينك وبر قارنجه بي ييله اينجه مز
وهو أول الاولاد الذين هم شركاؤهم في	مكتبه كندی درسه نده شريكاري
الدرس	اولان چو جقدر ك برنجيسيدر
وجميع الاولاد ممنونون منه	هي چو جقدر كندی سندن خوشنود دررز
مثل هذه الاولاد يحبهم الله والناس	اشتمه بونك كبي چو جقدر لي الله تعالى ده سور . هر كسده سور

\* (زمان و وقتله دائر محاوره) \*

\* (محاوره متعلقة بالازمان والافات) \*

ما هذا اليوم هل الاربعاء	بوكون نه كونه بدر چار شنبه مي
نعم ياسيدي لا بد أن يكون كذلك	اوت افندم اويله اوالى
الى أين كنتم توجهتم أمس	دون نره يه كيمش ايندز
أول أمس كنت توجهت الى الجنيحة	دون دكل اولكي كون بچيه كيميدم
لأمس	



هل تحضر الى منزلنا بعد بكرة ليلة الجمعة  
بعد أن تخرج من المدرسة  
ماذا عندكم ليلة الجمعة  
عندنا ختمة القرآن الشريف فتفضلوا  
لنتعد الى الساعة الرابعة أو الخامسة  
في تلك الليلة  
حاضر سنجي ونفعد الى نصف الليل ونسمع  
القرآن

متى حضر والدكم من البادية هل ليلة أمس  
لا يا سيدي أتى نهارا  
كم اليوم من الشهر هل تعرفه  
لا بدأن يكون خمسة عشر  
هل صليت الظهر  
نعم صليت وسأصلي صلاة العصر في الجامع

هل أذن العصر - هل وجب العصر  
لم يؤذن ولكن الآن يؤذن  
كنت حضرت أمس الى المكتبة مبكرا  
فلماذا اليوم تأخرت  
الهواء يكون معتدلا في فصل الخريف  
وفي فصل الشتاء تشتد البرودة فيبرد  
الانسان

وفي فصل الربيع تفتح الورد والازهار  
وتغرد الابل  
وفي فصل الصيف تشتد الحرارة ويحصد  
الزرع وتضج الفواكه  
أما يحضر أخوك هنا اليوم

او يكون جمعه كجمعه سي مكتبدن  
چيمقدنصكره بزم أوه كلورميسن  
جمعه كجمعه سي سزدهنه وار  
بزده قرآن شريف ختمة سي وار بيوركز  
اول كجه ساعت درده يا خود بشه قدر  
او توره لم  
پكي كلور كجه يار بسنه قدر او توره قرآن  
دكارز

پدركز كو بدن نه زمان كلدي دون كجه سي  
خير افندم كوندز كلدي  
بوكون آيك قاچه در بيورميسن  
اون بشي اولمي  
اويلن نمازيني قيلديكي  
اوت قيلدم ايكندي نمازينه جامعه  
قيله جغم

ايكندي او قوندغي - ايكندي اولديمي  
او قوندغي اما شهدي او قونه جق  
دون مكتبه ار كن كلديك بوكون  
نيچون كيج كارك  
صوك بهارده هوامعتدل اولور  
قيدين صغوق اولورده انسان او شور

ايلاك بهارده كلر چيچكارا چيلور بلبلر  
اوتر  
يازك صيچاق اراتارا كينلر بيچيلور  
يشلر پيشلر  
برادرك بوكون بورايه كليبه جكي



دمن بوراده ايدي برارد نصكره ينه كلور  
كان هنا قبل برهه وبأني أيضا بعد برهه

\* (آلش ويريشه دائر محاوره) \*

\* (محاورة متعلقة بالبيع والشراء) \*

بكم غرش تبیع هذا الكتاب  
 بكم جنبه اشتریت هذا الحصان  
 بكم تبیع زوج هذا المحوراب الصوف  
 بكم اشتریت دسمة المحوراب القطن  
 تبیع هذا الكتاب بسمة عشر غرشا  
 ولاكن نعطيه لك بخمسة عشر لاجل خاطرک  
 اشتریت هذا الحصان بخمسة وعشرين  
 جنبها ونصف  
 اشتریته غالبا - لا يساوی هذا الثمن  
 يمكنی أن أبيع زوج المحوراب الصوف  
 بأثنی عشر غرشا فقط  
 هل لا يمكن أقل من هذا  
 لا يا سيدی لا يتخاصی  
 هل تبیع دسمة المحوراب القطن بعشرة  
 فرنكات  
 يا أفندری أصل رأس مال هذا احد عشر  
 فرنكا فكيف اعطيه لك بعشرة فرنكات  
 هل ترضی بخسارتي  
 هل يوجد عندكم أحسن من هذا  
 نعم يوجد وانما لا يتخاصی بهذا الثمن  
 اثت به لانتظر فلا بد ان تحصل الموافقة

بوکابی قاج غروشه صا تيورسن  
 بوآنی قاج ليرايه صا تون المدك  
 بر يوك چورابك چفتنی قاچه وريورسن  
 بموق چورابك دسمة سنی قاچه الدك  
 بوکابی اون آلتی غروشه صا تيورز اما  
 سنك خاطرک ایچون اون بشه وير يرز  
 بوآنی يکرمی بش چوق ليرايه صا تون الدم

پک بهالی آلدک - بو بهالی دکتر  
 يوك چورابك چفته - نی انچه - قی اون ایکی  
 غروشه ويره ييلورم  
 بوندن اشاغی اوله مزمی  
 خیر افندرم قورتارمز  
 ای دلاک چورابك دسمة سنی اون فرانقه  
 صا تار ميسن  
 افندرم بونک اصل سرمایه سی اون  
 بر فرانقه در سکا اصل اون فرانقه ويريم  
 بنم زیاغه راضی اولور ميسن  
 دها بوندن ایسی سرده بولنورمی  
 اوت بولنور اما بو بهایه قورتارمز  
 کتور بقه لم البته او بوشورز

\* (مدرسه ضابطیه محاوره) \*

\* (محاورة مع ضابط المدرسة) \*



تعال أنت هنا الى أين تذهب امانت  
عليكم مرارا ان لا يخرج احد من المكتب  
وقت الدرس اما سمعت ذلك

ياسيدي سمعت ذلك لكن اكوني  
محصورا اخذت اذنان من الافندي لاجل  
ان اتفصح فخرجت

اذا كنت كاذبا فإني تذهب من يدي  
ابعث واحدا فليسأل الخوجة فان كنت  
كاذبا فإزني كما تريد

هيا اذهب الى المكتب فقد ساحتك  
هذه المرة واذا رأيتك في الخارج مرة  
اخرى وقت الدرس لاضرربك علقه

ياسيدي انا خرجت باذن ولم أخرج بدون  
اذن حتى تضربني علقه

هيا اذهب من هنا ولا تتكلم كثيرا  
حاضرها انا ذاهب

اذهب وابعث لي اچاويش الذي في  
بلو كيم

حاضرا بعته

هل تلامذة فرقتكم كاملة في هذا الاسبوع  
نعم ياسيدي كاملة

اصل فرقتكم كم نفر

ياسيدي اصلها خمسة وأربعون نفرا

كم الغائب منهم الآن وكم الحاضر

ياسيدي الحاضر هنا ستة وثلاثون

والغائب تسعة انفار

سن بورايه كل نزه يه كيد يورسن بن سزه  
قاج كره تنبيه ايتدم كه درس وقتنده كيمه  
مكتبدن ديشاري چقمسون ايشتمد كمي

افندم ايشتمد انجق صقمندم اولدي بغدادن  
آبدست بوزمق ايجون افنديدن اذن  
آلمده چيقدم

يلان سويلر ايسك بن المدين نزه يه كيدرسن  
بريني كوندركه خواجه يه سؤال  
ايتسون يلان سويلر ايسم ايستمد بكم كنز  
كبي بكا جزا ايدك

هايد ه كيت مكتبه بودفه سني عفو  
ايتدم بردها درس وقتنده ديشار يده  
سني كور رسم سكا طبايق آترم

افندم بن اذن ايله چيقدم اذنيتر  
چيقدم كه بكا طبايق آته سن

هايدي بورادن كيت چوق سويله  
بك ابي ايشته كيد يورم

كيت سرك بلو كده اولان باشچاويشي  
بكا كوندنر

بك ابي كوندنر يم

سرك بلو كك تيلينلري بو هفته تمامي  
اوت افندم تمامدر

سرك بلو كك اصلي قاج نفر در

افندم اصلي قرق بش نفر در

انلردن شمدي قاج غايب وقاج حاضر در

افندم بوراده حاضر بولسا نلر اوتوز آلتني

وقايلري طقوز نفر در



هـ ل جميعهم في بيوتهم أوفى المستشفين	انلرك هبسى اولرئده مي بوخسه شفاخانه
اثنان منهم في بيوتهم والباقي في الاستراحة	ده مي اولردن ايكسي اولرئده وباقى سى
كم سفرة تلزم لكم هذا اليوم	استراحتده در ستره بوكون قاچ سفره لازم
يلزمنا ستمة سفر بحسب كل سفرة ستمة	هر برس سفره آلتيشم نغردن بزده التي
أنفار	سفره لازم در بزده صابون نه زمان صرف اولنه جق
متى بصرف لنا الصابون	ان شاء الله بازار ايرته سى كوفى صرف
ان شاء الله نصره يوم الاثنين	ايدنه جكر بوكون صرف اولنما منه سبب ندر
ما للداعي لعدم الصرف هذا اليوم	مخزنجيدن دها استلام التمديجيون
لكونه لم يستلم من المخزنجي	بزهر وبالك كشفنى نه زمان چيقاره جقمسن
متى تخرج لنا كشف الملابس	ان شاء الله بيرامدن صكره چيقارم
ان شاء الله اخرجه لكم بعد العيد	افندم بيرامدن اول صرف ايتسه كز
يا سيدي ان تصرفوا لنا الملابس قبل	اصابت اولور زيرا بعض شا كردك
العيد فهو أصوب لان بعض التلامذة	هيچ روبا سى يوقدر كه بيرامده كيه لر
ليس لهم ملابس يلبسونها في العيد	يك ابي صاوغ قالد قسه بنخشنه كوفى
طيب جدا ان عشتنا يوم الخميس نصرف	ستره روبا رى صرف ايدرم شمدي كيت
لكم الملابس اذ هب الان وحضر لنا	بو كچه بكيچي لرى حاضرته
السهرات في هذه الليلة	يك ابي افندم ايسته انلر حاضر درلر
حاضر يا سيدي ها هم حاضر ون	بو كچه بكيجه جاك شا كردلر قاچدر
كم عدد التلامذة الذين يسهرون هذه الليلة	انلر تيلدردن درت نغردر
هم أربعة من التلامذة	سنه كله يوميه دفترى نيچون يوقدر
لماذا لم يكن معك دفتر اليومية	افندم يوميه دفترى دون صاقونك
يا سيدي انى نسيت أمس دفتر اليومية	جيينده اونوقتشم
في جيب الصاكو	



بویله بردها یا بمیه سن زیر اسکا جزا ترتیب	لا تفعل كذلك مرة أخرى والارتب
ایدارم	عليك الجزا
خبر افندم ان شاء الله یار بن ارکن کتوررم	لا یاسیدی ان شاء الله آتی به غدام بکرا
کیت تلبه نذره تنبیه ایتکه هیج بری	اذهب ونبهه علی التلامذة بان لا احدث
اصوله مغایر برشی یا پسون	منهم یفعل شیاً مخالفاً للاصول
بک ای افندم تنبیه ایدرم باش اوستنه	حاضر یاسیدی علی الرأس انبه علیهم بذلك

\* (برقاج بکاریننده محاوره) \*

عزیز بک . اک زیاده هان کی موسمی سورسین  
 یاز موسمی اک زیاده سورم . چونکه هواسیجا قدر . باغلرده باغچه لرده سر بستجه  
 کزه . اکلنه بیلورم  
 سز هان کی سنی چیل بک . بنده کز کوز موسمی تر جیح ایدرم . زیرا اوزم .  
 انجیر . قاورون . قارپوز . جوینز . کستانه . ایوا . وسائر درلودر لوی مشارک چوق  
 بولندیغی زماندر . ضیاباک باسز . بن بهار موسمندن خوشلانورم . چونکه دلبر  
 و کوزل قوقولی انواع چیچکارک آچلدیغی . وباغ و باغچه لک بشیلندیکی  
 و چاپرک چملندیکی . و شیرین صمدالی قوشلرک اوتدیکی . وهوانک دخی  
 اعتدال ازره یعنی سیجاق ایله صغوق اراسنده بولندیغی غایت لطیف بر زمان اولوب  
 کافه اشیا جوان بر حالده بولور  
 امین افندی سزک طبیعت کره ان کی سندن خوشلانور . افندم بنده کر قیشدن حفظ  
 ایدرم چونکه یاز موسمندن زیاده راحتله اوبقوا و یورم . زیرا هم کیچه لراوزوندر  
 همده تخمه قوریسی و پیره یوقدر  
 تریه سز اولان چوجقاری کیمسه سوز . تریه لی اول . او قومغه و یازمغه  
 چالش که هر کس سکا اعتبار ایدوب سوسین  
 بن پدرمدن بو کون بر مکتوب آلم . کچن جمعیه بالحمده والعا فیة اسکندریه  
 وارمش . ولی النعم پدرمک سلامتله اسکندریه په واردیغی ایچون جناب حقه شکر  
 ایتدم



ایتدم . وهمان چارچابوق بر جواب یازوب صبا حلین بوسته خانه بر اقدم  
 بر قاج کون کیغتر جه اولدیغمدن بالضروره مکتبه کیده مدم . بوجهته فرقه  
 ارقداشلم درسده بنی کچمشلر . چونکه آنلر هر کون درس لرینی ارقومشلر .  
 انشاء الله بنده زیاده چالشه رقیینه اونلره یتشیرم .  
 ایتدا یتدی کک سوزه اعتدایقه . چونکه احتمال که اوسوزیا کر چک یا بلاندر  
 بوجهته دوید یغک شیئی تحقیق ایدره ک یلاندر کر چکدر دیه بر یله حکم ایله  
 علم زنگینلره زینتدر . فقیر اولانلره ایسه صیغنه حق بر پردر  
 جاهل و تنبل آدم لرا یله کورشمکدن انسانه ضرر کلیر . عالم و فاضل انسان ایله کورشمکه  
 سوزلرندن حصه مندا وله سین

انسان حیاتی محافظه ایتمک ایچون مطلق یتیمکه و ایچمه که محتاجه اولدیغی کبی عقل  
 دخی تربیه و علمه محتاجدر . چونکه تربیه و علمی اولمان عقلی ای نام قزانه مز

\* (حکایت) \*

برینک آدی امین . برینک آدی احمد . ایکی چو جوق بر کون بر کویه یقین بیوک  
 بر جویرا غا جنک التنده . بردانه جویر بولدیلر . (امین) بوجویر بئندر . چونکه  
 اک اول بن کوردم . (احمد) خیر بئندر . زیرا اک اوکجه یردن بن الدم . دیه غوغا  
 چیتاردیلر . او ائناده بیوک براوغلان بونلره راست کلدی . بونلر بوکاشوغوغا مز  
 بئیردیه رجایتدیلر . بونک اوزرینه او بیوک اوغلان جویری اورتیه سنندن قیردی  
 ایکی یه آیردی و بونلره . آک قبوغک بری جویری اک اول بولان بئندر . او بریده اک  
 اوکجه یردن لاندیر . ایچی دخی بئندر . ایسته غوغا کزی بئردم . دیدی .  
 قبوقلری امین ایله احمده ویردی . ایچی کندی اغزینه آتوب . اورادن صاوشدی

\* (حکایت) \*

برینک آدی کامل برینک آدی عبدی ایکی ارقداش بر کون کرزر ایکن بر باغ  
 کیردیلر . عبدی . کامله دیدیکه شوکوزل اولمش و بیوک اوزم صالحنی کوردکی  
 هایدی شونی قو پاروب یه لم کامل - کوزل اما باغ بزم دکلدیر . صاحبی بوراده  
 اولدن نصل قو پاروب یه لم  
 عبدی - آدم سنده باغده بزدن بشقه کیمسه یوق قو پارسه قی یسه ک کیم کوردر



کامل - واقعا کیمسه کورمز . لیکن صکره صاحبی کاورده . بوصالقمی کیم  
 قوپارمش دیه بزه صورده حق اولورسه نه جواب ویریز  
 عبدی - اکر صاحبی کاورده بوصالقمی کیم قوپارمش دیرایسه . بز کورمدک  
 دیر بزیم قوپاروبده بیدیکزی ندن بیله جک  
 کامل - اوراسی اولیله . معدده مزی یاروبده ایچنه باقه حق دکل آ . فقط برانسان  
 کندیسنه ک اولدیغی برشیٹی صاحبنه ک خبری واذنی اولدن آلق و بیسه ک انساناق  
 شانندن اولدقدن بشقه . شرعاً حرامدر

عبدی - دیک که صاحبی کورمدن قوپاروب بیسه ک . صکره صاحبی بونی کیم  
 قوپارمش دیه صورنجه بز کورمدک دیسه ک گناه ایشلمش اولورز . اولیله می  
 کامل - اوت . همده بری برندن بیوک ایکی گناه ایشلمش اولورز . چونکه  
 صاحبی کورمدن قوپاروب بیسه ک . بوصورتده خسزاق ایشمش اوله جغز .  
 صکره صورنجه بز کورمدک دیه کز بو طالده ده یلان سویلمش اوله جغز . ایشته بری  
 خسزاق بری یلان اوله رق ایکی گناه ایشلمش اولمی یز

عبدی - صحیح اولیله . دیدیکک بک طوغر بیدر . هایدی بورادن کیده لم کامل  
 بکی بیورک کیده لم

مکرباغچی برا جاک ارقه سندن بویکی ارقداشک لاقردیلرینی دکل کده ایشمش .  
 بونلر گتمک اوزرنده ایکن همان میدانه چیمه قوب . کامله . آفرین اوغلم . بر خوردار  
 اول بک ایی سوزلر سویلدک . اوت سز اولیان برشیٹی صاحبندن خبر سزاق ایی  
 دکلد . زیرا انسان هرشیٹی کندی نفسنه اوچمه لیدر مثلا بر کیمسه حقه کزی بیسه  
 و خبر کز اولدن مال کزی آلسه . او کیمسه می سوغز سز کزیا . دیک اولور که او کبی  
 شیلری سزده بشقه سنه یاچمش اولسه کز . انلردنخی سزی سوغز . دیدی . و کندی  
 ارزوسیه قوپاروب بونلر بر صالقم اوزم ویردی . بونلر صالقم لری الو ب سوینه رک  
 کیده یلر

\* (حکایت) \*

وقتیه یو بچینک بری کیده جکی محلاک اوزاق اولسندن واقشامک یا قشامسندن  
 ناشی کو یک برنده بر او مسافر اولور . او صاحبی مرقومه بر او ده کوستروب بر مدت  
 آرامدان صکره بر بیوک چنانغه بکز طولدر و پ افشام طعمی دیوچو جیمه له کوندر



چو چوق چنساغی یو بچینک اوکنه قوید قده یو بچی او غلم بونه چوق پکنز بن هپسنی  
 به هم . یازق اسراف اولوردیر . چو چوق دخی ضرری یوق وارسون اسراف  
 اولوب ویرسون کوبه صیجان دوشدیکندن بز کندیمزیمورز . انجق چابوق تو کنسون  
 دیو بویله چوق چوق قویوب مسافرله دیدر یوزر جوابنی ویرر . بونک اوزرینه یو بچی  
 قزهرق چنساغی هیرا چوق (وای نان کور حریف اکر انمزه مقابل تشکر ایدیه چک  
 ایکن بزم کوبکاریمزه صوویردیکمز چنساغیده قیردک ها) دیر . وز والی یو بچی  
 ایسه . بویله اشیدیلوب کورلندک اکر آمدن شاشه رق پر حدت چیتوب کیدر

\* (حکایت) \*

اوانده بکاردن بری برکون چفتلک کنده یغورت برکن طقوز رأس طوقلینک نره یه  
 کیتدیکنی چفتلک کیمه سندن سوال ایدر . کیمه دخی جوابه مبادرت ایدوب (باردن  
 اوچدی بر طوقلی . ارقه سندن کیتدی بش طوقلی . برینی ویردم قصابه . سن  
 اونی فاتمه حسابه . برینی چو چوق چنقراق طاقدی بیونته . نه سکا ویرانی نه بکا)  
 دیو طوقلینک عددینی سکره چیقارار . افندی هانیسا بریسی کیمه آنسکده ایشته  
 در یسی دینجه افندی قیزوب یغورت کاسه سنی کیمه قفاسنه چالار . یوزینی کوزینی  
 یغورده بیلار . بیچاره کیمه ایسه در حال طیشاری چیتقه رق سائر چفتلک خدمه لرینه  
 (ایشته کور یورسکر یا . بویله بزم کبی طوقلینک حسابنی طوغری ویرن . بویله  
 یوزینک آقغیله طیشاری چیقار) دیمشدر

\* (حکایت) \*

اول زمانده استانبولده اوکوز اجدباشانا مننده بر ذات اولبور . برکون استانبولک  
 طیشاری سنده عسکر کچمیدی اجواء اولتمق اوزره سیر جیماره قوریلان چادرلک بری سنده  
 بولنان وکلایمائه مشارالیه ذات دخی اوتور رمش بواننده طیشاری دین براوکوز  
 مله مسی ایشیدلمسینه مجاسده ککیرک چوغنی اوکوز اجدباشایه باقرق  
 کولسا مشر اولدخی بونکته بی ادراک ایدرک مجاسده اولانلره (قبور قداسلرم  
 اکلا یورمیسکر که شو حیوان نه سو یلور بکا خطابا دیور که سن بزم ابنای جنه هزدن  
 سائر حیوانات زمره سندن عزیز و کرم و هر ملت باتنده فائده و اعتباری مسلم اولان  
 اوکوز نوعندن اوله جتسین بویله برطاقم اذعانسز ایشکار ایچنه قاریشدی بنگه پک ناسف  
 ایدرز) دیمسینه کندیسنی استمزایه الانرک هدیسی خجیل اولبور



\* (صیادانیه آيو حكايه سى) \*

صیادك برى بر آيو باوردى سنى كوچك كن بسايبوب يتشدرمش وهزارفن اسميله نهميه  
ايدوب دائمابرا بر كز در رمش هزارفن دخی تريمه ونعت حقی بيابوب هر بار صیادك  
خدمت واطاعتنده بوانوردى حتى صیادا وبقويه وارد قده بيله اطرافنده كزوب سائر  
مؤذی حشران دن وقایه ایدردى بر كون صیاد براغا جك التنده اقتضای حاله كوره  
ياتوب او بودى هزارفن دخی عادنى اوزره بکجه ملك ایدر كن صیادك يوزينه برسینك  
قوندى هزارفن برفاچ دفعه قووالامش ايسه ده سینك ينه قونمش اولغله همان  
غضبیه كلوب افندی سى راحتستر اولسون دیو آبر یچه بر طاش الوب آيو چه سنه صیادك  
يوزينه اوردینى كبی در حال صیاد هلاك اولدى

\* (حصه) \*

احق درست ابولاك ایدهم دیر كن فنالق ایدر حتى دوستنى بيله بلاهتندن هلاك ایدر  
\* (طوطی ايله بیلان حكايه سى) \*

فرزانه نامنده بر طوطی قوشی بر قواق اغا جنك اوزرنده یوه طوتمش سیدی اتفاقا اول  
اغاچه بر بیلان مساط اونوب طوطینك دائما یاوریلرینی بر بر چكوب تناول ایدردى  
طوطی بوندن بیزار اولوب شرنندن قورتلق ویاوریلرینك اوجنی المق اوزره بر كون  
کندوسنى بر آوجیه کوستردى صیادا ايسه بونی کورنجه حسن قیافتنه میل ایدوب  
بو تحف قوشی دیری طوته يم ارزوسيله اردی صره قوشه رق طوتمغه چالشیمورکن  
کوزینه معمه ویدییلان ایلشدیکى كبی همان بیلانی اولدرمك سوداسنه دوشوب طوطی بی  
اونوتدی و بیلانی اوروب اولدردى حریف بیلان ايله اوغراشوب طورر كن طوطی  
صفای خاطرله یوه سنه اوچوب کندینی صیاددن ویاوریلرینی یلاندن قورناردی

\* (حصه) \*

عقل و حسن تدبیر صاحبی چوق تملکه لردن قوتار

\* (باغچی ايله اولادری نك حكايه سى) \*

بر باغچی جان تسلیم ایدر كن اوغلرینی چاغروب دیدیکه وصیتم اولسون بوسوکلی  
باغچی شهیدین سنره باغشلارم بن اولد کند نصکره سنره میراث اوله جقدر و بو باغك ایچنده  
بردقینه واردراکن نره سننده اولدی یعنی سو یلم هریرینی قازك طبر اغنی دوبرك البته  
بر محامده بوانوردیدی و تسلیم روح ایتدی اختیار اولدیكى كبی اولادری سکر تیلر



هر طرفنی فازدیلر عاجز قالدیلر دینه دن بر نشان بولدیلر چونکه فی الحقیقه دینه بوق  
ایدی اما با یارینک مرادی بونلر دینه سودا سیله باغی قازوب طبرانی تازه لسونلر طوبراق  
قوتلوب آندن اوچ قات زیاده محصول السونلر دیک ایدی و بویله جه پدرلرینک  
مقصودی برینه کلدی

\* (حصه ۴) \*

شبهه بوق تار لانه قدر قازیلوب دویراسه و برچوق خدمت اولانسه تازه انوب چوق  
محصول ویرروصا حی منفعتملور

\* (ارسلان دلکی و قورد حکایه سی) \*

بر ارسلان بر قورد بردلکی ارق داش اولوب آوه چیدیلر بر چمندر و بر جیلان  
و بر طاوشان صید ایتدیلر جمله سنی بریره کتوروب ارسلان قورده سن بونلری بیتمزده  
تقسیم ایت دیدی شاشقین قورد ارسلانک مقصدینی بیلدیکندن هر برینک کورده سنه  
کورده حقیقه تقسیم ایدوب چمندری ارسلانک و طاوشانی دلکینک اوکنه  
و چیلانی کندی اوکنه قویدی ارسلان بو تقسیم مراعی اوزره اولدیغندن همان  
پنجه سیله قوردی پاره لبوب دلکویه سن تقسیم ایت دیدی عقل اولدیکی پک ایواندم  
دیوب قاقوب صید ایتدیکلری حیوانلرک اوچنی بردن ارسلانک اوکنه قویوب طاوشان  
قهوه التیکزه و جیلان او یلان یکمکزه و چمندر ایشام طعما مکره اولسون دیدی بو تقسیم  
تمام ارسلانک مزاجیجه اولدیغندن دلکویه دونوب دلکی بو تقسیم سکا کیم او کرتدی  
دینجه افندم قوردک پاره لشمی او کرتدی دیدی

\* (طاوقچی ایله دلکی حکایه سی) \*

بر طاوقچی بساندیکی بر قاج طاوغی بر قفسه قویوب صاقتی اوزره شهره کیدرکن بونی  
بر دلکی کوروب طاوقچی حریفک النندن قالمق اوزره بو حمله بی دوشندیکه اولو کبی  
یولده یا نسون صکره ایشنی یا نسون او یله جه یاندی طاوقچی بونی کوروب اولمش دلکی  
ظن ایدرک کجوب کیتدی دلکی اورادن دخی قاقوب ایلر و قوشوبینه طاوقچینک  
یولنده اولو کبی یاندی طاوقچی بونی کورنجه کر چکدن اولمش ایکی دلکی ظن ایدوب  
دریلرینی المتی مرامیله باشنده کی طاوق قفسه نی بره ایندروب دلکوی بیجاغندن  
قالدروب قفسک اوزرینه قویدی و اورا جقد بر اقدی و اول بری دلکوی دخی کتورمک  
اوزره دونوب کیتدی او ائنا ده دلکی قاقوب قفسک ایچنده کی طاوقلرک جمله سنی



\* (۱۱۸) \*

بوغوب بر پرده كز لندی كه لم بچاره اولدن كوروب كچدیكى اولودا كی بی كتورمك  
ایچون خیالیجه كیمش ایسه ده بوله مدیغندن عودت ایتدی و قفسده کی طاوقلرک  
جمله سنی بوغولش بولدی اوساعت دل کینک جمله سنه الداندیغنی بیلوب غایت تأسف  
ایدوب طاوقلری قفسک ایچندن بره دو کوب مأیوسا کوینه عودت ایتدی و دل کی  
کلوب بوغودینی طاوقلری کمال راحتله برفاق کونده دیدی

\* (حصه ۴) \*

دل کی دربسنه طمع ایدوب بچاره طاوقجی الده کی طاوقلری ضائع ایتشدن زیرا طمع  
چوق شی غائب ایتدر

\* (صومر قلان قارغه حکایه سی) \*

برقارغه اوچ کون صومر قالوب ایچمک ایچون صوآرارکن ایچنده از صوآر بردستی  
بولغله همان منقارینی دستینک ایچنه صوغش ایسه ده بقیته مدیگندن و دستی بی  
دو یرمکه هر نقره در چالشمش ایسه ده کوچی یتیم دیگندن بوضو بی ایچمک ایچون  
بر چاره دوشنه رک دستینک ایچی برشی ایله طولر ایسه صوطیمه عتیله طاشه جغنه عقلی  
ایر مگله همان اغزیله اوفق اوفق طاشه لر طوب بولوب دستینک ایچنه آتمش و دستی  
طولغله صو دستینک اغزی نه چیتوب قانه قانه صو ایچمشدن

\* (حصه ۴) \*

کوزل فکر ایله هر شینک چاره سی بولنور

\* (کدی ایله فاره لرک دیگر حکایه سی) \*

برخانه ده بر کدی فاره زه مسلط اولغله فاره لر بریشان و حیران اولوب کدینک  
اذیتندن قور تلیق قصد یله بینلرنده بر بحاس یا بدیلر شوبله نتیجه ویردیله که کدینک  
بیوننه بر چغراق طاقلی که کدی کلد کده چغغراق صدا سنندن جمله سی خبر آلوب  
قاچه لر بحاسک بو قرارینی رئیس لری اولان بیوک فاره یه عرض ایتدی کلدینک اولدخی  
بوتد ببرد پذیر لر بی تحسین ایدوب دیر که چغغراق قولایدن فقط کدینک بیوننه کیم  
تعلیق ایدوب اوراشته مشکل طرفی شودر

\* (حصه ۴) \*

انسان بر شینه قرار و یرملی که اجرایی ممکن اوله بوخسه همان دوشتمک سزین شوبله  
اولسون دیو حکم ایتمالی

\* (قیاق)



\* (قباق ایله کو بیلمنک حکایه سی) \*

برکون برکوبلی ترلاده قباغک کنندی بیوک وصاپی اینجه اولدیغنی کورنجه تعجب  
ایدوب بوانیجه صاب ایله قباغک مناسبتی یوقدردیوبوف کرایله کزرن کوزی بلید  
اغاجنه راست کلوب بواغاج بیوک یمنی کو چک بن اولسم اول بیوک قباغی بواغاجه  
اصار ایدم چونکه فالدره بیلوردی دیوف کرایدرکن اوبقوسی کلوب مذکور اغاجک  
کولکه سمنده او یور بواننده بر بلیددوشوب بروننی صیرر کوبلی اویانوب بر ونیک  
یاره سندن چیقمان قانی کورنجه شاشردر که کو چک بلید بوقدرقان چیقاردی  
یا قباق قدر بیوک اولیدی عالم نیجه اولوردی دیوجومنی اقرار ایدوب استغفار ایتدی

\* (نصیحت) \*

صنع الهی یه عقل اعراض ایتمک لازم دکلدزیر اهر مخلوقده برکونا حکمت وارد  
بجربوکا عقل ایر ماکله عبت وفائده سزظن ایتماملیدر

\* (کوپک حکایه سی) \*

برکوبک صاحبنک مطبخندن بر پارچه ات چلوب یک اوزره اوتیه بر رویه قاچه رق  
دکز کارینه واروب صویه باقرکن کنندی صورتنی اغزنده ات طوقب طور یور کورنجه  
دیگر برکلب ظن ایدوب بونک دخی اغزنده کی محی قاپهیم دیو طمه عکارلق ایله کنندی  
اغزنده بولتان پارچه سنی دکره بر اقدی وطمه سندن بیک مشقه له چالیدیغنی اتی ضایع  
ایتدی

\* (حصه) \*

النه کیره چکی محقق اولمسان بر شینک طمه ایله انده کنی ضایع ایدن البته پشیمان  
اولور شیه یوق

\* (دلکی ایله قورد حکایه سی) \*

بر دلکی بر قورد ایله ارقداش اغه اتفاق ایدوب بر لکده کیدرکن بر باغه تصادف  
ایتدی لر کوردیلر که باغک قوموسی محکم قیامش و دیوار لری دیکن و چالی ایله بر درجه  
احاطه اولمشکه کیرلمسی ممکن دکل ایدی متخیر اوله رق طولاشورکن بر طرفنده  
بر دلیک کوردیلر دلکی قولایق ایله قورد کوچ ایله ایچر رویه کیروب کونا کون  
اوزوم و درلودر لوم بولردن تناول ایتدی لر لکن دلکی حبله کار لغنه سندن ازییدی  
قورد طمه سندن چوقچه ییوب قارننی شیشردی عود تلر نده دلکی اولجه حسابلی



طورانديغندىن بىنە قولايلىق ايله اول دىگىدىن طشره يە چىقىش اسە دە قورد  
چىقە مەيۈب دىگىدە صبىقشوب قالد بىنى باغىچى كورد كىدە انە برصوب پالوب قوردى  
كوردسى يە دوندرىد كىدە جان هو ايله طىشار و يە آتيلوب كوچ بلايارم جان ايله  
قوردىش واوچە ايشك عاقىتى دوشىدى بىگىدىن بوفلا كىمە اوغرامشدر

سايە مەعارف و آيە حضرت خىدوئىغىمىدە وسە ماد تلوا جىخىرى باشا حضرت تلى بىنىك  
عموم مەعارفە نظارتىدە زىيان شىرىن بىان عثمانىنىك سەھولتە تەلمىنە برمدار اولوق آمالىلە  
تجهىز يە مدرسە سىنىك تر كچە خواجە لى بىنىك ابراهيم ممتاز و افغانىلى زادە بىچى  
افندىلىك مشاركە و مساعىدە لىلە مكاتب اهلپە و مدارس ماكىە نىك تر كچە مەقتىبى  
مردوم فضىلە تلومحمد طالب افندى حضرت تلى بىنىك ترتيب و نىسبە مەقتە اهتمام ايلدىكى  
نخبە الانجىب اسمىلە مەسى اشىو كىتاب فوئىد نصابك جمع و تاليفى اتمام و اكمل قىلنوب  
معارف مطبوعە جابىلە سەندە سالف الذى كرافندىلىك تىخىچىلر يە زىور طبع و تمثىل ايله  
متلى و جابو كىراولندى آنجىق ارباب عرفان ذوى الاذعانك محاسن اخلاق  
پىسندىدە لىزىدىن مردود كە بر مەقتضاي بشرىت عبارات ناپىسندىدە سەندە و كىلات  
پرىشانىدە واقع اولان سەھو و اغلاطدن انغماس نظر برلە سەقتىنە عىن بىخطلە ناظر  
اولوب اولد كچە اصلاحنە سەھى و اهتمام بىورە لى و السلام

\* (يقول فقير رجة ربه محمد عبدالقادر أحد مصححي المطبعة) \*

تم طبع هـ هذا الاثر الجليل والمؤلف المفيد الجزيل بطبعة ديوان عموم المعارف المصرية  
في يوم الاربعاء التاسع من شهر صفر سنة ١٣٠٤ هجرية مصححاً باطلاع حضرات  
مؤلفيه ومشاركه الفقير لحضراتهم في ذلك والحمد لله وكفى وسلام على عباده الذين  
اصطفى وكان انتقال حضرت مؤلفه محمد افندى طالب الى واسع رجة الله سبحانه وتعالى  
يوم السبت الخامس من شهر صفر قبل تمام طبعه بأربعة أيام أسبل الله عليه  
رواق رحمة واسكنه واسع مغفرته انه سميع قريب برحيم  
محبيب وصلى الله على سيدنا محمد وعلى

آله وصحبه وسلم  
آمين

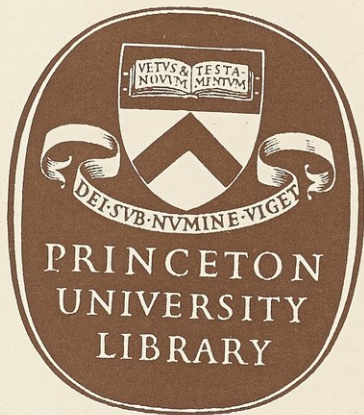












PRINCETON  
UNIVERSITY  
LIBRARY



Princeton University Library



32101 051029468

(RCPPA)

PL113

.T35

1886